

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 12

LERNEME

Ŝi naĝas.

Ĉu ŝi naĝas?

Jes, ŝi naĝas.

Ĉu ŝi kuras?

Ne, ŝi ne kuras.

Ŝi naĝas en maro.

Ĉu ŝi naĝas en rivero?

Ne, ŝi ne naĝas en rivero.

Kie ŝi naĝas?

Ŝi naĝas en maro.

福本テキスト P.35~37



(2) MATSUITA-Takayo

前号よりさらにやさしい

(イス和でひの(は、やさしい作業!?)

VORTO'ENIGMO

(イス・イス辞典 PIV, OVO を読む)

LA PLEJ FUNDAMENTA EKZERCO POR SOLVI VORTO'ENIGMON/ ĈU EŬROPECA KONCEPTO PRI LA VORTOJ KOMUNAS AL JAPANEA KONCEPTO?

MAR

- 0 Vasta etendaĵo da sala akvo, kiu kovras la plej grandan parton de la terĝlobo, ofte kontraste kun la seka tero aŭ la sensala akvo. (PIV)
- 1 Speciala signo, metita sur io kaj servanta por rekonigi kaj distingigi ĝin; (PIV)
Malnova franca unuo de pezo; (PIV)
Monunuo en Germanujo kaj Finnujo. (PIV)
- 2 La dua tago de la semajno, inter lundo kaj merkredo. (PIV)
- 3 Kristaliĝinta polurebla kalkŝtono, ofte enhavanta kolorajn vejnojn, uzata en konstruado kaj skulpturo. (PIV)
- 4 La tria monato de la nuna kristana jaro; Nomo de virino, i.a. heroino de romano tradukita de Zamenhof kaj tiu romano ~~mem~~ (PIV)
- 5 La parto de tero, kiu limas maron. (PIV)

答は本号どこかのページに。

表紙イスベラント解説

Ŝi (ŝi) 彼女。

naĝas [naĝas] 泳ぎます。

kuras [kuras] 走ります。

Ĉu (ĉu) ...か? (普通文の前につけて

その文を疑問文にする。前号 考)

maro [maro] 海。rivero [rivero] 川。

en (前置詞) [en] ...の中に。...の中で。

...の中を。(など 場所をあらわす。うしろについた名詞を先に訳して、en maro 海で、海の中で。)

主語 + **動詞** + (前置詞+名詞)

Hajko

夏の俳句をいくつか紹介します。

"Hajka antologio" (1981, L'OMNIBUSO-KICTO FI,
Hajkista klubo 訳, 宮本・上山 MASAO 編, 1200円 + 300円)
より。

はじめの2句は、芭蕉。訳 宮本正男氏。原句は有名。
Cikado といえは、ほら。Herbar' は Herbo + aro.
l' = la, そのほかの' は、すべてoを略したしるし。
第3句は、上島鬼貫を、トミタトム氏訳。原句をあてて
ください。Sin'bano は 行水(ぎょうすい)。
5,7,5の silabo 数をあわせ、1行目と3行目に脚韻を
ふみ、原句とならべてみると、訳のみごとさがわかりま
す。

1. Cikado trilas
nun rokon penetrante-
natur' trankvilas.
2. Herbar' somera-
soldatoj kuŝis tie
kun song' surtera.
3. Sinbano - Kie
forĵeti l'akvon? Ĉirpas
insektoj ĉie.

本の取扱

関西エスペラント連盟 振替大阪 60436
日本エスペラント学会 振替東京 3-11325

エスプラント漫筆 (3)

田中正美

Tra la stratoj, tra la stratoj,
marsas, marsas la soldatoj,
Dekses jara bruna junulino,
iras ĉe l'regiment' fino.

労働で鍛えたと思われるあの頑丈な体躯からほとばしる声量ゆたかな音声には、一同ただただ聞きほれるだけであつた。彼は皆の大拍手に驚いて、今度は、日本の歌をサービスするといつて、歌つたのが当時流行していた「涙の渡り鳥」であつた。

西暦八十のこの歌は、昭和7年に小林千代子が吹き込みで大ヒットしたうたである。

これを確かな日本語で、しかもジャズを付けて歌つたのは、実際驚きであつた。

……… 空は遠い。

わたしゃあてない旅の鳥

泣くのじゃないよ

泣くじゃないよ

明日も越えましょ

あの山を。

胸に手をあて、その目はうるみ、その顔は哀愁に満ちていた。

それにしても、何時何処で、彼はこの歌を憶えたのであろうか。

ある夜私達は、夜を徹して語り合つたことがあつた。その時、彼は自



Sroj TANAKA, FEDORČAK, YOKOGAKI

分の身上について語つた。それによると、彼は少年時代に故郷を出たきり10数年の間一度も帰つたことがないという。その間、労働に従つたり、語学の教師をやつたりして、各国を遍歴したということだつた。

彼は、高野山で歌つた「涙の渡り鳥」の中に自分の生涯を見、歌っている間、頭の中に故郷ハンガリーの山や川、父や母の映像を追つていたのではないだろうか。

私どもの家庭の朝の食事は、殆んどカエである。Fedorčakはこれを japana kačo といつて、よろこんで食べていた。皮肉屋で、相手の気持など頓着することを知らないかに見えたが、茶目なところがあつて、

いささかも憎めない。

その後は、名古屋を経て、東京に旅立ったはずである。J E I の機関誌だったか読んで彼についての記事の中に、彼は J E I を訪問して、"Jen estas mia donaco," と言って小さな紙包みを差し出したという。中味は一塊の上であった。彼は中国にいる間、孔子廟 (Sanktejo de Konfucio) をたずねた折、そこで拾ったものを、J E I への手土産にしたのである。

その後、バリ島から簡単な通信があったが、それが最後であった。50年経った現在では、もはや彼の消息を知るすべもない。

Fedorčak のことはこれで終るつもりでいたが、あの高野詣での帰りはどうしたのだろうか。その時の模様

INTERKONA ANGULO PER EĤOJ

El la leteroj al redakcio
(文責 前田)

557,04,25 松下 正行様
東条郡太地町 3149

どうも、どうも、V.M誌を今回も送っていただいて、ありがとうございます。N-ro 6, 7, 9, 10 とけっこう部厚い綴りができました。単語もすっかり忘れてしまって、どこを見てもチャンカンカンですが、エス和辞典で一つ一つ拾いながら、ボツボツ読ませてもらっています。こん

を思い浮かべてみた。

そうだ、あの帰りも Fedorčak はやっぱりケーブルには乗らないという。

私どもは実はその日一日中、奥の院までの道中、あちこちの寺院や、古い墓石を見て回り、その上馴れない Esp. で高野の故事来歴をやつたので、身心ともに疲れきっていた。とてもケーブルを利用せずにはあれない。

Fine Jokogaki alparolis al Fedorčak; "Mi pagos la kotizon por vi."

Fedorčak tuj respondis kun ĝojego; "Tre tre bone, kune kun ni envagoniĝu!"

ので、実現されるよう、期待しております。

(中略)

小生、この地方の家庭相談員という、非常勤の仕事をしています。時々深刻な問題にぶつかって解決できないことも多いので困ります。

送料や封筒その他、いろいろ会の経費もいることと思います。当分の会費の一部として2,000円同封しておきます。不足になったら、またお知らせください。

では、お元気で、御健斗をお祈りいたします。(元三輪崎小校長)

S.57.06.18 楠本 静哉様

西牟婁郡上富田町朝来1025

(前略)私のエスペラント学習も仲仲進みませんが、文法と辞典(和和)と(和エス)を求めて、少し宛暇をみてもは頁をめくり、ノートなどを埋めてあります。エス語の学習が面白くなるところまではまだまだで、現状のかべを突きやぶれますかどうか、第一の関門でしょうか。

ともかく和歌山緑丘会への入会をさせて頂きたく、ここに3000円也を同封いたしますので、よろしくお願い致します。

県民文化会館では「入門講習会」も開始されているようですが、時間的にも巨額的にも困難かと思われま

し、やさしい入門書的なエス語のよみ物の適当なものがあるようでしたら、何かの時に紹介して頂けますれば幸いに存じます。

貴会の益々の御発展と、貴殿の御健勝を心からお祈り申しあげます。

S.57.06.21 櫻谷 正雄様

伊都郡高野町大野441

「ベルダモンテート」毎号お送り頂きありがとうございます。エスペラントに心ひかれたのも遠い昔のこと、近頃は何も彼もすっかり忘れてしまいました。「学会」が早稲田に移っている●も全く知りませんでした。朝日年鑑か何かで偶然発見、昔なつかしく、どんな現況かと照会して見ました。それが「和歌山」へ。

私も、もう年令が年令です。それに生れつきの怠け者ですので、あらためて勉強しようという気はないのですが、せめて現況ぐらいは知っていたいと思っています。「ベルダモンテート」で和歌山の皆様の御様子ばかり、心強く思っています。どうぞ皆様によろしくお伝え下さい。

なお同封の5,000円、お集りの際のお茶菓子代にでもお使いいただければ幸甚です。

1982,07,04

S-ino ŬSINK-NAGATA AKIKO
Beethovenlaan 6,
6865 EA Doorwerth,
Nederlando

Kara s-ino Maeda

Reveninte el Japanujo en
junio 29, mi trovis n-ron
11 de "Verda monteto" inter
amaso da poŝtaĵoj. Koran
dankon pro ĝi.

Via tradukaĵo el n-ro 25
de "UN kaj ni" estas bona.
Mi ĝojas, ke vi utiligis
eron el "UN kaj ni", kiu
ankaŭ estas tre simpla
eldonaĵo.

Mi esperas, ke vi daŭrigos
vian utilan laboradon sen
laciĝo.

Kun bondeziroj kaj kora
saluto,.....

Kaj tra Skandinava Duoninsulo

HASEGAŬA JOŝIFUMI

Julio,19,1975

Je 7:30 matene, la trajno
atingis stacion Helsingborg
de Svedio, kaj tie mi devis
ŝanĝi la trajnon al ŝipo.
La ŝipo atingis Helsingor
de Danlando post 15 minutoj
kaj mi veturis per trajno
al Kopenhago.

Ĉe stacio Kopenhago mi
amikiĝis kun du japanaj
studentoj vojaĝantaj. Ili
ankaŭ amikiĝis reciproke
dum la vojaĝo. Iliaj nomoj

estas Hukasaŭa kaj Takahara.
Laŭ konsilo de Hukasaŭa, ni
tri vizitis "youth hostel"
THOMAS, kaj ni povis rezer-
vi tranoktejon tie. Mi
estis ĝoja pro ke mi povis
facile trovi tranoktejon
malmultekostan.

Ni tagmanĝis fritrizon
en ĉina restoracio. Tie
laboris japanaj junuloj
kiel en kromlaboro.

Post tio, mi kaj Takahara
vizitis faman parkon
Tivoli kaj Hukasaŭa
vizitis Nacian Muze-
on. Tivoli estis
ne tre interesa
malgraŭ mia antaŭa
granda aspiro. Ni
tri denove renkon-
tiĝis ĉe stacidomo
Kopenhago. Kaj ni
paŝis longe por
rigardi la faman
marvirinon laŭ la
maro. Miaj piedoj
estas plej multe
lacaĵ dum mia vojaĝo
ĝis nun.



Vespere ni manĝis panojn kun viandaĵoj. Ili estis tre bongustaj. Mi kaj Hukasaŭa aĉetis manĝaĵojn ĉe supermagazeno de la stacidomo kaj ni manĝis ilin antaŭ "youth hostel". Ni manĝis panon kun mustardo. La mustardo estis tre bongusta.

La lito de youth hostel estis malpura kaj tial mi enlitiĝis kun la vestoj kaj metis ĵurnalon sub la kapo. Estis tre multe da litoj en unu granda ĉambro.

P.2 VORTOENIGMO の答

- 1, MARKO. 2, MARDO
3, MARMORO 4, MARTO
5, MARBORDO

P.3 Hajko 原句

1. しずけさや 岩にしみいる
蟬の声

2. 夏草や ^{つれの}兵どもが
夢の跡

3. 行水の捨てどころなき
おしのこえ

SERIOZE

3と3と3とあい 557. 3月~6月

《収 入》

前回報告(昭57.4月号)残	51,421
3/4 会費 谷上さん	2,000
" 残金 寄付	1,550
4/28 会費 松下さん	2,000
5/3 入門講座会費 辻さん	5,000
" " 松さん	5,000
5/2 会費 櫻谷さん	5,000
" " 楠本さん	3,000

計 74,971

《支 出》

3/4 3月号職員会館使用料	2,000
3/3 宣伝 通信費	1,275
4/6 V.M.4月号印刷費	6,000
" " 発送切手代	3,500

4/6 V.M.4月号発送封筒	300
5/45 入門講座宣伝ビラ等	7,530
5/5 県政会館使用料1800x3	5,400
5/2 カセットテープ 1	350
" 講座用テキスト単語集	9,150
6/2 V.M.6月号印刷費(紙代495)	6,400
" " 発送切手代	3,600
" " 封筒代	500
6/6 県職員会館使用料	3,100
次回へ	25,860

計 74,971

土曜日の例会, 8月14日と21日休
みます。8月28日まで, 残暑ご自愛くだ
さい。編集担当 前田米美
〒640 和歌山市 川松原6丁目1-6

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 13

LERNEME

Kion vi faras?

Ni staras.

Kie vi staras?

Ni staras antaŭ domo.

Kion li faras?

Li trinkas bieron.

Kie li trinkas?

Li trinkas bieron en bierejo.

(El Fukumoto-Teksto, p.38)



Ilustrita de MATUSITA-Takayo

SERĈU VORTOJN

答 P.12

Per-

- □ □ □ 1
- □ 2
- □ □ □ 3
- □ □ □ □ 4
- □ □ □ 5
- □ 6

3.4.6 は 動詞不定形に、合成語はありません。

Ŝugestoj

1. Bon gusta frukto de arbo el familio de migdal-ac-oj, devena de Persujo. (PV)
2. Bela ronda juvelo el konko. (OVO)
3. Doni rajton fari ion. (OVO)
Konsenti, ke iu libere faru ion. (PV)
4. Daŭr-ig-i sian agon malgraŭ mal-help-aj-oj. (OVO)

5. Homa individuo konsider-at-a kiel konscia, respond-un-a kaj hav-ant-a devojn kaj rajtojn. (PV)

6. Ne gajni ion, kion oni povus ek-posedi. (PV)

(PV) = PLENA VORTARO de SAT 1971.

(OVO) = Oportuna Vortaro de Ordinara esperanto.

- Kio 何
- Kio-n 何-を
- Vi (代名詞) あなた, あなた方 (複数も単数と同じ形)
- faras する, (作る, 他動詞)
- Ni (代名詞) 私たち, 我々.
- staras 立っている (状態をあらわす 自動詞)
- Kie どこに, どこで.
- antaŭ (前置詞) 前に, 前で (または, 時間的に...以前に)
- domo 家

- li (代名詞) 彼
- trinkas (他) 飲む
- biero-n ビール-を
- en (前置詞, 場所) の中で, の中に.
- bier-ej-o ビールをのむところ, ビヤホール

主語 + 動詞(自動詞)

主語 + 動詞(他動詞) + 目的語+n

+ (前置詞+名詞)

POSTKURO

Dum geedziĝa ceremonio, unu knabineto proksimiĝis al feliĉa novedzino. La knabineto levetis la jupon de la novedzina vestaĵo kaj diris, rigardante ŝiajn piedojn:

"Mi pensis ke viaj piedoj estas ege lacaj sed ili ŝajnas tute ne lacaj."

"Neniel mi sentas laciĝon je miaj piedoj sed kial vi zorgas pri tio?"

"Ĉar Panjo parolis kun Paĉjo ke vi tre longe postkuris lin." Trad. Y.Maeda.



エスペラント漫筆 (4)

田中正美

La Temp glugas kiel sago.

久しぶりに原稿紙を出してみた。その原稿紙の上に、あの前田先生の柔和な顔が浮かんでいる。その瞳は私に語りかけている。
 “早よう、つぎの原稿を送ってこないか。Verda Montetoの割りつけが出来ないで困っているからなあ。”

さて前回までは、Fedorčakの思ひ出を書いて、私の青春時代のひとこまをお見せしたのだが、まだ書き残したことはたくさんある。これは親友横垣君のことと共に、稿を改めて書きたいと思っている。

前にも一度書いた通り、その当時県下でのJ E Iの会員は、7~8名であった。私は、その会員の中から、2名を選んで文通することにし、先ず一番近くにいる高野山の栗山さんに手紙を送った。

栗山さんの返事はすぐきた。それは簡単に次のように書いてあった。

Mi ne povas bone skribi kaj mi ne povas bone paroli.

私は、この手紙に対し、実に勇敢にも添削して送ったのである。あなたの文章は次のように書くと簡潔になります……と。

Mi ne povas bone skribi nek paroli.

私は初め、栗山さんは、私と同年度の20才位の学生か、あるいはザラリーマンだろうと思いつけていたのだが、次にきた手紙には、

Mi nun instruas "Natursciencon, al la studentoj ĉe la universitato kojasan.

と書いてあった。

生来私は鈍感な方で、栗山先生がなぜ、あのやさしい文章で返事をよこしたのか、その真意を理解したのは、大分経ってからであった。

先生は恐らく私の手紙を見て、私はまだ初学者であることを見逃がして、出来るだけやさしく書いてくれたのであろう。

そのことに気づかずに添削して送るとは、何とimpertinentaなことであろう。後日私は、私自身のtonma(これは日本語)さにあきれ、その非を心の中でわびたのである。

Vere mi estis tiam
"timtrokuraĝankuracistono." *

私の好きな言葉に、次のようなものがある。

La tempo, kiel oni scias, iafoje
flugas kiel birdo, iafoje rampas
kiel vermo, sed plej feliĉa es-
tas la homo tiam, kiam li eĉ ne
rimarkas ĉu ĝi pasas rapide
aŭ malrapide.

el "Patroj kaj filoj"
de I. Turgenev

私が、戦前戦後の風雪に耐え、生
きのびてこられたのも、私の鈍感さ
と頓馬さが、ものをいったのではな
いだろうか。私はまさに、la plej
feliĉa homo (拙訳"お目出度い人間")
である。 [海南市, 海南堂書店主, 69才]

(つづく)

*

// tim-tro-kuraĝan-kuraciston-o.//

Kaj tra Skandinava Duoninsulo

HASEGAŬA JOŠIFUMI

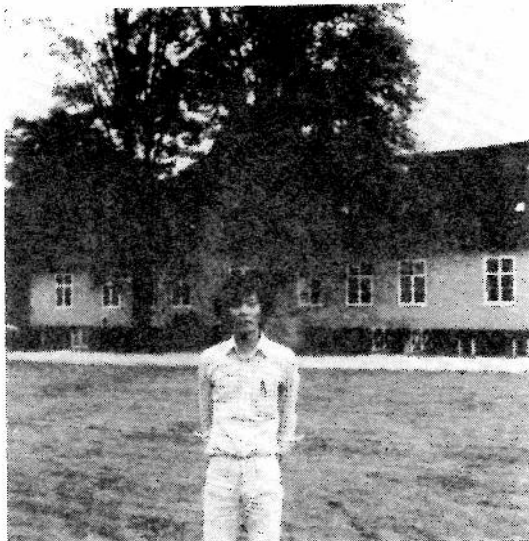
[木田町, 大和証券投信販売, 34才]

Julio, 19, 1975

Post ellitiĝo mi duŝis min
en la duŝejo de la "youth
hostel" kaj manĝis kun la
geĵunuloj. S-ro Takahara
sola veturis al Stockholm
per trajno. Mi kaj S-ro Huka-
saŭa vizitis Nacian Muzeon
apud Tivoli. Ni aĉetis man-
ĝaĵojn en supermagazeno por
tagmanĝo en trajno kaj ni
forflasis Kopenhagon tagmeze.

Ni apartiĝis ĉe la stacio
Helsingor kaj li ankaŭ plu
iros al Stockholm. Lia eŭro-
pa vojaĝo baldaŭ finiĝos.

Je 1:00 tage, mi atingis
la stacion Helsingor. Mia
vizitcelo al ĉi tiu urbo



La loĝdomo de la kursanoj
en Helsingor.

estas partopreni en antaŭkongresa Esp-kurso ĉe "internacia altlernejo", antaŭ UEA-kongreso en Kopenhago.

Sed mi ne sciis kie estas la "internacia altlernejo". Mi demandis al iu dano per angla lingvo. Li bonkore kondukis min al la aŭtobuso. Mi enbusiĝis kaj tiam kelkaj homoj eniris en ĉi tiun buson. Ankaŭ ili demandis al la ŝoforo kie estas la internacia lernejo. Tial mi sciis ke ankaŭ ili estas la esperantaj kursanoj. Mi alparolis al unu junulo, islandano, el ili kaj ankaŭ al aliaj.

Post la atingo al la lernejo, mi kaj la islandano multe parolis Esperante, kvankam lia Esperanto estas ne tre klara por mi. Lia nomo estas Johannes Agustsson, 22jara studento.



Antaŭkongresa Esp-kurso

Mi iris al mia ĉambreto. Ĝi estas unulita. Ĉi tiu loĝejo havis du-specajn ĉambrojn. Unu estis unulita kaj la alia estis por du homoj. Mi envias kursanojn en duhomaj ĉambroj, ĉar tutan tagon ili povas paroli Esperanton. Tio estas tre bona por Esperlernado.

Je 6:00 vespere ni manĝis. La manĝaĵoj estis bongustaj por mi. Malfermo de la kursoj estis je 8:00 vespere.

Post la manĝo, ni parolis libere en la halo. Mi ludis eŭropan ŝakon kun germano, kiu loĝas kun mia nova amiko Johannes. Mi malvenkis du fojojn bedaŭrinde.

Ĉiuj kursanoj estis prezentitaj de la komitatano vespere ĉe la malferma ceremonio. Japanoj estis mi kaj unu fraŭlino. Oni diras ke ŝia patro estas konata esperantisto.



Mia unulita ĉambro

ワニ浜 林間学校 体験記

松下 享代

(権取, 34才, 主婦)

(編註) このエスプラント林間学校, 今年でもう14回。今年, 8月12日(休)~15日(日)の3泊4日, ビワ湖の西を走る国鉄湖西線^和通駅の近く, 涼しい湖畔のワニ浜青年会館で。参加費は, 3泊8食講習費含めて, 一級13,000円, 学生割引。講習は, 子供, 入門, 初級, 中級, 上級, 短期6種類あって, いろんな語学力, 志向に応じて18教室,(うち, 初級6, 中級4, 上級3, 短期3)に日本でも一流の講師がつく。リクレーションも多彩で, 毎年大へんな好評。

丁度お盆で, 道はどこも混んでいました。林間学校なんて学生気分だと, 半ばはずんだ気持ち, 主婦業をサボる後ろめたさ, Esp.の学習に対する期待と不安など, いろいろと思いをめぐらせ, ノロノロ運転も苦になりませんでした。が, 近づくにつれて不安だけが大きくなっていきました。(話せるやろか, わかるやろか, 若い人の中ではじかくんと違うやろか……)

その心配が正に的中したのが入学式でした。まずハンドマイクを手にした美人が司会を始めました。わからないまま, というより聞き覚えのありそうな単語が, 耳の側を素通りする感じで聞いていました。続いて日本語になおして話されました。「入学式, ほかに伝達はすべてエスプラントが使われます。初心者にはベテランらしき人を顔で判断してきて下さい。」これ程初心者に残酷な話があるのでしょうか。あわてて見まわすと, 右は字引を手にしたホッソリ美人, 左はゆったりと正座した貫録おばさん。

「あの……すみませんが, 初心者なのでわかりません。お願いできますか。」

と小声で頼むと, 相手も小声で

「私もそうなの。ただ聞いてるだけ。」

との返事。

前に坐った高校生らしい三人組は, わかっているらしい。三人でベチャクチャ, クスクス……とともそんな中へ割り込むだけの厚かましきもないし, 困ったな, と右のホッソリ美人を見ると, ニッコリうなずいて下された。その時のホッとした事!けれども, これが初まりだったのです。結局最後まで……。

子供とは不思議なもので, まるっきりわからないだろうと思っていた息子が(中二), 放送を聞いて行動し, 自分の知っている単語を使って答えているのです。以後, スピーカーから「Attention! Attention!」が始まると, 大急ぎで息子をさがすはめになりました。「なんて言ってるの?」と尋ねるために……。あせる気持ちも知らずに, 他の子連れママさんが,

「大きい子なんだから, ベツタリ付いていなくても大丈夫ヨ」

と注意して下さる。

「ハハ, そうですネエ……」

と返事をしておく。でも見失うと私はご飯を食べそこね, お風呂もはいりまびれてしまう。

「ヒロ!」

と呼ぶ私に, その親切ママさんがさらに

注意して下さい。

「filo ですよ。「フイ」。「ヒ」じゃなくてFの発音。」

「Dankon! Filo, Jes, li estas mia filo」

「もうもう、Fですよ。」

……うちの子は弘幸という名前で、いつもヒロと呼ばれています。彼ではなくて、私が彼を必要とするから、さがすのです……と、その場では Esperanto が口から出ずに、笑顔でごまかし、しばらくしてから頭の中

に vortoj が浮かんでくるのです。耳も又同様で、大まかな見当がつきはじめてのが最終日でした。つくづく、オソイ!! と思いました。

脳味噌の老化と解釈すべきか、単なる不勉強だと結論づけるべきか、イヤ、耳と口と頭がただ慣れてないだけなんだ、そこはつけるべきか、今、悩んでいます。どうなんでしょうか……???

〔本誌「VERDA MONTETO (緑丘)」誌が、本年8月29日鎌倉での日本エスペラント大会で、「機関誌賞」を受賞しました。〕

Marsu kun la gloro antaŭen

--sub la honorigo ĉe la konkurso de lokaj organoj.

H. Egawa

江川治邦〔直川、丸善石油大阪、43才〕

"-----, Verda Monteto, Ŭakajama Esperanta Societo!"
Laŭ la alvoko de la prezidanto mi naĝis sur tiun ĝojan podion de aplaŭdaj ondoj. Parta lumo pli ekscitis min. Tute ne atendita okazaĵoj!
"Gratulon, S-ro!" Duŝoj da laŭdoj de konataj kaj nekonataj, certaj manpremoj etenditaj de S-anoj, ebriligis min ĉe la elirejo de la halo, kie ĵus finiĝis la ferma kunsido de la 69a K.J.E.* Antaŭ ĉio mi hastis al publika telefono por sciigi la honoron tuj al nia kara redaktoro. Eĉ dum turniĝo de la ciferdisko kaj la tintado de lia telefono, mi fariĝis senpacienca. Dekojn da sekundoj poste aŭdiĝis lia "Ha-lo" kun ĉiama

milda voĉo. Ja, s-ro J. Maeda. Al mia sciigo li elbuŝis en rapida sinsekvo ol kutime, sed tamen iom hezite, "Ĉu vere? Premio? Ho, nekredible!----"

La gloron ni ŝuldas al lia sindonemo por nia amata afero. En la bankedo, s-ro S. Milojević, la redaktoro de "esperanto", kaj s-ro U. Lins alte taksis nian organon pri tiu rafinita tekniko, tiom da ĉarmo, kiom reteni forkurontaj esp-istoj kaj la paperkvalito. Sed ĝi estas frukto ne sole en nuna favoro sed en malsata tempo, kiam li hardis sian talenton sur stencilo trans seriozaj malsanoj.

La necesaj kondiĉoj por

loka organo jam estas menciitaj de la juĝkomisiono. Konklude,
ĝi devas esti ĉiam reflektado de organika movado. Aŭ almenaŭ
solidara lumturo, per kiu la izolitaj kaj eĉ dormantaj gru-

機
関
誌
賞
の
賞
状
で
す。



panoj povas senti sin la rondfamilianoj kaj trovi iam memfidon pri sia Esperantisteco. Okaze de la premiigo ni konsci la gravecon de nia afero. Estante en loka societo, grava afero estas konstanteco (kunsido, kurso, organo k.t.p.) kaj aktiveco (traduko de lokaj malnovaj rakontoj, parolado pri Esp. kontakto kun la ĝeneraj urboj, partopreno en lokajn diverskulturajn movadojn, kiuj havas saman celon kun la nia, k.t.p.). Konservu la ekvilibron inter ili ŝajnas ŝlosilo por disvolviĝo de nia movado kaj tamen reale malfacila temo. Sed se ni nomas la konstantecon malgranda lernado kaj la aktivecon granda lernado, mi esperas, ke nia grupo penu ion alkliniĝi al la granda lernado. Ĉar la procedo kaj la agado de tia aktiva praktikado mem estas solidareco inter la grupanoj kaj la ellernado de Esp., kaj adekvata al ĝia origino. Komprenoble, malgranda lernado estas necesa sed ĝi povas forte ligiĝi kun vere originalaj elpenso kaj kreo, nur kiam subtenata de granda lernado. Post kiam la filozofo kartezo liberiĝis de siaj instruistoj, li forlasis lernadon per libroj, uzis sian restan junecon por vojaĝo kaj lernis grandan libron nomatan "la mondo". Estas ankaŭ same pri tiu fama eltrovo "la leĝo de universala gravitado" de la fizikisto Njutono. En la nuna tempo la plej dezirata afero en la mondo estas interkompreniĝo, sen kiu homaro ne plu povos efike evolui kaj male pereus pro nukleaj bomboj. Sub tiu konscio la rolo de nia movado estas senlime granda. Kaj ni ne forgesu, ke Esperanto povas vivi kaj disvolviĝi en la aktuala socio. Ĉu ni ne katenas ĝin sole por nia sin-amuzo kaj en la reciproka brakumo?

Feliĉe ambaŭ okuloj de darmo jam malfermiĝis per du fojoj premiigoj. Ni povas marŝi antaŭen per sufiĉe klaraj okuloj. Ni laboru kaj esperu, estonto estas nia!

p8 *K.J.E. =
Kongreso de
Japanaj Esperantistoj

☐ 国内エスペラント界のようすを中心に、学習、海外事情、図書紹介、評論など。知りたい方は：

J.E.I [ヨエイ] Japania Esperanto-Instituto 日本エスペラント学会 の略。財団法人。月刊会誌「エスペラント、La Revuo Orienta」。年 4,200円。振替東京 3-11325。〒162 東京都新宿区早稲田町 12-3。TEL (03) 203-4581

KLEG [クレグ] Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj 関西エスペラント連盟 の略。月刊機関誌「La Movado」年 3,200円 振替大阪 6-60436。〒561 豊中市 菅根東町 1-11-46-204, Jボリマンション 204。TEL (06) 841-1928。

緑丘会では、毎年12月のザメンボフ祭の日、翌年1年分の集金予約申込のあっせんしています。

北アイルランド……

そう遠い国ではありません

フミコ・K・ラム



[Red. 編註。 旧姓小林富美子さん。旧居 島橋。本年4月29日、ラムさんと結婚されました。富美子さんは、大本教信者、エスペラントの手ほどきは、江川氏から。大本教の布教活動で、出口京太郎氏の布教団とともに渡米をまわりました。現在、夫君とともに、北アイルランドの首都ベルファストから数十キロ北のアントリム市、ポートラッシュ在住。「お茶、お花、日本料理など、ご近所の人気があって、ひょっとしたら、教えることになりそう」とのこと。9月12日、発信で、下記のような記事をいただきました。]

緑血会の皆様 今日。

V.M誌楽しく拝見させて頂いております。主人も興味深く読んでおりました。随分昔のことですが、エスペラントを習い始めた頃、論文コンクールで一位になり、無料でベルギーでの世界大会に初めて参加した時のことを、なつかしんでおりました。私の住んでおります北アイルランドには、主人の知る限り残念ながらエスペランティストはおりませんので、もう話す機会は無くなったとのこと。

日本でいいます英国とは、UK(United Kingdom)イギリス連合王国のことで、イングランド、スコットランド、ウェールズのG.B.(Great Britain)に、北アイルランドを加えた4つから成っています。普通アイルランドと申しますのは、南アイルランド共和国のことです。もともとは一つの国でしたが、政治的な問題に宗教が絡み、北と南に分けられ、南が共和国として独立し、北はイギリスに属しています。日本でも有名(?)な I.R.A.(Irish Republican Army)は、その北アイルランドの独立問題で紛争を続けているのです。

言葉にしても、一応英語が共通語ですが、アイルランド語、スコットランド語、ウェールズ語を話し、又同じ英語でも、階級、出身地によって、それぞれ話し方が違うという複雑な国です。

さて私の、北アイルランドの北の果てのポートラッシュという小さな海辺の町での新婚生活も、早や5ヶ月が過ぎてしまいました。東洋と西洋とでは、言語を基として、習慣つまり文化の根本的な違いは確かにあると思いますが、幸か不幸か、家庭内では日本語、一歩外に出ましても言葉がじゃう分わからない為、かえって習慣の違いに気がつかないで、そのまますんでしまっていることが多いように思われます。[Red. 主人は言語学の大学教授、10ヶ国語くらいわかる方で、勿論、きれいな日本語を話されるとのこと]

それでも5ヶ月間をふり返ってみますと、その違いにとまどったことが少なからずあります。まず名前の呼び方です。こちらでは親しくなりますと、たとえ目上の人でも名前を呼び捨てにします。ところが、自分はフミコと呼ばれても平気なのに、相手のこととなりますと、呼び捨てにするのは、

悪い様子を覚がしまして、つい日本的に、〇のさんと言ってしまうわけです。それと、紹介された時は、すぐに相手の名前を覚えなければなりません。それは、次に出会った時、挨拶のあと必ず Good morning 〇〇, Hallo 〇〇 とつけなければいけないからです。ところが私は、紹介された時、日本でよく知られている名前の時はいいのですが、ほとんどが初めてきく名前ばかりですので、すぐその場で忘れてしまうという特技を持っていますので、困ってしまいます。

今のところは、馴れていないということでもかり通っていますが、さて将来はどうなりますやら。

思いがけず(でもないのですが)イギリスに住むことになった一主婦が、そこで見たこと感じたことを、緑丘会の皆様方にお知らせ致しました。ヨーロッパは、日本で思う程遠い国でないと思っ頂けましたら幸いです。 Sino Fumiko K. Lamb,

86, Causeway Street, Portrush,
Co. Antrim, N. IRELAND, UK (イギリス)

SERIOZE

編集担当 前田米美⁶⁴⁰、和歌山市小松原6-1-6、TEL (0734) 22-8660

◆ 機関誌賞の副賞は5万円。うち1万円はおりかえし機関誌賞の基金に寄付。残4万円「ふところぐあい」の中へ収入。4万円なら VERDA MONTETO 4回くらい出せます。そこで早速本号増ページいたしました。世はギリ貧景気というのに豪華なことで...

◆ 会合のようす。入門講座が終わり、土曜日の例会+継続講座だけになっています。毎週土曜日、午後2時~4時、県職員会館。9月18日(土)は、文通案内、和文エス記(La Movado 9月号)、Jen Nia Mondo 第10課、雑談。常連は、牛島美恵子、江川治邦、辻千早、殿井梅子、福本博次、前田米美、松下享代の皆さんで、海南の田中正美さん、多奈川の稲田正昭さん、和歌山放送の谷上岨さんが時々お顔を見せてくださいます。初心の方、関心お持ちの方、どうか遠慮なくのぞきにきてください。入門終了の方も、単語の5~6コ、サビつかせないようにどうぞ。

◆ SERCU VORTOJN の答。

1. Persiko,
2. Perlo,
3. Permesi,
4. Persisti,
5. Persono,
6. Perdi.

◆ 会費収入、1500円 山本典子、山田素子さん

◆ 個人消息。

○ 8月のはじめ、酒井利子さんのご主人ご逝去、68才

○ 福本博次さんのお兄様ご病気で、交代看病のため8月下旬より例会を休まれています。

◆ 本誌 VERDA MONTETO 誌発行のお手伝いしてくださる方、おられないでしょうか。封筒宛名書き、雑誌の折りたたみ、切手貼りと投函などの発行部門。約半日~1日ほど。前田までご相談ください。

TEL 22-8660

◆ 本誌発行緑丘会の会費、年間1,000円~2,600円。送り先、640 和歌山市 狐島65の12、牛島美恵子宛、TEL 55-1088、勤め先 竹中工務店 33-3791、31-1963。または、640 和歌山市、小松原6-1-6、前田米美宛、TEL 上記。郵便振替口座は、まだ出入金回数が少いので開設していません。切手(60円、70円、40円、10円)で押しこんでくださってもけっこうです。

VERDA MONTETO

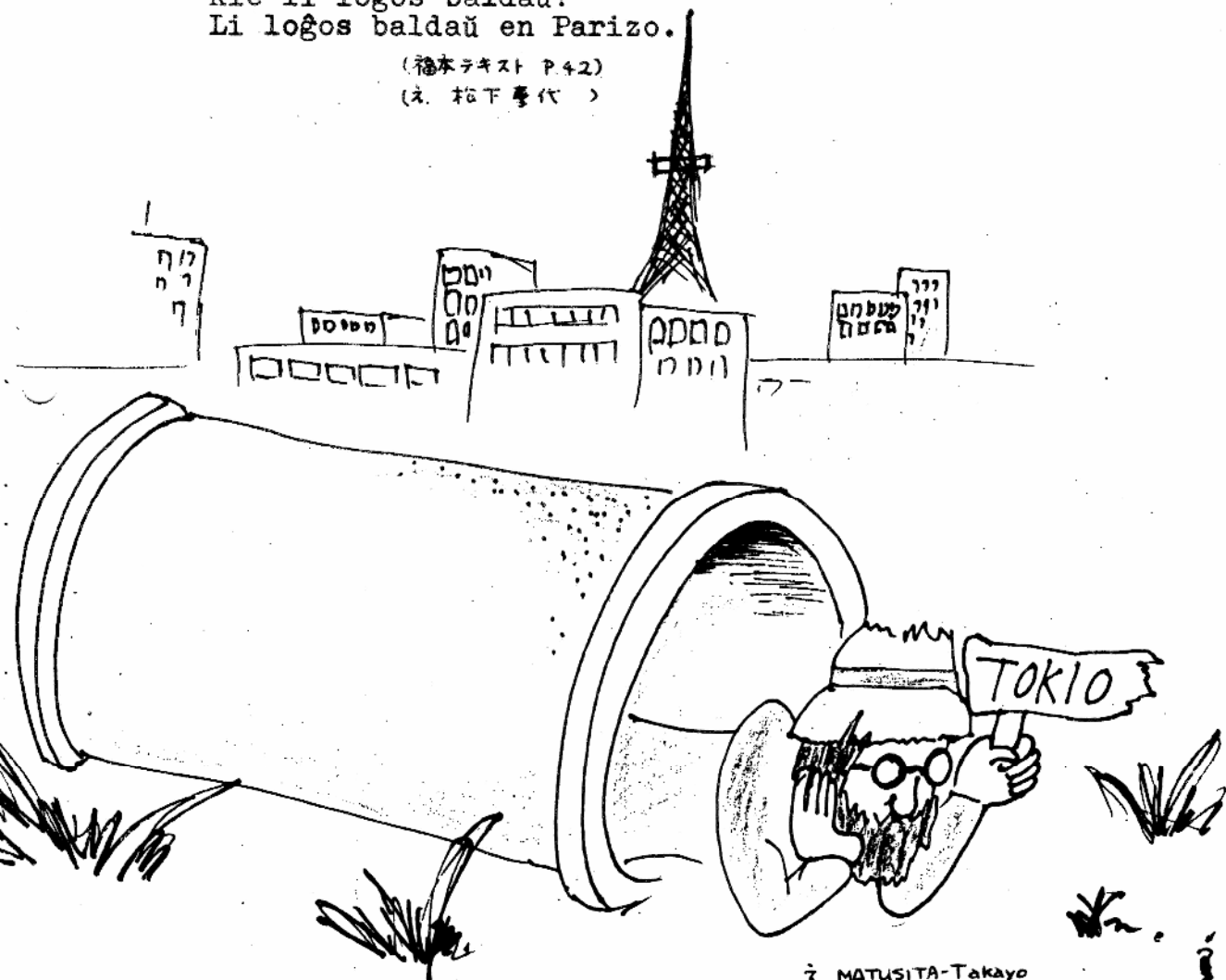
Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 14

LERNEME

Ĉu li loĝis en Kioto?
Ne, li ne loĝis en Kioto.
Kie li loĝis?
Li loĝis en Tokio.
Kie li loĝas nun?
Li loĝas nun en Wakayama.
Kie li loĝos baldaŭ?
Li loĝos baldaŭ en Parizo.

(福本レキスト P.42)

(え. 松下孝代 >



SERĈU VORTOJN 答.P.8

Par -

□	□	□	□	□	1
□	□	□	□	□	2
□	□	□	□	□	3
□	□	□	□	□	4
□	□	□	□	□	5

4.5は動詞不足形

下のらん見かいてます

2まめにじびきでひくこと

これが語学上達最低条件!

§Sugestoj§

1. (OVO)* Patro, avo, frato, onklo ktp kaj la inoj.
2. (PV)* Ĉirkaŭbarita, arboriĉa, taŭge flegata ter-spaco, servanta kiel publika aŭ privata promenejo.
3. (PV, PIV)* Io, kio povas esti facile apartigita de tuto aŭ per penso, aŭ per vido, aŭ per efektiva disigo.

4. (OVO) Diri multajn vortojn.
(PV, PIV) (I) Funkciigi siajn voĉorganojn.
(II) Esprimi sian penson per vortoj, uzante la voĉorganojn.

5. (OVO) Ne plu koleri pro malbonaĵo.

- * (OVO)=Oportuna Vortaro de Ordinara esperanto.
(PV)=Plena Vortaro.
(PIV)=Plena Ilustrita Vortaro.

[表紙解説] 彼は京都に住んでいたか?

いや、彼は京都に住まなかった。(彼は)どこに住んでいたか? 彼は東京に住んでいた。

彼は今どこに住んでいますか?
今和歌山に住んでいます。

彼は間もなくどこに住むことになるのではう?
間もなく14月に住むでしょう。

動詞の語尾

- IS 過去をあらわす。
- AS 現在をあらわす。
- OS 未来をあらわす。

これはすべての動詞に共通で、不規則変化はありません。未来-OSは単純な未来(たしかに予定、将来起りうること)をあらわします。意志未来(…するつもり、…したい)をあらわす時は、必要を他の語を添えます。

[ヒント]

1. (OV) 父、祖父、兄弟、おじなどとその女性。
2. (PV) 園いがある、木がたくさんあって、よく手入れされているところで、公立あるいは私営の、散歩の場所として使われるところ。
3. (PV, PIV) 全体から、簡単に分割されるもの。思考によって分けられると考えられたり、目で見て分けたり、実際に分けたりして。

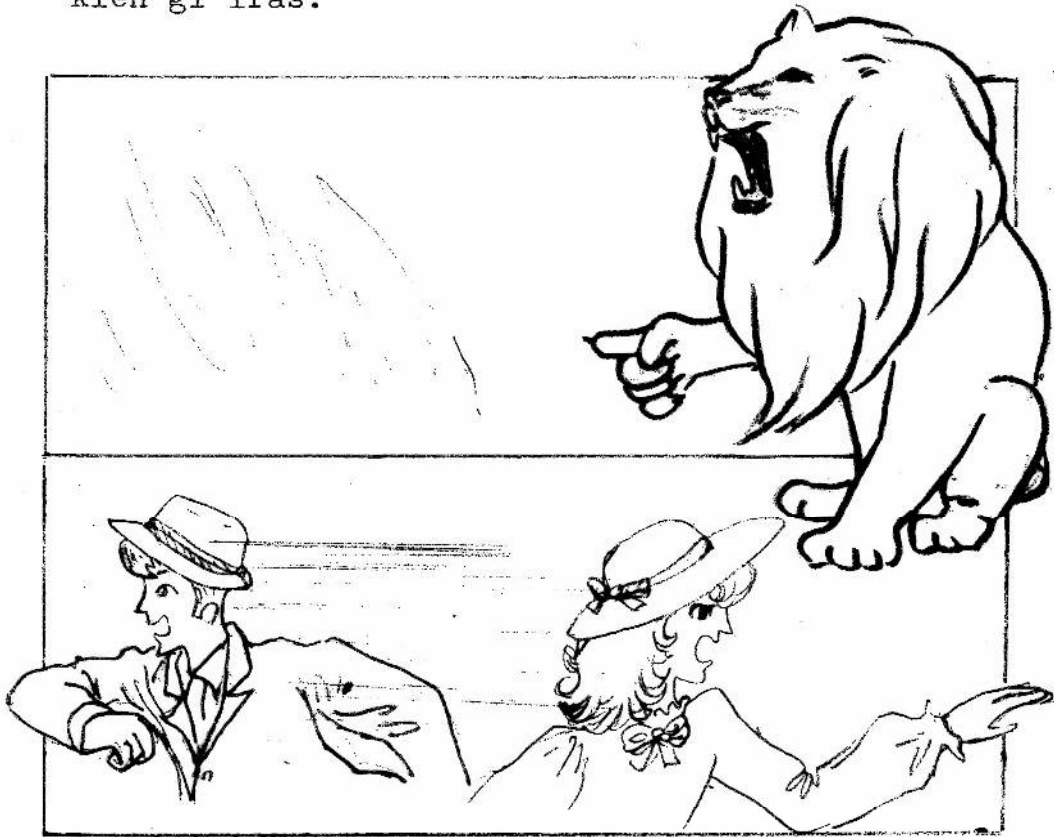
4. (OV) たくさんのことばをいうこと。
(PV, PIV) (I) 自分の発声器官をはたらかせること。
(II) 発声器官を使い、ことばによって自分の考えを表現すること。
5. (OV) 悪いことがあったが、もうそれ以上怒らないこと。

OPORTUNE

S-ro Smith intencis vojaĝi al Afriko por ĉasi rabobestojn. Li volis iri sola kaj migradi libere, sed lia edzino insiste deziris akompani lin. Li konsentis tion kun bedaŭro.

Post tritaga migrado tra arbareto en Afriko, ili abrupte renkontis virleoneon, kiu ŝajnis esti ege kruela. Sed ĝi baldaŭ malaperis en arbustan densaĵon

Konsternita S-ro Smith diris al edzino: "Mi esploru de kie ĝi venis kaj vi esploru kien ĝi iras."





住金内でのエスペラント

岡垣内 匠

元高校教員、現果林業。
76才、野上町橋本。

かつて私は、住金和歌山製鉄所で仕事をさせてもらった。和歌山北秀と呼ばれるその岸壁は、住金専用といってよい位だ。世界の各地から原料の鉄鉱石・石炭等を満載した大小の船が入港する。船籍は、英米独露・ギリシヤ・モンロピア・印等々。出入する船員は各種各様、世界の人種標本をみている様がおもしろい。私の受持はコンベアの保守で、船員の応待とは無関係だ。でも時には、「荷上げが何時に終了するか。買物をしたい。百貨店はどこか」とか、「歯が痛い。歯医者への処を教えてくれ」などきかれる。稀には町へ出て飲みすぎ、酔払ってしまって、出港がせまっているのに自分の船にもどれなくなった船員を誘導した事もあった。そんな時、多くは手まねか、英語ですんでしまう。

第一、構内を走るベルトコンベアには、アルファベット文字と数字で名前がついている。H-3、C-5、L-33等といった具合だ。Hは港の荷上線、Cは石灰コーラス、Lは石灰石、どうやら英語の頭文字らしい。

自他双方共に緑星章をつけてないせいもあるが、めつたにエスペラントの出番は廻ってこない。でも、時にはエスペラントの機能する事もあった。その一例：—

ある日、接岸中の船の中を見に行った。船員室の標札板にら字を含んだ語がある。私は "What language?" と言った。聞きつけた高級船員が、近づいてきて "Ĉeko" と答えてくれた。

それからしばらく英語で会話。出港日時、文通しましょうーなど、何だかきごちない。私は別に意識しなかったが、litero と letero を区別してしゃべったことから、私の我流英語の発音がエスペラント流に、末尾二番目の母音に力点があったのに気づいたのか、彼は突然に眼を輝かせて、

[Li] Are you Esperantisto?

[Mi] Jes, mi estas.

[Li] Mi estas membro de UEA.

[Mi] Mi estas, ankaŭ.

これが最初のエス会話。隣室からチャフラスカ選手のような美しい奥さんも出てきてくれた。握手。それからが Sub la venda standardo, 会話は順調円滑、英語のときは全くちがう。話の内容は殆んど忘れたが、結局この船は Ĉekoslovakio から来たもので、船名は Košice, ポーランド、グダニスクを母港とし、かの船員紳士は航海士で、名は Ptaček, Ĉeko の首都プラハに住居するとわかった。持岸中二三日の休暇を利用して、大阪奈良を観光したいと言った。私は、南海電車の道筋と、大阪の同志 隅谷さんを紹介した。

別れ際に

[Li] Ĉu vi havas infanon?

[Mi] Jes, mi havas.

[Li] Do, mi donacas ĉokoladon al vi.

[Mi] Dankon!

[Li] Ĉu vi ŝatas drinki?

[Mi] Jes, mi ŝatas, drinkas ĉiuvespere.

[Li] Mi donacas al vi ĉefan bieron.

そして私は、チェコ製のビール3本、チョコレート大箱詰合せをもらった。翌日、日本製ウイスキー角びん・ダルマびんを贈って返礼とした。

こんな時、英語でやりとりしては、表面的だ。Thank you ひとこと一件落着。エスペラントには意志疎通のその奥底に同志感があるらしい。

元大阪電気科学館長辰巳博氏をお迎えして

11月13日(土)の例会は、新聞各誌でも書かれていたように、辰巳さんのお話を聞く会とし、15名集まりました。機関誌編集の体験苦心談のほか、「意志疎通と言語について」は、エスペラントの現代的意義について、具体的に豊富な資料とともに、充実した説得力あるお話で、深く感銘いたしました。

なつめる Tra la Stratoj の原譜と正調は??

本誌6月号、田中正美さんの「エスペラント漫筆」に、Fedorčak が音吐朗々とうたったハンガリー民謡「Tra la Stratoj」の歌詞が出ていたが、これを読んで大へんなつかしむられるむきもあって、編集生にもその旨をおたよりをいただいた。それを聞かれた田中さん、早速 JEI「エスペラント」誌の旧号（1934年、昭和9年4月号）にのって見たのを見つけて、編集生に知らせてくださったので、ここに披露申しあげる。ちなみに、この歌をなつかしむる熟年エスペランティストがいたら、その人はまず大正生れとファンで間違ひなからう。

実は2-3年前、継続講座のテキストに使っていた MIGLIORINI の「ESPERANTA LEGOLIBRO」にも、KNABINA PASPORTO というタイトルで、歌詞が全部4番のオチまで出ていて、その際、講師の前田が、かなりな変調で教ってお教えた罪ほろぼしもしたので。

Tra la Stratoj (Ŝoprik a váradi utczat) —Hungara soldatkanto—

Tra la stra-toj, trala stra-toj, mar-ŝas mar-ŝas la sol-da-toj
 Dek-ses-ja-ra bru-na ju-nu-li-no i-ras ĉel' re-gi-ment-fi-no. (Haj la)
 Dek-sesjara bru-na ju-nu-li-no i-ras ĉel re-gi-ment-fi-no

あの時、田中さんはもうひとつ、手書きの楽譜を見せてくれた。又通相手のハンガリー-エスペランティストでバイオリンをひくという人から、送ってもらったとのこと。

Tra la stra-toj tra la stra-toj mar-ŝas mar-ŝas la sol-da-toj
 Dek-ses-ja-ra bru-na ju-nu-li-no, ju-nu-li-no, i-ras ĉel' re-gi-ment-fi-no

4分の2拍子と3拍子とつかぬ、何ともいえない村と軍隊、軍隊さんが自由にのんびりこぼれおぼに歌っていて、できたという感じ。こちらの方が正調でなからうか。

この時私は18才であった。

若気の至りといつてはすまされないような失敗を、
乗山先生には、やらかしてしまつた。

さて、今一人の文通相手は、榎本文太郎さんである。彼は当時、東牟婁郡三津ノ村字日足に住んでいた。私が今でも、彼の住所を鮮明に記憶しているのは、実に彼の手紙の美事さにある。彼との手紙での交流は、3年程だったが、彼から学んだことは非常に多かった。

彼の手紙は何時も3枚位から、多い時には10枚位、Esp. で書いてきた。その内容はきまってる、世界の文豪の紹介であった。特にロシアの作家、トルストイやドストエフスキー、ツルゲネフの作品等は、その内容まで詳細に述べてあつた。しかも驚いたことには、彼の筆遣は自由奔放で、一見外人が書いたのではないかと思う程美事なものであつた。文章も簡潔で、フリバーの文体によく似ていた。

ある日彼から、和歌山市で初等講習会をやりたいかどうかといつてきた。私もそれには大賛成で、何とか実現させたいと思って努力したことがあつた。早速和歌山市の山野井さん宅を訪ね、相談してみた。山野井さんの家は、三平坂を下った街角に近いところで、薪炭商をやっている風だつた。40才位のとても親切な方だつた。Esp. はあまり得意のようではなかつた。

先ず会場を確保することが先決だからということ。水軒口の殺の友人を訪問することになり、市電に乗った。この市電は、車庫前で乗り替えとなつていたので、私もはそこで、次の海雨ゆきがくるまでしばらく待つていた。



私はフトそばに立てあつた看板を見ると、
「えまこやし」とひらかなで書いてあり、その前に青々とした植物が植えられていた。このような植物は、私は

まだ見たことがなかつた。これは恐らく珍しい植物にちがいないと思つて見ていた。

計画した講習会は、結局会場が見つからず、実現しなかつた。そして榎本さんとの交流も、それからしばらくして疎遠してしまつた。

私は3年間本社の経理課勤務を経て、田辺支店に転勤することになった。

ある日、新宮支店の私の同僚から電話があつて、かねて依頼しておいた榎本さんの消息を伝えてきた。それによると、榎本さんは新宮市で代書業をやつていふことである。「あの代書やさんは大分変わつていてネ」とその同僚は電話の向うから話しかけてきた。彼の話によると、文章デパートと書いた看板をかかけ、街の人気者で、頼んだらどんなことでも引き受けてくれる、ラブレターの代筆などは得意中の得意だと自分でも宣言しているという。

酒がすぎで、酔うときまつて外国のうたをうたつていふことだつた。(恐らく Esp. のうただつたのだろう。)

看板に書いてある横文字は読めないがといつて、電話で伝えてきたのを私なりに想像も加え書いたら次のようになった。

Ĉion Skribejo
Bunsaisa

生涯情熱を Esp. に捧げた新宮のフリバーも今は亡い。Ege mi bedaŭras, ke li forflugis al la empireo antaŭ kelkaj jaroj, lasante nenian diron al mi.

田辺に転勤になつたある日曜日に、友人と白浜へ遊びに行った。そこで驚いたことには、私がかつて和歌山市の停留所で見つた「えまこやし」が群生しているではないか。そしてそれが茨木綿(はまゆう)であることを知つて再びビックリした。私は「えまこやし」とは、この植物の学名とばかり思いこんでいたのである。

あの立札に書かれていたのは、単なる停留所の名

前であった。私はそれを Esp 流に、左から読んでいたのであった。

私の tonma じは全く際限がない。
(kiel kretena mi estas)

◎ 浜木綿 (はまゆう)

何と快いひききを持った植物だろう。Esp. では何といるのか知らないが、私は fama-juo と名づけた。Ĝi despli famas, jupli belas.

(つづく)

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

HASEGAŬA JOŜIFUMI

21, Julio

Matene mi ellitiĝis je 7:00 en la internacia altlernejo. La matenmanĝo okazis je 7:45. Ni apartiĝis en 4 gradaj grupoj. Mia klaso estas la dua kaj ĝi estas konversacia.

Sed la instruistoj parolas rapide kaj tial mi povas kompreni ilian Esperanton nur iom. En la tuta tago mi parolis kun multaj esperantistoj. Post la tagmanĝo mi iris al banko apud la lernejo por ↗

↗ intersanĝi monon. Kaj ni promenis en ĝardeno de la lernejo. La vespermanĝo estis tre bongusta por mi. Post tio ni amuziĝis per kino pri la kursoj en nova kaj malnova tempo.

22, Julio

Post la matenmanĝo la leciono komenciĝis kutime. Bedaŭrinde gejunuloj estas tre multaj en la kurso. Tage ni volontuloj vizitis per buso kastelon Kronborg apud sta-



cio Helsingor. Oni diras, ke la kastelo aperas kiel la scenejo de la novelo "Hamleto".

Ni reiris paŝe al la lernejo de tie antaŭ la vespermanĝo.

En la urbo mi aĉetis koverton por sendi leteron al Japanio.

Vespere ni rigardis diapozitivojn pri diversaj Esp-kursoj.

Itala esp-isto el Trieste multe alparolis al mi. Ni parolis pri diversaj temoj. Li diris al mi, ke vizitu lian hejmon, kiam mi vizitos Italion. Ni parolis kun li ĝis 11:40 nokte. Li estas ĉefoficisto de banko kaj instruas Esp-on en la urbo. Li venis al ĉi tiu lernejo por lerni instru-manieron.

← Kastelo Kronborg

年間会計報告

56.11.1~57.10.31

会計係

収入の部

項目	金額	備考
前年度繰越	49905	
会費納入	46200	20人
講習会会費	10000	2人
機関誌賞資金	50000	日本大会機関誌賞
テキスト売上高	900	
寄付金	1550	
合計	158555	

支出の部

項目	金額	備考
職員会館使用料	16600	講習会会館使用料
通信費	32565	切手、テキスト送料他
事務用品	45930	封筒、プリント印刷他
交際費	5850	会館管理人街中礼拝堂等
寄付金	10000	機関誌賞基金に寄付
雑費	9174	サメシホフ茶菓手代
合計	120119	

収入の部	158555
支出の部	120119
次年度に繰越	38436

SERĈU VORTOJN の答 (P.2)

1. Par-enco, 2. Par-ko, 3. Par-to
4. Par-oli 5. Par-doni

休会予告

例年のように お正月休みをいたします。

休み 12月 18日 25日

1月 1日 8日 15日*

新年初例会 1月22日(土)午後2時~4時

会場 いつの 県職員会館

Gratulon al V.M.

(太地) 松下正行様

本年の大会で、V.M.誌が「機関誌賞」を受賞されたそうで、心からお喜び申し上げます。まことに当然のことと思います。貴兄の暖い言葉や、編集構成のたくみさは、全国どこへ出してもひけはとりません。それにもう一つ、V.M.誌は、戦前我々がガリ版でやり出したという歴史もあります。

どうか会員のみなさま、胸をばって勳杯でもして下さい。

(大阪市) 櫻村林蔵様

Mi kore gratulas ke via organo akiris la unuan lokon en la KONKURSO de LOKAJ ORGANOJ de JKE.

Kiam ni konsideras pri la beleco de la preso, la boneco de la enhavo, la honorigo estas tute trafa afero!!

Nur Unu Fojo Ĝare Ni Festu Espistare

ザメンホフ祭

日時 12月11日(土)午後1時~4時
場所 県職員会館、県庁前バス停西300m
会費 不用、茶菓準備
プログラム

お話 エオバキの色即座空 江川治邦氏

お話 和歌山の思い出 櫻村林蔵氏

その他

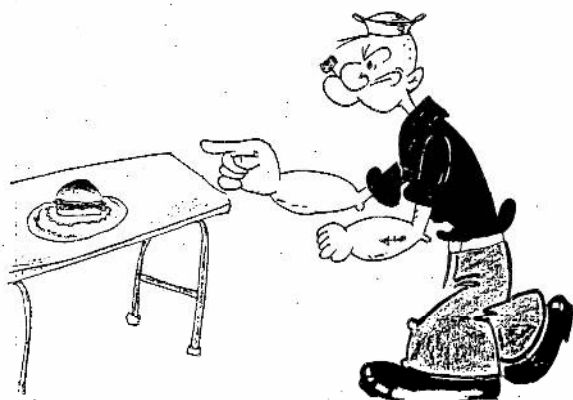
司会 福本博次氏

1983年の年間会費 当日会計係牛島まで
緑丘会・KLEG・JEI(新規継続) 10,000円
緑丘会のみの方有志 1,000~2,600円
(そのころ 会費をどのよう義務拘束持
典などありません。)(E75 強制では
ありません。)

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 15

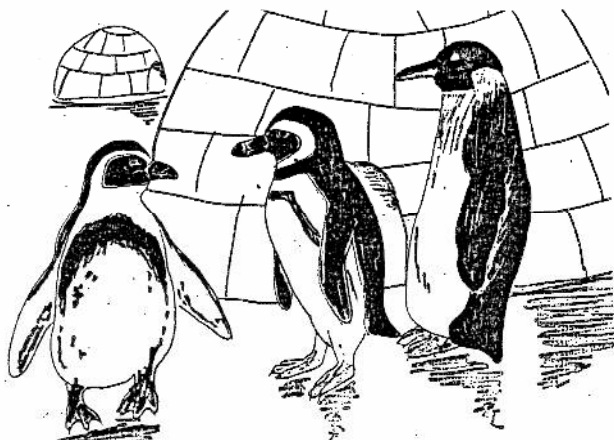
LERNEME



Ĝi troviĝis sur la tablo.



Ŝi donis al mi monon.



Ili staras antaŭ domo.



Li parolis pri Esperanto!

—Al Fukumoto-teksto
Ilustrita de Matsuta

SERĈU VORTOJN 答は本誌のどこかに。

1		6		7	
2	8		9	10	
3	C		A		B
		5	D	11	
4					

今回はまた、グッとやさしく、答は日本語かな文字で。ヒントはエスペラント。さあ、じびき、じびき。この欄は、じびきと遊んでいただくために、どんなに苦心しているか、おくみとりください。最後にABCĈDEの5つのかな文字をつなぐと？

§ Sugestoj §

horizontalaj

1. La propra nomo de nia gubernio.
2. Antaŭ botisto.
3. postaĵo.
4. Malgranda ĉevalo, ĉevaleta.

5. La propra nomo de iu urbo en Hokkajdo.

vertikalaj:

1. Ni
5. "Ĉefo" en malnova japana vorto. 'MURA NO ~'
6. hotelo.
7. Lana buleto.
8. Fiŝhokado, fiŝado.
9. Mi volas trinki.
10. Malnova propra nomo de Tokio.
11. Materialo ĉefa de kareo.

[表紙解説]

代名詞と前置詞についてまとめます。

代名詞は、右に一らん表にしました。代名詞にはもうひとつ si というのがありますが、後に説明します。

単語

Ĉi それは【三人称代名詞】

trov-ig-is みつかった、存在した、あった。
(もう少し詳しく、そこに"ある"というイミで estis とこの場合使えます。)

sur (前置詞、以下【前】と略す) …の上に(場所)

tablo テーブル

ŝi 彼女【三人称代名詞】

donis 与えた、あげた、(この場合)くれた。

al (前) …へ(方向)

mi 私【一人称代名詞】

mono-n お金-を

Ili 彼等【三人称代名詞】

staras 立っている

antaŭ (前) …の前に(場所)

domo 家

Li 彼【三人称代名詞】

parolis 話した

pri (前) …について(話題)

人称代名詞-型		単数	複数
第一人称		mi	ni
第二人称		vi	vi
第三人称	男性	li	ili
	女性	ŝi	
	無性	ĝi	
双称		oni	

前置詞は、文の中では、独立してまとまったイミをあらわさなくて、普通、後にくる主格(-nのついていない)ことばと一しょになって、まとまったイミをあらわします。

雪国 NEGA LANDO

川端康成 作
小西岳 訳

Post⁵ traveturo⁴ de longa²
landlima² tunelo³ oni trovis¹
sin en la neĝa lando⁶. La
fundo⁹ de la nokt⁷ ekhelis
blanka³. La trajno¹¹ haltis¹²
ĉe signalejo⁸.

Knabino⁵ sur la transa¹³
sidejo⁴ ekstaris⁶ kaj lasis
fale aperitĝi la vitran¹⁰
fenestron¹ antaŭ¹⁷ Simamura.
Enfluis²¹ la frost²⁰ de la
neĝo. La knabino sin el-
ŝovis²³ tra la tuta fenestro²²
kaj alkriis kvazaŭ lontanen²⁴.

"Sinjoro Staciestro!"²⁵

Sinjoro Staciestro!"²⁶

La viro³⁰, kiu malrapide²⁷
alpaŝis²¹ sur²⁹ la neĝo kun
lamp³⁰ en la mano, estis
ĝis la nazpinto³² kovrita³³
per koltuko³¹, kaj sur la
oreloj³⁴ pendis³⁷ la peltopeco³⁶
de la ĉapo³⁵.

Ĉu estas jam tia³⁹ frost⁴⁰?
Simamura ĵetis la rigardon
ekstere⁴¹: nur barakoj, ver-
ŝajne oficialaj loĝdomoj⁴³
por la fervojistoj, estis
dismetitaj⁴⁷ ĉe montopiedo⁴⁵
en frida⁴⁴ soleco, kaj la
koloro⁴⁸ de la neĝo estis en-
glutita⁵⁰ en la obskuron⁴⁹ jam
tute antaŭe de tiu sceno.

2~3行 oni trovis sin en~. 逆に直
訳すれば「人は一の中に自分を見出した」……。
雪国「であった」を単純に訳するのに、上の4語
のかわりに estis をおけば「雪国があった」

国境の長いトンネルを抜けると、
雪国であった。

夜の底が白くなった。
信号所に汽車が止まった。

向側の座席から娘が立って来て、島村の前のガラ
ス窓を落した。

雪の冷気が流れこんだ。

娘は怒いっばいに乗り出して、

遠くへ叫ぶやうに、

「駅長さん、駅長さん。」

明りをさげてゆっくり雪を踏んで来た男は、

襟巻で鼻の上まで包み、耳に帽子の毛皮を垂れて
ゐた。

もうそんな寒さかと

島村は外を眺めると、

鉄道の官舎らしいバラックが

山裾に寒々と散らばってゐるだけで、

雪の色はそこまで行かぬうちに、闇に呑
まれていた。

と訳せるでしょうが、原文の「であった」には、暗いト
ンネルから場面一変して雪景色となり、そこでの存
在感が含まれています。oni trovis sin en は
その感じをよく出しています。

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

HASEGAŬA JOŜIFUMI

24. JULIO, 1975.

JE 7:35 MI MALFRUE VEK-IGHIS. RAPIDE MI IRIS AL LA MANGHEJO.

CHIAM LA MANGHOJ ESTAS BONAJ, BONGUSTAJ KAJ SUF-ICHAJ.

DE POSTTAGMEZE MI IRIS AL HELSINGBORG EN SVEDIO. NI IRIS AL LA STACIO HELSINGOR PER 2 BUSOJ.

POST TIO NI DEVIS UZI SHIPON. KAJ NI DENOVE CHIRKAUVETURIS PER LA BUSOJ EN HELSINGBORG GHIS LA 4-A HORO. EN LA BUSO MI ESTIS TRE DORMEMA.

MI IOM DA TEMPO DORMIS. LA BUSO ATINGIS LA VESPERMANGHEJON EN LA URBO JE 4:00.

GHIS 6:00 NI HAVIS LIBERTEMPO. MI KAJ JOHANNES SERCHIS LIBROVENDEJON KAJ KAFEJON, CHAR LI VOLAS ACHETI LIBRON DE «LA KOMUNISTA MANIFESTO», KAJ MI VOLAS TRINKI KAFON.

CHAR HODIAU ESTAS MALVARME, KAJ MI ESTAS DORMEMA. LI KOLEKTAS LA LIBROJN EN DIVERSAJ LINGVOJ.

MI PROMESIS AL LI, KE MI SENDOS TIUN LIBRON JAPANAN, KAJ ANSTATAU TIO LI SENDOS ATLASON AU MAPON AL MI POST MIA REVENO AL JAPANIO.

NU, MI AMASIGHIS EN CHAMBREGO ARANGHITA POR NI, KURSANOJ EN HELSINGBORG. LA LOKAJ ESPERANTISTOJ

(長谷川氏曰)

今回はポケ
ットコンピ
ューターを使
てやってみ
ました。これ
と会社の仕事
の合間にケー
ケーとやる
のです。

CH = C

SH = S

GH = G

Ŭ = U

大文字ばかりで、やっぱり読みにくいでしょうね。

でも編集の先生は大
だすかり?!

とのこと。

でもこの次からは、もっとの形にいたします。

EN CHI TIU URBO ARANGHIS LA CHAMBREGON POR NI. NI VESPERMANGHIS SANDVICHON, KIUJN NI ALPORTIS TIEN EL LA LERNEJO. KELKAJ LANDANOJ SALUTIS, KAJ NI KANTIS.

POST TIO NI REVENIS AL LA LOGHEJO. MI LAVIS MIAJN VESTOJN POST LA REVENO. ILI ESTIS LASATAJ SENLAVE JAM LONGE.

25. JULIO, 1975

HODIAU ESTAS FINA TAGO DE ESPERANTA KURSO. TIAL MI MULTE FOTIS.

UNDE NI HAVIS LA LECIONON EKSTERE, SED HODIAU ESTAS MALVARME POR MI, CHAR IOM PLUVIS.

POSTTAGMEZE NI AMUZIGHIS PER DIAPOZITIVOJN PRI ISLANDO, SED MI ESTAS DORMEMA, KAJ DORMIS SUR LA SEGHO.

POST LA VESPERMANGHO, JE 8:00 NI HAVIS FERMON.

IUJ KANTIS, ALIAJ FARIGHIS AKTOROJ, ALIAJ LEGIS POEMOJN, KAJ ALIAJ FARIS IDN. MI KANTIS JAPANAN KANTON KUN JAPANA FRAULINO, KAJ SHI VESTIGHIS PER KIMONO. GHI ESTIS TRE BELA.

POST NI JOHANNES KAJ DANA FRAULINO LUDIS SKETCHON. TIO TEMAS PRI TRINKADO DE AKVO.

LA FESTO FINIS POST 11:00 NOKTE.

私にとっての 에스ペラント —— その1

世界をよりたしかに見せてくれる新しい窓。
情報の撰択眼と たしかな 世界観を身につけ
させてくれる 窓。

前田 米美
(退職教員 62才)

「言葉をひとつ覚えると、窓ひとつ開くことになる。エスペラントを覚えると、窓が一時にいくつも開くことになる」(松原いくの、V.M.1981 April)。テレビや新聞から、目に目に毎日はいってくる情報の洪水。大てい客観性、真実性はあると思いますが、時には「これはあやしい」というのがまじります。それがマスコミにあおられて、多くの人々が信じこみ、私もついそれをもとにして、ものを考えてしまうことがあります。

毎日新聞モスクワ特派員、江川昌さんが、昭和57年12月13日付、「特派員からのXマスカード」欄に、米紙モスクワ特派員に宛てた手ごみ形式で、こう書いています。(抜粋)

「君は、モスクワで実際に見るソ連と、米国国内のソ連観の落差に悩まされ続けているようだった。……ソ連を頭からやっつけるような記事、ソ連はまるで人の住むような所でないといった記事が幅をきかせていると君は嘆いた。……わが日本でも、君のところほどではないにしても、「反ソ」でなければ納得しないという読者も結構多いのだよ」

ということは、英語で書かれたソ連情報は、かなり信頼できないらしいし、日本語の新聞もそれに近いようです。それなら、ロシア語ではどうでしょうか。中国語新聞での共産圏の情報はどうでしょうか。実は、中国で発行されている、しかもエスペラント月刊雑誌「エルポポ-ラチニ-オ」は、世界一きれいで節厚くて安いグラフ雑誌ですが、ここ2~3年前までは、やっぱり公式的政治的な前論で埋まっていた。政府管理の雑誌ですから、そうならざるを得ないのはよくわかりますし、それはそれなりに、かなりの情報価値はあると思います。

たしかに、英語、ロシア語、中国語、それぞれ一つ覚えると、ひとつずつ窓が開き、エスペラントを覚えると、たくさんの窓が一時に世界中に開かれま

す。(UEA 1982年の年鑑によると、世界74ヶ国、1463都市に delegito がいる。)しかし、それらのことばによる情報が、文章化され、マスコミ機関の手にかかると、またあやしくなるのです。神経質にいえば、情報があなたの手にとどくまでに、ただ1人の人間の手を過して、その仲介者の色が多少ついてしまうのです。通訳についてもこれがいえましょう。私のこの論文だって、マユビツバをつけて読んでいただく方が……?

そこで最高にたしかな情報がほしかったら、自分で、その国、その現場へ行って見るしかないのですが、そして近年私たちには、その機会に大へんめぐまれてきたのですが……たとえばヨーロッパ20日間のバック旅行で、それが満足できているでしょうか。英語ドイツ語フランス語スペイン語……そんなにくらべて到底手におえません。

たしかな情報について、そのほかにまだ、いくつか条件が伴います。例えば、情報の送り手と受け手の間の信頼感がプラスの面となります。たとえ直接顔を合わしての会話でも、信頼感がなかったら、たて前だけの上すべりの話に終ります。ただし、信頼感充分で、間違った情報を受け手がうのみにしてしまうマイナス面もあります。そのほかのマイナス面は、仲介者の意図的な介入、特に政治力や権力(例えば通信社のえらいさん)の介入です。

この意味で、エスペラントで書かれた世界舞台の情報誌 Monato や Heroldo は 重大な役割をもっています。特に Monato を精力的に出し続けているドイツの新聞記者 ステファン・マウルさんの考え方に、私は共感しています。1980~81年の日本での彼の講演は、エスペランティストでない日本の新聞記者たちに、かなりのショックを与えました。世界の各現地のエスペランティスト達からの、なまの情報や意見を編集したい、通信社を通すと、ひどい時には、

例えば生きている某国要人が死んだことになってしまったりすることさえあると。'82年中のMonato誌上で、フォークランド・マルズネス紛争の時の、イギリス、アルゼンチン両方のエスペ란チスト達の投稿反論は圧巻でしたし、アフガニスタン駐留のソ連兵たちに呼びかけた、ソ連からの亡命将軍の一文も、これは私にはかなりな特ダネでした。

私の、フランス人の友人ロベールが(ちょっと古い情報ですが)1980年、ユーゴーのリエカで開かれたSAT大会に参加の途中チェコを通り、そのエスペ란チストの家にとめてもらった時のことを、彼はこんな風に知らせてくれました:

La ekstera malvarmo tute ne ĝenis la internan korvarmecon, kiu tuj disvolviĝis inter niaj ĉaĥaj geamikoj kaj ni mem. Ni ja estis varmege akceptitaj, senafekte kvazaŭ ni estus el sama familio; kaj efektiva ni preskaŭ tuj havis impreson esti hejme. Ili vere avidas havi kontaktojn kun eksterlandanoj, sopirante al iom da

"freŝa aero" veninta el eksteriliaj tro katenitaj landlimoj. Ni multe, multege parolis; kaj ili senŝarĝis sian koron el multaj konsideroj, kiujn ne eblas senriske eldiri al samlandanoj. Supozeble ili sentis sin iom malpli pezaj, kaj certe pli kuraĝaj por plua eltenado, dank' al nia amikeca kaj komprenema kunestado. Esperanto povas helpi ankaŭ en psika resereniĝado. En momento de disiĝo, ili, same kiel ni, sentis profundan emocion pensante, ke baldaŭ denove apartigos nin la tielnomata "fera kurteno"; sed interŝtataj bariloj eĉ plej hermetikaj neniam kaj neniel kapablos malhelpi ilin transflugi amikeco kaj sento-harmonieco inter homoj loĝantaj ambaŭflanke.

エスペラント漫筆 (6)

田中正美

私は1939年(昭和14年)銀行を辞めるまでの6年間、田辺市に住んでいた。その頃の田辺は、文字通り風光明媚、紺碧の海を控えた閑静な城下町であった。そしてこの町には文化人が意外に多いことを知った。ここならEsp.の講習会を開いても、きょうまくいくのではないかと思った。

ある日佐藤という人の訪問を受けた。初対面であったが、彼の話を知ると、彼は自宅で塾を開き、青年達に社会問題等の講義をやっているという。Esp.を課外講座として塾生に教えてもらえないかということである。その後、種々相談した結果、一般の参加も呼びかけ、大々的に講習会を開くことを決め、実現を見たのが、この第1回Esp.講習会である。^{*1}

会場	田辺第1小学校 裁縫室
日時	昭和12年10月?日~?日まで ^{*2} 午後7時から9時まで

会費	50銭
テキスト代	30銭、短期講習用書使用
主催	田辺エスペラント会
講師	田中正美

この講習会を開くにあたっては、当時、町の有力者であった煙草専売所支所長の栗本さんの尽力に負うところが大きかった。講習会の初日、栗本さんは一人の青年医師を私に紹介して下さった。この方が現在田辺で産婦人科医院々長の松田先生である。ちなみに、松田先生のお父さんは、日本で数少ないザメンホフ博士書翰の所持者である。

この講習会は、塾生8人と、一般からの参加者が10名で、終了時は16名、大成功であった。講習会には出席できなかったが、田辺には古いエ

スペランチストがおられた。松場勢太郎さんである。古くからの学会々員でもあることは以前から知っていたので、講習会に、開講の挨拶を頼みにいったのであったが、松場さんは最早70才位の老令で、病気の様子、私は用件を言い出し得ず、お別れしたのであった。

今考えると、あの時くわしいことを聞いておけばよかったと後悔するのである。恐らく松田先生のお父さんと同じ頃 Esp. を始めたのではないだろうか。

もう一人、国鉄の車掌をしていた萩原君というエスペランチストがいた。私とは仲のいい友人でもあった。

ある暑い日、二人で連れだってPiknikoをやった。田辺から4km位の所にある高尾山の裏山から山上へ登り、奇稲峽の境の上に出、そこから滝口に向かって降りてくるのである。

私たちは道中、Esp. と日本語のチャンポンで話してきた。これなら余り疲れないからである。この時どちらから切り出したのか、お互い10年後の今日、

名古屋駅頭で再会することを約束しをるのである。その後世の中は、だんだん暗い時代にはいり、彼も又他県に転勤して行き、文通も何時か途絶えてしまった。

約束の10年後は、昭和20年8月10日であった。この時、私は、橘部隊の護旗兵として、潮来の部隊本部に服務中であり、到底外出など出来る状態ではなかった。あれから40年余り経た今日なお、あの萩原正一君の面影と共に、約束をかわしたあの暑い日のことが、昨日のように思い浮かんでくるのである。

*1 第1回Esp.講習会としたのは、毎年行うつもりだった。

*2 講習会終了時に写した写真のうらに記録したものから記述したが、月日のところ、虫に食われ、不詳。

(つづく)

Ni semu kaj semu!

Kiu vi estas?

Mi estas VERDA MONTETO.

「昭和9年でございましたか、私がまだ広島高師の学生でありました時に、7月ごろ、大阪の進藤藤太郎さんという方から、

『この夏、用事はないか。もしなかったら、是非エスペラントの手伝いせんか。』と。

『どんなことですか。』

『和歌山でエスペラントの先生がほしいというんだが、学生だったら夏休みもあるから行かんか。』

『夏休みはどうせひまで、家にいるんだから、行きます。どこですか。』

『和歌山の小学校で。小笠原さんというところで泊りこんで10日ほど。』

『そうですか。行きましょう。』ということで行きました。兵舎前で降りまして、吹上小学校の向い側の、小笠原蒼至夫さんという大きなおやしきに入りまして、中二階へ泊めてもらいました。あくる日

8月の2日から11日まででございました。第1日吹上小学校へ行きますと、男の生徒が5人、女の生徒が6人おりました。みな中学生、小学生。

私は、希望社という雑誌のうしろのページの、エスペラント講座でエスペラントをおげえましたので、その最初が Kiu vi estas? と問われたら、名前をいうんだ。Mi estas GOTO SEIKOU. だから、私のエスペラント講座はいつも Kiu vi estas? から始まります……」

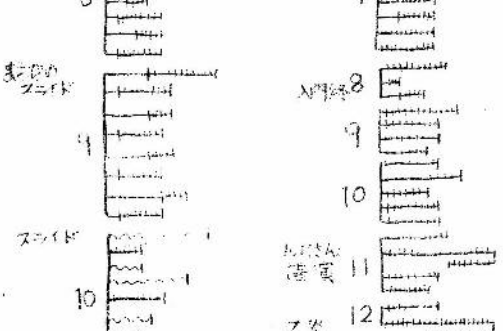
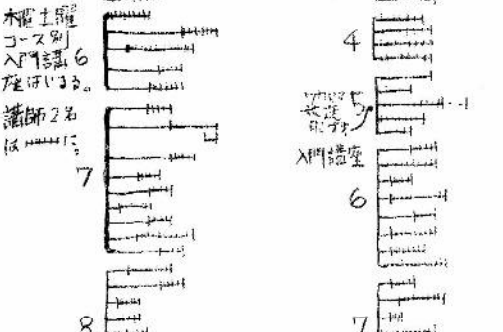
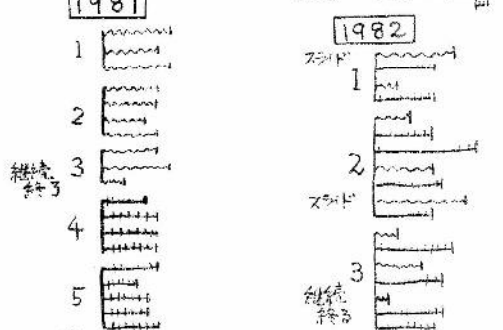
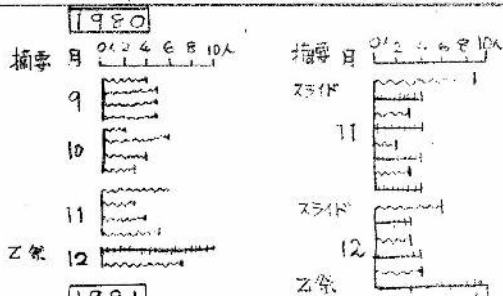
広島高師の学生奥村くんがまた種で、緑丘 Verda Monteto が生れるその前の、fekundiĝoの瞬間でした。

12月11日(土)和歌山ザノンホフ祭での奥村先生のお話「和歌山の思い出」から。

緑丘会 会合出席状況 (フイダ, V.M.Nto Lto)

[1980.9月~1982.12月]

— 入門, + 例会, ~ 継続



[何言版] 12月11日(全)サメントフ祭の日 白い紙カバーのNAME SHOWA LEGOLIBRO (城下時編)をおまわすおれらの方、22ハ六六の市前田。おさんのおられたコエスベラシト文通案内にとりかかえられの方、止前田までご連絡ください。

P.2. SERĀU VORTOJN の答

1	ワ	ガ ^E	ヤ	マ	ケ	ン
	タ		ド		ダ	
2	ク	ツ ^B	ヤ	ノ ^B	マ	エ
3	シ	リ ^C		ミ ^A		ト ^B
	タ		オ ^D	タ	ル	
4	チ	イ	サ	イ	ワ	マ

La kaŝitaj sub ABCĈDE:
[ミドリノオカ]

新春 5日
緑丘早くも動き出す

あけまして、おめでとう... もまだ残りきらぬ1月5日、突如、ニュージーランドから京都鞍馬の山奥、修道院に住みついた怪僧 Daĉjoこと David Macgill (ダッド・マギル) さんが、次男の Victor くんを連れて 来訪。

前日夕刻、Daĉjoから電話連絡をうけた前田、あわてて各方面に連絡。

当日午後4時半すぎ、福本氏に市駅で迎えられ、かけつけた、前田、谷上両氏とともに、はげしい雨の中をタクシーで紀の国会館へ。そこで待ちくたがれているのは、長谷川、江川の両川。高橋千恵子氏のごあいさつをうけてから、部屋に衣装を解き、ロビーにおりたら、半島夫人に連れられて松下弘幸氏。みんなで夕食のあと、コヒーラウンジで談話中、加中氏、辻氏、巨木文雄氏参加。

翌6日、辻氏の車に送られて、9時20分和歌山港から小松島へ。

緑丘会の皆さんへ Daĉjoから、くりがえしおれらの方へお言葉がありました。ワクターの住所:

S-ro Victor MACGILL
507 Worcester St.
CHRISTCHURCH 1, New Zealand

VERDA MONTETO

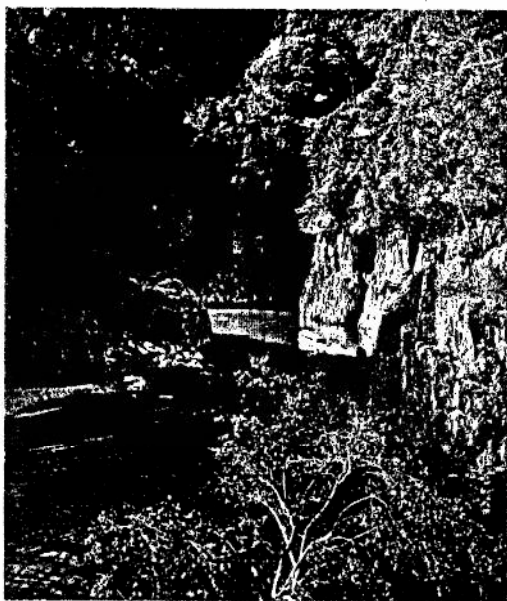
Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 16

LERNEME

INVITO AL SUDA REGIONO EN WAKAYAMA

(Ŭa ka ja ma)

Kiam oni iras supren laŭ la rivero Kumano ĉirkaŭ 30 km per buso kaj almonta ŝipado, tie tuj aperas la kanjono Dorokjo. (ravinaj stagnejoj) De malsupra fluo supren, La Suba Doro (Doro-Haĉĉjo) 1.3 km, La Supra Doro 2 km kaj La Profunda Doro 8 km.



La ekskurso per jetŝipo, iranta sur blue profundaj abismoj, laŭ apikaj rokvandoj kaj sinkvovaj densaj arbaroj, kondukas nin tien kvazaŭ ni enirus en la uteron de alloga pratempa mistero.

Laŭsezonaj belecoj

de la kanjono estas vere la unua tra la mondo.

(H. Egaŭa)

SERĈU VORTOJN

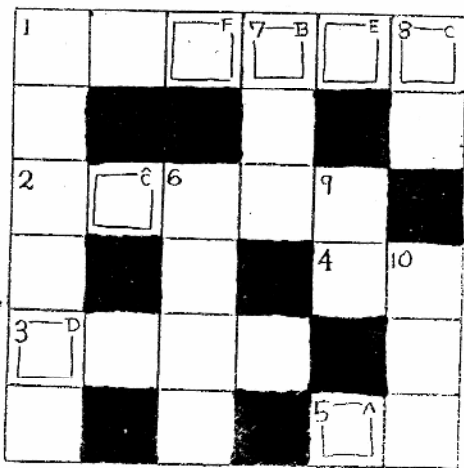
§ Sugestoj §

Horizontale

1. Verda monteto. (Ne elparolu en "on'jomi")
2. Ties bluso tre fame furoris, kantate de Mori-Ŝin'iĉi. Havenurbo.
3. Marbordo.
4. Makulo pro nokta enurezo. Landokarto. Mapo.
5. Libro. Broŝuro. Verko.

Vertikale

1. Suda vento. (Ne elparolu en "on'jomi")
6. Iu familia propra nomo de japana feŭdestro, kiu regis nian tutlandon dum ĉ. 300 jaroj.
7. Stultulo. Mal'rapid'em'ulo. Malspritulo.
8. Persimono. Ostro. Barilo. (Japane oni literumas ĉi vortojn tute same)
9. Patro. Mamo. Lakto. (")
10. Pantalono.



Kaŝita vorto A-B-C-Ĉ-D-E-F : Tio ŝvebas flose en la aero, ekzemple, ĉirkaŭ vespera kuirejo aŭ ume-arbaro, sed vi estu atentema por ne flari senŝan furzeton!

本号(に限り) kaŝita vorto A-B-C-Ĉ-D-E-F をあてた方に 賞品 を出します。

賞品 は「La Teksto Unua」に「紙上講習会」と「練習問題」を付けて一部、これを使って どなたかに エスペラントの手ほどきをしてあげよう。あなたなら、どう教えますか。

答 は ハガキに かたかな か平かなで 7文字、それに 勿論 住所、氏名、年令、職業、電話番号。しめ切り 1983年 4月 30日

あて先 〒640 和歌山市小松原6丁目1-6, 前田米美才, 和歌山紳士会。

抽選 で 正解者 3名に。発送をもって 通知に。

(前田に □音とか電話で 答えるのは ダメ。ハガキに書いて 送ってください。ついでに あなたの 近況も。答と結果は 次号に。)

前号の 誤字訂正

P.3 雪国エス文 ↓ 9行 x aperitĝi → apertitĝi
P.6, 左 ↓ 19行 x efektiva → efektive

[読書案内]

盲人への気くばり“NE TIEL SED ĈI TIEL!” JEI 取扱 400円+〒250

NHK鈴木健二アナの「気くばりのすすめ」はよく売れています。その第一章の終りのあたりに、「日本のこどもは『思いやりの技術』を身につけていない。お年よりや、身障者への席の譲り方、道の教え方など、なっていない」となげいています。

これを読んで私は、大人でもそうだなと思ひあたりました。ちょうど同じ頃 NE TIEL SED ĈI TIEL! を読んでいたからです。この本、NE TIEL SED TIEL

ĈI! というあの作文の本ではなくて、アムステルダムの盲人 Herman Van Dyck 著、アムス大生 エスペランティスト達と、J. Koning さんが共同エス訳した小冊子です。「(盲人には) そうじゃなく、こうしてあげて」と盲人を助ける *maniero* を、たのしいでし絵入りで書いた 32 ページの本で、既に、英・佛・独・伊・ルマニア・ウクライナの各国語に訳されています。早速その一部(原文 P.12-13) をご紹介。

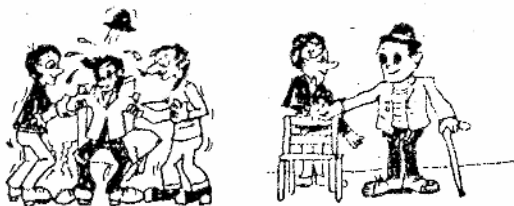
KIEL MONTRI SIDLOKON,

Opinio ĝenerala sed erara estas, ke oni ĉiam kaj ĉie kiel eble plej baldaŭ, havigu sidlokon al blindulo. En vagonaro, tramo aŭ buso ĉi tio ja estas rekomendinda, ĉar ĉe ŝancelado aŭ subita bremsado la handikapito ne ĉiam tuj povas trovi taŭgan tenilon. Ankaŭ rilate al maljunaj blinduloj ĉi tio estas evidenta, samkiel ĝi devus esti normala kontraŭ aliaj pli-aĝuloj.

Tamen ankaŭ ĉi-kaze apliku la oran regulon: montru la sidlokon, sed lasu al li mem libere decidi, pri la uzo, sen plua insistado.

Sed eĉ tiun indikadon oni foje plej komplikas, ĉar unu, du, aŭ eĉ tri homoj sin enmiksas. La blindulo estas turnata, reŝanĝata, ŝovata, tenata ĉe unu aŭ ambaŭ brakoj kaj fine premata sur la sidlokon.

Vere, tio eblas en multe pli facila maniero! Vi metu la manon de la vidhandikapito sur la dorsan apogilon: "Jen seĝo, kaj tio estas la dors-



apogilo", kaj tuj la koncerna persono, scios kiel la seĝo staras kaj senpene ek-

sidos. Aŭ vi metu lian manon sur la brakapogilon de fotelo kaj klarigu: "La fotelo staras dekstre de vi." La blindulo tiam rapidmove plu orientos sin pri la preciza pozicio.

Eldonis: Flandra Esperanto-Ligo, Arsenaalstraat 5, B-2000 Antwerpen.

1. SIDLOKO=sid(すわる)-loko(場所) 座席 sidejo.
2. kiel eble plej baldaŭ できるだけ早く
3. pli-aĝ-ul-o 年長者(おとほり)といふかたより遠慮して
4. ora regulo 金の規則 → 鉄則, 金科玉条, 必守事項.
5. lasu al li mem libere decidi 彼が自分で自由にきめるのをまかせてあげてください.
6. la koncerna persono 関係者; この場合盲人のこと. [全訳文 P.8]

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

26. julio, 1975

Matene, mi, Johannes kaj lia amiko germano veturis per sama taksio al stacio Helsingor.

Ni tri veturis trajne de Helsingor al Kopenhago gaje interparolante.

Johannes tranoktos en kampadejo, la germano en hotelo, kaj mi en Youth Hostel.

Multaj japanaj junuloj estis en la stacidomo Kopenhago. Mi paŝis de la stacidomo al bushaltejo kaj survoje mi vidis iun japanon. Li sciigis al mi la bushaltejon por iri al Youth Hostel kaj petis transdoni mesaĝon al lia amiko en ĝi.

En la buso mi demandis al iu dano, montrante mian mapon, kaj mi povis atingi la bushaltejon de la Youth Hostel.

Tie mi trovis du aŭstrojn junajn, kiuj ankaŭ iros al ĝi.

Ni atingis Y.H. "Bellahoj Vandrerhjem" post tagmezo. La domo estas tre granda, nova kaj havas manĝejon. Ĝi estas bona kaj malmultekosta kompare al alia Y.H. "Thomas" (Prezo de Bellahoj ... kosta 13 danajn kronojn sed sen manĝo, dume Thomas ... kosta 24 d.k. sed kun matenmanĝo, plie apud centra stacio.)

HASEGAŬA-JOŜIFUMI

En tiu Y.H. 4 junaj japanoj laboris kaj multaj japanoj tranoktas. Kelkaj japanaj junuloj ekludas maĝangon ĝis la 3a. De la 3a horo la Y.H. komencos akceptadon. En mia ĉambrego, 16 homoj tranoktos.

Unue mi duŝis. La duŝejo estas en alia ĉambro. La akvo estas malvarma. Post vespermanĝo mi iris per buso al la 60a Universala Esp.-Kongresejo.

En la buso mi demandis al unu sinjorino kaj ŝi sciigis bone al mi la lokon, kaj post forveturo ŝi akompanis min al la kongresejo. Mi tre ĝojis. Bedaŭrinde paŝantoj sur la stratoj neniu sciis pri la Esp.-kongreso.



Antaŭ la kongresejo estis kelkaj Esp.-flagoj. Mi emociiĝis. Hodiaŭ vespere estos interkona vespero. En la kongresejo mi vidis multajn samkursanojn. Mi ĝojis.

Tie mi ricevis multajn dokumentojn kaj insignon.

Multaj junaj japanoj kunvenis en la kongreso.

La tempo tuj pasis. Mi revenis al Y.H. je pm 11:30. Vespere estas malvarme. Ĉi tiu Y.H. fermiĝas je 1:30 nokte.

(daŭrigota)

E1 "EL POPOLA ĈINIO" 地上最大の人口調査 (中国)

H. Egawa

1983年1月号「中国報道」エスペラント版 E1 Popola Ĉinioに記載された、中共における地上最大の人口調査の概略を紹介しましょう。

北京放送は、毎日海外向けエスペラント放送を続けていますが、最近中共は、大学レベルの教育機関で、エスペラントを第二外国語として選択科目に組みこむことを同国文部省が決定しましたし、1985年に北京で世界エスペラント大会が開催される見通しになっています。同国のエスペラントに対する姿勢は、最近なかなか積極的です。山東省では、和歌山市と姉妹都市ができそうですし、同省山東大学でも、エスペラント学習がはじまっています。それで、私たちがすでに、山東大学へ民際をめざしてエスペラントで Kontakt を開始しました。その中共がいま、どのような国勢動向にあるのか、平素はなかなかその正確な実態がわからない、中国の人口動態を眺めてみましょう。

人口構成状況 (1981年度)

	人 口	パーセント
総 人 口	1,031,882,511	100.
男 性	519,433,369	51.5
女 性	488,741,919	48.5
漢 民 族	936,703,824	93.3
少 数 民 族	67,233,254	6.7
大学専門学校卒業者	4,414,495	0.427
同上 就学者	1,602,474	0.155
高 卒 者	66,478,028	6.4
中 卒 者	178,277,140	17.3
小 卒 者	355,160,310	34.4
1981年出生者	20,689,704	20.91
" 死亡者	6,290,103	6.36

主な都市・省・地区等の人口

上海市	11,859,748
北京市	9,230,687
天津市	7,764,141
四川省	99,713,310
河南省	74,422,739
山東省	74,419,054
江蘇省	60,521,114
内モンゴル自治区	19,274,279
ウイグル	13,081,681
チベット	1,892,393
香港・マカオ地区	5,378,627
台 湾	18,270,749
人民解放軍	4,238,210

(注) 総人口の中には、台湾他をも含む。

(条件) 現在中共の市民権を有し、居住するものを対象として調査

(目的) 単に人口を調査するだけでなく、人口分布、学歴、職業、民族等の内容を知り、その状況に合致した政治の展開、すなわち将来にわたり、経済的、文化的に、有益な方向づけをすることで、社会発展を期する。

(調査項目) 上記以外に、婚姻状況等あり。

[人口の変遷]

206 BK ~ 24 PK (西漢)	59,590,000
618 ~ 907 (唐)	52,910,000
960 ~ 1127 (北宋)	46,730,000
1279 ~ 1368 (元)	58,830,000
1368 ~ 1644 (明)	66,590,000
1764 (清)	205,590,000
1849 (々)	412,980,000
1932	488,300,000
1959 (?)	475,000,000
1953 (?)	601,938,035
1964	723,070,269
1981	996,220,000

中共政府は過去1953年と、1964年の2回、人口調査を実施。しかし今回は、2年半におよぶ周到な準備で、初めてコンピュータを駆使。1979年11月に国家評議会は、人口調査に関する指導グループを組織した。1980年には、そのマニュアルを作成し、江蘇省 Wuxi (無錫) 県・市 (人口95万) で調査テストを行い、漸次拡大しながら調査員の養成をはかった。

本人口調査には、500万人以上の調査員が参加。また、国連人口調査活動基金より、1560万米ドルが投入された。これは、国連統計局および技術協力局よりの派遣員諸費以外に、主としてコンピュータ購入費に充当された。

養成された調査員以外に、調査のための地域委員会が設置され、そこでは特に、婦人や、地域に明るい老人の活躍が目立った。

調査員の苦勞は、多民族地域での通訳による聴取、それに、無学地区での調査 (年令を聞いても、“家が焼けた時に生まれた”とか“水害の時に生まれた、”といった調子であったため、年令判定班を急ぎ組織することもあった)、チベット高原やゴビ砂漠等での遊牧民族の調査 (動く相手に対する広大な地区での足の確保)、風俗習慣による問題 (女性の年令は他人に絶対教えない地域があったり、Yunnan (雲南) 地区では、婚約時点では男性は女性の家に住みつく、そして結婚は、子どもが出生した時点で成立する) など、大へんなことであったようだ。

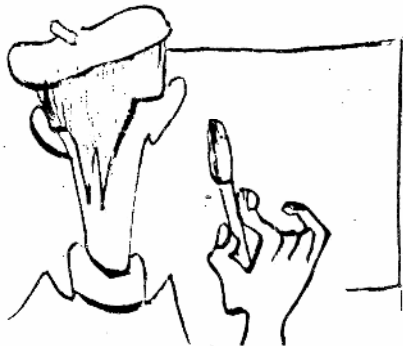
エスプラント漫筆 (7)

田中正英

田辺における講習会は、うまくいったので翌年も続けて開く予定だったが、この年にははからずも京都から大本教の人がやってきて初等講習会を開いたため、私たちの計画はついに実現を見なかった。そして私が田辺を去って以来40年を経た今日まで、同地でエスプラントの講習会が開かれたということを開かない。

翌年 (昭和73年) 晩春、横垣君が田辺にやってきた。彼はこの年の秋の文展 (現在の

日展) に出品するため、画材を求めて田辺にやってきたのである。落ち着く先はもち論私の下宿先。それから2ヶ月余の彼との同居生活が始まるのである。毎日の日課は、朝食をすますと私は銀行へ、彼は画架を担いで製作のため外出、夜は二人連れて散歩、ついでに喫茶店へ、... という段取りである。日曜日は、彼も仕事を休んで私と一緒に近くの海岸を歩くのが習慣となっていた。コースは何時もの通り大浜海岸である。静寂な松林の間を



ぬっていくと紺碧の海が見えてくる。波静かな日の田辺湾は、湾の中程に神鳥の姿が浮んで見え、その向うに古賀の浦、そしてその右手の小高い丘にそって濁の銜白浜が見えるのである。

ここへ来ると、横垣君はきまって童謡を歌い始めるのである。その中の一つに「とんび」があった。

とべとべ とんび 空高く、
 なけなけ とんび 背空に、
 ピンヨロー ピンヨロー
 ピンヨロー ピンヨロー
 たのしげに 輪をかいて。

その日も彼は例の通り歌い出したので、私は彼に質問してみた。

Kial vi kantas infanan kanton?

Mi tre amas la kantojn, kiujn kantas infanoj. Aŭdante tion, mi sentas ofte erotikon kaj eĉ seksekscitigon.



私は私自身Puritanoだと自負していたから、子供の歌う童謡にエロチシズムを感じる等とは全く容認できないと思った。ところが彼と生活を共にしている中に、彼の行動や物の見方などを見ていて、彼の考え方は正しいのではないかと思うようになっていった。

私のようにエロチシズムを頭から卑猥なものとして固定して考えていたのが間違いであって、それはもっと純粋なもの—芸術的なもの—至高なものとしてとらえるべきではないかと思うようになっていった。

彼は就寝のとき枕元にスケッチブック鉛筆をおいて、着想が浮かぶと夜中でも起きてそれに書き入れていた。

ある朝、彼はそのスケッチブックを私に差し出したのである。

Jen estas mia desegnaĵo, kiun mi songis lastnokte.

見ると、そこに描かれているのは人間の顔のようでもあり妖怪のようでもある。宇宙人も知れない。とに角、形容の仕様のないグロテスクな様相をしている。目玉は三つ、顔面の両端にあって、これは人間の目だが、顔中央額のやや上部にあるのはいささか異様である。私の見間違いかも知れないが、それは女性のソレと想像される。更に頭上には左右二本の突起物があり一見角の如き形に見えるが少しおかしい。それは天に向かって火を吹いている竜の姿にも見える。いや子細に観察すると、それはまさしく男性自身そのものではないか。一瞬私はいいようなない感情—恐怖と嫌悪—に打たれたのであった。

全く画家の見る夢は私には到底理解できそうにない。そしてこの夢の絵に対して果してエロチシズムがあるのかと深い疑問を持ったのであった。(つづく)

会費領収 ありがとうございます。

(1982年6月～1983年3月、五十音順)
賄部稿

稲田正昭, 牛島美恵子, 江川治邦, 木下政和,
楠本静哉(1703), 橋本正至, ラム・フミコ, 酒井利子,
桜谷正雄, 高橋千恵子, 田中正美, 谷上 屹,
辻千早, 殿井一郎(1704), 長谷川好史, 畑中 弘,
福本博次, 舟尾公男, 前田米美, 松下享代,
松下弘幸, 松下正行, 三谷 晃, 宮本勝正,
山田素子, 山本泰樹, 山本典子。

計会費収入 50,600円。

会費は、規約などできめてはいません
が、年間 2,000円～3,000円。学生の方
は1,000円。毎年12月のザメンホフ祭の
時、翌年分を会場で集めています。遠く
の方は、郵便小為替などで、会計係
(牛島美恵子, 640 和歌山市狐島65の12)
宛 お送りください。

在庫品

会の下記在庫品、定価でお領けいたします。
送料: 合計額 1,000円まで 250円; 1,500円
まで 300円; 3,500円まで 350円。

○新エスペラント講座 第1巻 入門編,
大島 義夫 著 600円

中学卒業程度の英語の基礎知識のある
人のための エスペラント入門書

○初等エスペラント単語集, 中道民広著 300円

いま講習会教材としてもっと多く使わ
れて113テキストの単語を全部 1,175語。

(以上 各7冊, 入門講座の残部)

○Jen Nia Mondo [上巻] 900円

J.C.Wells (ほか), イギリス・ブルーファイブ著。
イギリスで、エスペラントのラジオ・テレビ講座
のためにつくられた本。(下巻1,400円(品切))
(以上 継続講座の残部, 3冊)

○緑星章 バッジ 300円

丸い白地に緑の星, 七宝, 直径12mm,
ピン止め。

(射村先生寄贈, 十数個残っています)

申込先: 編集室 [前田米美, 640 和歌山市
小松原 6丁目1-6] TEL(0734)-22-8660
電話で申し込んでいただいたら、先送り
します。代金は品物着後でけっこう。

祝, 三谷晃くん, 和匠大入試 合格

P3のエス文の全訳 (前田)

座席を教えてあげる要領

よく言われていて、しかもまちがった考え…そ
れは、盲人には、何時どこでも、すぐ座らせてあ
げたいということ。列車、電車、バスの中では、
これはたしかに、おすすめしたいこと。というのは
障害者は、(乗物が)ゆれたり、急ブレーキがかかったら、
大きい、すぐにつり革やとっ手をつかまえることがで
きないからです。これは一般老人に対しても、あ
たりまえであるのと同じく、お年寄りの盲人についても
はっきりしています。

けれどこの場合も、あの鉄則は守ってください。
座席の位置は教えてあげても、使うか使わないか
は、彼の判断にまかせてあげて、いつまでも、しつ
くおしつけないことです。

ところがこの教え方さえも、大へんよくまちがわれる
のです。1人、2人 時として3人もの人が、もみ合うので
す。盲人は、あっち向けられこっち向けられ、おしやら
れ、一方あるいは両方の腕までとられて、遂に座席
におしまれるのです。

実はこれ、ずっと簡単な方法でやめます! 視覚
障害者の手を、椅子のまたれの上においてあげて、
「ここが椅子ですよ、そしてこれがまたれです」と言
ってあげれば、その人は、すぐ椅子がどうなってい
るのかがわかり、ずっと坐るのです。

または、手を、ひしかけ椅子のひじの上のせて
あげて、「椅子はおなたの右にあります」と説明して
あげれば、盲人はざっと正しい位置へ進みます。

VERDA MONTETO

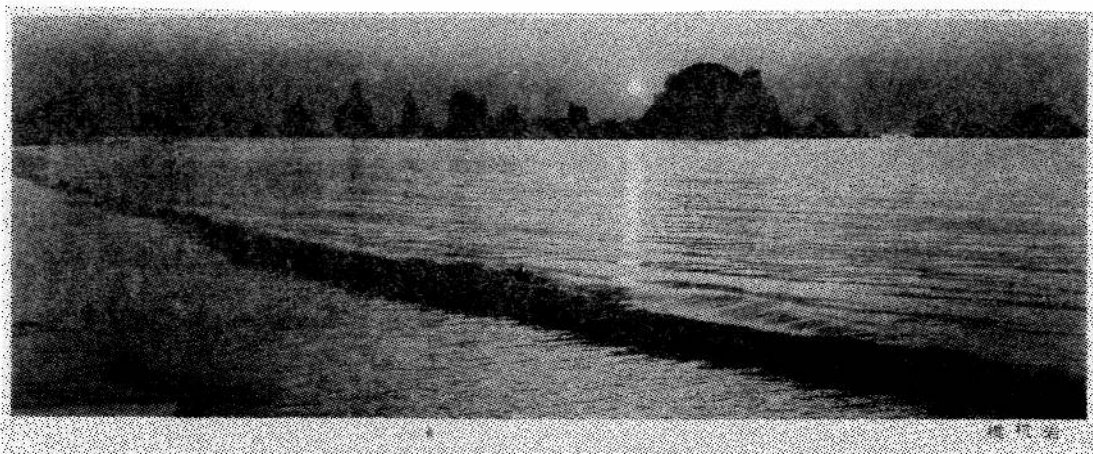
Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 17

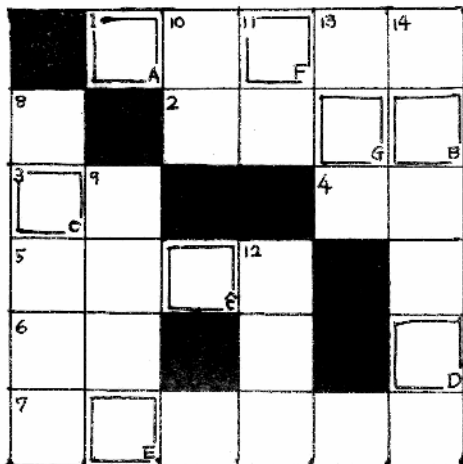
LERNEME

INVITO AL SUDA REGIONO EN WAKAYAMA (Ŭakajama) AL Haŝikui-Iŭa (Pontokolona Rokvico)

La plej suda terpunkto de japana ĉefinsulo situas en la suda regiono de Wakayama (Ŭakajama) gubernio kaj tie troviĝas multaj pitoreskaj lokoj. Ĉi tiu longa vico da rokegoj, Haŝikui-Iŭa (Pontokolona Rokvico), estas unu el ili, tute ne artefarita sed vere natura fenomeno. Ĝi viciĝas ek de la ĉefinsula marbordo al la insuleto Ooŝima, kvazaŭ ĝi volus ligi ambaŭ terojn trans la maro. Pli ol 30 rokegoj vice longas ĉirkaŭ 700 metrojn. La ilustra fotobildo montras la aspekton de ĝi en sunleviĝo, fabele emocia al vizitantoj.

(H. Egaŭa)





今月のは、長谷川好史さんの案です。このこと若干ヒントに...というのは、彼の家の近くの地名がひとつ。

答は日本語かなで、A-B-C-E-D-E-F-Gのかな文字をつなぐと、それが kaŝita vorto。ハガキにそれを書いて、「640 和歌山市小松原6-1-6, 前田米美」宛に送ると、賞品が出る。勿論、氏名、住所、年齢、職業、TEL、併記のこと。賞品は、La Teksto Unua と参考書一式。多数の場合、抽せんで2名に。(というのは、先月は正解者1名でした。) 電話で前田宛に答えるのはダメ。

しめ切り 7月15日

§Sugestoj§ Horizontale:

1. Nomo de rivero, kiu fluas en nia gubernio. Fama pro fiŝkaptado per markorvoj.
2. Nomo de leciono lernata ĉefe de la lernantoj en elementa lernejo. Leciono pri mastrumado.
3. Fiŝo, ne polpo. Du tentaklojn pli multe havas tiu.
4. Tre japaneca hejma ilo. Moskito-ŝirmilo.
5. Nomo de herbo. Somere ĝi elmetas brule ruĝajn florojn, kiuj ŝajnas brulanta flamo kaj similas al la krestoj de virkoko.
6. Krutaĵo, klifo.
7. Nomo de iu japana gubernio, kie oni produktas bongustan rizon sed ankaŭ produktis malbongustan ĉefministron!

Vertikale

8. Nomo de japana krabo, kiu vivas ĉe la marbordo de Dan' noura kun mieno bedaŭre plora.
9. Kaso. Kalkulado de mono.
10. Nomo de elementlerneja leciono pri scienco.
11. Dandeco, afektemo.; ankaŭ la nomo de iu feŭdestro loĝinta en Sendai.
12. Lok-nomo, urbeto en norda Wakayama.
13. Triumfa kanto.
14. Nomo de gubernio nia.

前回のこたえ

1	ミ	ド	リ	バ	オ	カ
	+	///	///	ロ	///	キ
2	ミ	+	ト	マ	子	///
	ノ	///	ク	///	子	ズ
3	カ	イ	ガ	ン	///	ボ
	ゼ	///	ワ	///	ホ	ン

kaŝita vorto = ホノカナカオリ

正答者 1名 辻千早さん。

〔読書案内〕

近頃は書店でも、お経の現代語訳が見られるようになりました。私事で恐縮ながら、つい先年まで「マーカーハンニャ、ハラミッタ」を暗唱できるのに、子どもの頃から、何のことだからちっとも知りませんでした。

レオ・ロベール夫妻と尾道市の貝沼先生を訪ねていったら、貝沼先生は私とレオに、般若心経の写経をくださいました。

「何を書いてあるの」とレオがたず

ねたら、「あなたがたが、いつまでも、おしあわせに、なれるように、ということ。」といったようなお返事。それから、あの「マーカーハンニャ」は何のことか、気になってしかたがなく、大三島の浅野三智師のおせわで、このエス訳般若心経1冊を手に入れ、レオにも1冊送ってやりました。日本語の解説本のあいまいさに比べて、エス訳の簡明適確な表現でわかったような気になって感激。

訳者は豊中市の池田弘さん。KLE Gで1冊250円。前田伸介します。

色即是空
Es訳
般若心経

[gale, ankaŭ sento, percepto, intenco kaj scio
ne havas sian enton.

Ŝariputra, en tiu ĉi mondo, la naturo de ĉiu
okzistaĵo estas ŝunjato. La ŝunjato neniam aperis
nek pereis, neniel puriĝas nek malpuriĝas, neniom
pliiĝas nek konsumiĝas.

受 想 行 識
舍 利 子 是 亦 復 如 是
不 生 不 滅
不 增 不 減
不 垢 不 淨
諸 法 空 相

〔訳者池田氏の註の和訳〕

- Sento: サンスクリットのvedanā、漢訳日本語の『受』。このことばは、サンスクリットのvid(scii)からきたことばで、“ricevi ekscion”（刺激を受けること）を意味します。
- Percepto: サンスクリットのsamjñā、漢訳日本語の『想』。これはサンスクリットのtuto +scii にあたることばで、“distingi diversajn aĵojn”（いろんな事物を見分けること）
- intenco: サンスクリットのsaṃskara、漢訳日本語の『行』。サンスクリットのkaraは実体、いろいろな意味を持っていて、大変訳しにくいことば。この場合“formi scion el percepto”（知覚によって知識を形づくること）。この訳は“konscia movo fluanta en unu direkto”（一つの方向に流れる意識、知覚の動き）という意味をkaraが持っているので使われる。自然科学的な解釈によれば、ある結論に達するための、頭の中でのkalkulado（計算）あるいはkomputado（算出）のこと。
- scio: サンスクリットのvi jñāna、漢訳日本語の『識』。(dividi)+(scii)で“scio por distingii”（見分ける知）。これは普通6つに分けられて、目は形を見分け、耳は音を聞き分け、鼻は匂いをかぎわけ、舌は味を見分け、体は触覚による識別、そして、vojo（意思）は、心の形を見分けます。いわゆる六根です。
- ento: <哲>存在、本体、実在物。
- Ŝariputra: 舍利弗、舍利子。釈迦高弟の中でもいちばん賢明な人で、多くのお経の中で質問者としてあらわれ、教義の紹介に重要な役割をつとめています。
- ŝunjato: 問題の「空」です。これについては池田氏の長い註がありますが、紙面の都合で略。

(引用エス文 現代語訳は次のページ)

エスペラント漫筆 (8)

田中正美

横垣君は、元気のいい日はほとんど大浜海岸にいき、ここで白浜を望む風景を描くのが日課であった。そうしたある夕、『今夜、私に是非紹介したい娘があるから一緒に行ってくれ』という。コーヒー代は彼が持つというので、夕食も早めに切上げ、例の喫茶店へ向かった。

道々、彼女について彼は次のように語るのであった。

Kiel ĝojega estas hodiaŭa tago, aŭskultu mian rakonton.

[Esperanto で話した彼の説明を以下に意訳する。]

『何時もの通りあの根上り松のところで三脚を立て仕事を始めると、どこからか女の子がやってきて、僕の横に立っているのである。初めはそれ程気にとめていなかったのだが、彼女ときたら毎日、同じ時間にやってきて、それも僕が仕事を終えるまで、ジット見ているのである。余程絵に興味を持った女の子位に思っていたが、それとなしに観察すると…どうだ、見れば見る程素晴らしいスタイルをしているのではないか。それにその顔立ちも、ギリシャ彫刻の女神のように輝いているのではないか。そして今晚…実は…デートすることを約束したんだよ。』

喫茶店に入ると、彼女はすでにきていた。小柄ではあるがホリの深い理智的な顔をしている。17~18才位。田辺育ちではない…と直感した私の勘はあたって、彼女は京都生れであった。彼女の一家は、両親と一緒に毎年夏になると田辺へきて、休暇を過ごすのだと語っていた。

私は二人の会話を聞くともなく聞いていたが、話の中に割って入ることも出来ず、時間を持て余していると、つと、横垣君は私の方を向いてささやくように言った。

“Etendu vian manon sub la tablo”

私はそれが何を意味するのか分らず、彼のいうまま机の下に手を入れた。彼は紙切れのようなものを私の手のひらに乗せてくれた。そうして言った。“Vole foriru de tie ĉi tuj”

瞬時戸惑った私は、思い切って外へ出た。喫茶店を後にした私は、手の中のを調べて見た。一円札が二枚あった。

[般若心経引用文 現代語訳]

同じように、人間の感受性も、判断力も、意志の動きも、五感、第六感も含めての感覚による識別力も、それぞれの実体をもっていない。

高弟、舍利子よ、この世界に存在するすべてのものの本性は空である。空そのものは、かつて姿を表わしたこともなく、亡びたこともない。清くなることもなければ汚れることもなく、増大することも減少することもない。



さて…と私は考えて見た。今晚の俺は一体何だったのか？つまり今晚の俺は、体裁のいい彼等のデートのための小道具にされたのではないのか。そうだ、たしかに俺は、“哀れなピエロ”にされたのだ。

さすがトンマなわたしも、珍らしくこの時ばかりは、このことに気付くのにそれ程時間はかからなかった。いまましい気持と、羨望に似たものが入り混じった複雑な気分を抱いて、あてもなく町をぶらついてた。この時、この気持ちを救ってくれたのが、他ならぬ手の中に握りしめていた二円の紙幣であった。

私は早速、場末の関東煮屋のノレンをくぐって、そこで有金をはたいて、大いに飲み、大いに食って心のウサを晴らしたのであった。(当時、地酒一升は85銭だった。)

私は遅い夜の路を、町はずれにあるわが下宿へと歩いて行った。月が出ていた。海から吹いてくる夜風は潮の香りとともに、私の頬を撫でていった。人家がまばらになった所にくると、自然に口の端に浮かぶのは流行歌であった。“酒は涙か溜息か 心のうさのすてどころ” “遠いえにしのかの人に、夜毎の夢の切なさよ”

こんな歌をうたったあとは、何時もの私のクセが出て来る。Esperanto の歌である。

La tagigo から始まって Sankta Lucio 等がでてくるのであったが、一人で歌う私の歌声は虚しく夜空へ消えていった。いくら虚勢をはうて大きな声で歌って見ても、私の心は重くなるばかりであった。

やがて下宿にたどりつくと、間もなく横垣君も帰ってきた。それから二人の間に交した会話を再録すると、およそ次の通りである。

H: Kian impreson vi havis pri ŝi?

M: Nenian.

H: Ĉu vi ne sentis freŝan varmecon vidante ŝin?

M: Iomete, neniam plu.

H: Ĉu vi ne rimarkis ŝiajn okulojn tiel kristale klarajn kaj la lipojn ĉarmegajn, kiuj estas kvazaŭ skarлата frambo.

M. Mi ne vidis ŝian vizaĝon tiel detale,
mi nur aŭdis ŝian babilaĉon.
H. Vi ne havas iom da senso apreci
belecon, kaj vi tute ne havas okulojn...
Ah! Ah!

(つづく)
* H. Horizontala の略 横垣のこと。
M. Mas'-ĉjo の略 田中のこと。

何れも Fedolĉak がつけた Ŝerc-nomoである。
彼の familia nomo が demetriであるところから
、私が彼に「君の名前を日本流に言うとき okul-
elmontro (出目のつもり)になる」と言うと、彼は
早速私共に上記の名前をつけてくれた。私の名
前を Masa-ĉjo とせず Mas'-ĉjo とは、チトひ
どすぎる。それとも私の思い過ぎだろうか。

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

HASEGAŬA-JOŜIFUMI

27. julio. 1975

Je 8:30, malgraŭ mia dormemo,
laboristo de Y.H. vekis min.
Bedaŭrinde mi devis ellitiĝi.
Mi rezervis hodiaŭan tranokton
al la Y.H.

Mi ne havas ŝlosilon kun ĉeno
por la valizo, do mi petis de-
ponon de la valizo al iu japano,
kiu laboras en Y.H.

Mi ekiris al stacio Kopenhago
kun japana junulo. Li ankaŭ tra-
noktis en sama Y.H. Por maten-
manĝo ni aĉetis panon kaj lak-
ton en supermagazeno en la sta-
cidomo, sed la gusto de lakto
estis aĉa. Mi demandis al
danajn junulojn. Ĝi estis buter-
lakto, ĝi ne estis ordinara
lakto.



Nu, mi kaj li
vizitis porno-
grafian butikon
malantaŭ la sta-
cio. Tre multaj
tiaj butikoj
staris sur la
stratoj. Ni en-
iris unu butikon.
Ni rigardis fot-
libretojn kaj
8 m.m. kinojn.
Tio estas tre ☆

☆ interesa por japanoj.

La projekciado de la 8 mm.
filmoj estis prezentataj en
profunda loko de la butikoj.
7 ~ 8 homoj spektis ilin kaj
kontraŭ unufoja pago oni povas
vidi multfoje. Ni du spektis
ilin ĝis la tagmezo!!

En stacidomo ni apartiĝis,
ĉar li vizitos Oslo-n. Mi
tagmanĝis ĉe restoracio en
stacidomo. Por mi estis tro
alta prezo(15 D.K.).

Poste mi iris al la kongre-
sejo. De 2:00 la 60a U.K. mal-
fermiĝis.



S-ino Nicolodi salute
parolas en inaŭguro.

Mi kaj Johannes iris al Tivoli. Hodiaŭ vespepere ni kongresanoj povas viziti ĝin senpage. En Tivoli ni vidis du geesperantistojn, kiuj kantis ofte en la esp-lernejo. Kun ili ni promenis. Survoje mi vidis bogepatrojn de s-ino Nicoladi (mia korespondantino en Danlando. Ŝi parolis en la kongreso reprezentante danajn esperantistojn. Ŝiaj bogepatroj estas italoj).

Nu, ni kvar amuziĝis per boato sur artefarita rivereto. Vespere mi fotis noktan Tivolion. Mi demandis pri la elirejo al 2 japanoj, sed ili estis malajoj.

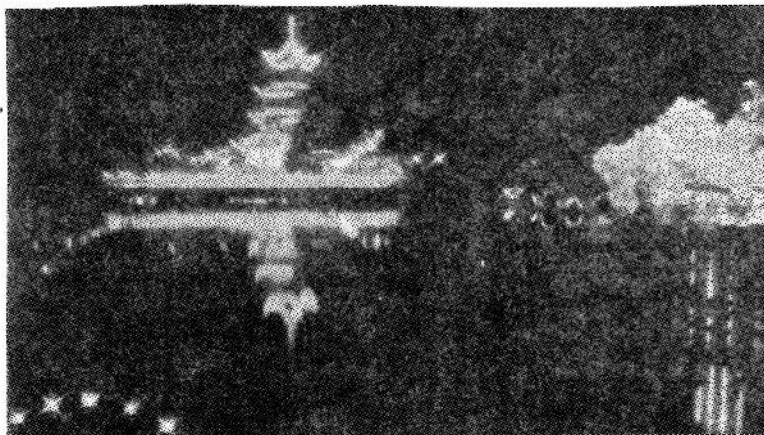
Mi revenis je 24:00 al Y.H. Hodiaŭ mi surmetis ĵerzon unuafoje. En

skandinavaĵ landoj oni vestiĝas same tiel somere kiel vintre.

Fotoj: HASEGAWA-J.

Fost la inaŭguro mi kaj Johannes veturis per buso al lia kampadejo. La kampadejo estis tre vasta, kaj multaj gejunuloj amuziĝis tie. Ankaŭ geamantoj estis multaj. En lia tendo ni verpermanĝis. Mi aĉetis panon kaj frukton por ni. Franca esperantista familio tendumis apud lia tendo. Lia tendo estis por unu aŭ du. Tia tendo estas tre utila.

De ĉi tiu loko ni piede iris al mia Y.H. Tre proksime! En Y.H. mi lasis necesajn aĵojn sur mia lito. Malsupra lito estis uzata de singapora junulo.



Tivoli en nokto

(daŭrigota)



S-ro R. Okumura: "S-ro Hasegaŭa partoprenis en U.K. de Kopenhago. Mi foliumis la kongreslibron kaj trovis lian nomon kaj numeron 983. Mia estis 919. Ĉu ni vidis reciproke iam tiam?"

S-ro Redaktoro: "Tio eble ne okazis ĉe la profunda loko de LA Butiko!"

[池田弘氏

(イス訳舟若心経の著者)より]

前略、御丁寧なお知らせを頂き、有難うございます。御掲載の件は、私としても光栄に存じますので、よろしく御高配ください。率直に申しあげますが、訳そのものは、あまり良いとはいえません。特に、*prajña*を*versaĝo*と訳しましたが、今では*prasaĝo*とすべきであったと思っています。praもEsp.の接頭語ですし、本来の深い意味を伝えられたのにと、後悔しています。

Antaŭparoloの方は、市販の解説書を小学校の算数とすれば、中学校の方程式ぐらいにはなっているはずですが。その上には、高等数学のような心経の解釈があるのですが、これは一般人に説明すると、かえって害になりますので、あえてそのレベルで止めておいたものです。

半年ほど前に、ハンガリーの人から、拙訳を読んで、空についてもっと知りたいとの手紙をもらいましたので、「理解でなく、体得すべき」と説明し、禅の数息観を教えたところ、月1回の手紙のやりとりで見事に三昧を体得し、「何が起こってもgravaとは思わなくなり、世の中の物すべてを愛するようになった」と書いてきました。日本では、心経や禅の本が沢山あるために、かえって本当の意味のわかる人が少ないようです。

もしkunsidoなどで機会がありましたら、その点をよろしく御説明頂けるようお願い申し上げます。はっきりいうなら、 $\sqrt{2}$ や π のように、そのまま使うことで、1.41とか3.14ではいくら計算しても到達できないものであり、左脳で読まず、右脳で読んで下さいということです。……

草々

(58.4.20)

自由なエスペラント情報誌

前 号

MONATO

(その目次と内容、5月号をご紹介します)

- (1) モナートへの手紙(読者の声のページ)
- ◎イスラエル・KerbalからイランのHotamediへ
"すべて、はっきりはしていません。地図で見れば、イスラエルの国名は海の中。それでも分割するの?"
 - ◎Andreo Dali "真実は半分だけ"
 - ◎イギリス・Henry Palmer "アフガンを救えなかったけれど、非同盟諸国の持つ均衡保持の役割を軽くみてはいけません"
 - ◎オランダ・Ru Bossong "ハンガリーを愛するが故に、大原子力センターの建設は遺憾"
 - ◎西ドイツ・Josef Cremer "私が脅されるとしたら、それはソ連から。軍艦はみんながやらねば意味がない"
 - ◎オランダ・B. Ruigrok "フランスのLagrangeさん、ご自分が選んだ政府を責めないで。不況は世界の問題"

- ◎西ドイツ・Bruno Vogelmann "Monato 2月号のKanto de betuloなる記事は不適。より理解をもって、ソビエト・エスペラント協会の発展を助けよう"
- ◎西ドイツ・Encarna Teruel "2月号の西ドイツ失業者 200万人という記事、誤解を招きまします"
- ◎フランス・Daniel Luez "エスペラントは単なる言葉ではありません"
- ◎イタリア・Francesco Polimeni "Renato Corsetti への反論。エスペラントは反論討論するための人類のこぼれです"
- ◎フィンランド・Kalle Kiiivilä、フランス・J. Doublet "コンピューターに合わないからといってEsp.の文字を変えるのはいけません"
- ◎ノルウェー・Johan Hammond Rosbach "英独合併の、この奇妙な私の名前読み方と由来"
- ◎イギリス・Terry Watts "マイコン新製品 EPSON のFX80なら、255karaktro もあって、Esp.のへももつくれる。そう高くない。483ポンド"
- ◎コンゴ・Lourenco Capita "Monatoの予約援助基金のおかげで無料購読。何とお礼がいいか……"

- ◎アメリカ・ La fonduso Inter-lingvistiko
“この文章はマイコンEPSON MX-100で書いたもの。大文字の上のハヤ・も字上の註に使う小数字も書けます”
- (2) ぼくらのカレンダー(カレンダー解説) André Cherpillod “Majo”はギリシャ神話のMaiusという女神の名前から来たもの、これはmagnus(granda)や、印欧語根 ma (patrino)そしてMariaとも関係があります”
- (3) モナート短信
- (4) モナート論説 ◎利息への呪い。小さい国々では、もはや輸出収入だけで国の負債の利息も払えなくなっている……”
- (5) 「MANLIBRO PRI JURNALISMO」 Judith JungerとStefan Mauloが、国際情報年に、通信情報ジャーナリズムでの活動をめざすすべてのエスペ란チストにおくる実用書
- (6) 風刺“景気後退”
- (7) マンガ“犬は人間に最も忠実な友”
- (8) “領土主義者をテロで追い払う?”
法廷は証言する。今年3月18日~21日東京。「イスラエルのレバノン侵略に関する国際民衆法廷」に、露英通訳として参加した泉幸男の、非公開面のレポート。
- (9) モナート情報
- ◎オーストラリア。政治とダム、タスマニア島のダム建設について、政界の確執、緑の党の進出。
- ◎アイスランド。鯨の有用性、捕鯨制限に対するアイスランドの悩み。
- ◎コンピューターにおいて、まだ認められていないエスペラントの有効なユニークさ。
- ◎フィンランド。選挙にあらわれた議員汚職への反発。
- ◎科学。西ドイツG. Holz 生物体系の研究がなごりにされている。自然保護のためにも。
- ◎Demoskopio。EKの市民意識調査。第三次世界大戦へのおそれは減少。しかしヨーロッパ議会制度への認識も稀薄。
- ◎クルマ。英 M. Boulton. ひとりでもかつげる、ひとりものための、ひとり乗りカー、バンビ。イギリスで1387ポンド+税金15%。

- ◎医学。Bertram Potts. グリセリンは、Disko 状のバフにして胸にはりつけると、心臓病の症状をやわらげる。
- (10) <宗教> 「小さな巨人 Sankta Francisko (1182-1226)」 Serĝjo Pisana “人間動物無生物すべてに向けられた愛のメッセージは、現代のekologioにも通じる。”
- (11) モナート情報(2)
- ◎青年。西ドイツ W. F. J. Walther. 西ドイツで14才~17才の少女の拒食症大流行への警告。
- ◎イギリス。M. Boulton. “イギリスではみんな英語をしゃべるといわれますが、実は……”
- ◎イギリス。Amador Diaz. “サザンプトン市地下600mの地熱井戸で都市暖房開始。”
- ◎レコード。ポップグループ「ピンク・フロイド」の2枚組LP “LA MURO” (壁) コロンビア。現代の陳腐な教育制度への批判。
- (12) “固有名詞”について固有のご意見いろいろ。この複雑さくそうしたテーマについては、今回アカデミーの D-ro Albault 博士のご投稿をもって一応打ち切りと……
- (13) モナート水泳教室(5) Gottfried Hofstätter 平泳と背泳の手ほどき。
- (14) モナート料理教室 七面鳥のシチューと赤いじゃがいも。ハンガリー-Keszi Teodóra
- (15) 幸福への道 神秘的な懐疑論、人間生活のめあてとは何か? 歴史にあらわれた宗教的解決、哲学や科学では? Duko Dubanto
- (16) インド・アッサムの集団虐殺について Eugene de Zilah
- (17) 観光: アドリア海岸夢の休日 Hisel Piliua-Catalinac
- (18) 小説: 「粘土のらくだ」 Julian Modest
- (19) 子供のページ。サイクリング・ホットントット・ジャングルの中の学校・黒猫の炭鉱組合・マンガ
- (20) クロスワードパズル
[MONATO. 年購読料は7000円、A4で40ページ、8月休刊で11冊、航空便で来ます。10月頃から翌年の受付をしています。7月~12月半年分で3500円。中込は、郵便振替、東京0-14139. ネオルド・デ・エスペラント宛。]

SERIOZE

例会 毎週土曜日 午後2時~4時。

県職員会館で。

勉強は、読書「ザンホフ読本」ゴゴリの「検察官」か、「旧約聖書」のあたり。

会話「Jen Nia Mondo」16課あたり
進行中。ほか、いろいろ打合せや雑談。

会費 年 1000円~3000円

◎ハンガリーから35才の男性エスペランチスト
ガートル マルクシュさん来訪。6月13日、市内
観光と、日進中学校訪問、夜は紀の国会館
で歓迎パーティ、あじスタッフへくりこむ。
14日は野上町長訪問、岡垣内さんの案内
で高野山へ。

本誌の編集 〒640 和歌山市小松原6丁目
1-6, 前田米美 TEL 0734-22-8660

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 18

LERNEME

Kiu besto plaĉas al vi?

Ĉu pando?

Ĉu leporo?

Ĉu vulpo?

Ĉu apro?

Ĉu niktoreŭto?

Pando plej plaĉas

al mi.



MATUSITA

SERĈU VORTOJN

1	7	8	9	10	11
2	<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>
	■		■	5	
3					<input type="text"/>
	■		■	6	
4		<input type="text"/>			

§ Sugestoj §

Horizontale:

1. Ruĝa akvomelono.
2. Patrino rideto. (en japaneca angla lingvo)
3. Peza morkesto, peza kaso, peza monŝranko.
4. Blanka ĉapelo.
5. Sono (onomatpeo) en knaro. Sono de malglata pordo.
6. Karpo; amoro; densa; venu. (sama parolo en japana lingvo).

Vertikale:

7. Kaldrono; falĉilo. (same en japana lingvo)
8. Volas aĉeti seĝon.
9. Loknomo de marbordo apud Kobe.
10. Bona banko.
11. Malpeza ŝtoneto.

Kaŝitaj Vortoj: ABCĈD
Ronda turbo !!

前回の応募正答者は、殿井梅子さんおひとり。前田が組み合わせて作った kaŝitaj vortoj は、アカイ、トケイダイ。句読のうち方によって赤糸境内とも読めます。これで自信がなくて応募されなかった方もおられたようで。出題者は、自分でよくわかったいい問題のつもりでも、相手にはよく通じない... こんなこと国際交流の場でもあり勝ち。気を付けてほしいと思います。

今回は、Sugestoj (ヒント) はできるだけやさしくしました... がこの種の Enigmo (なぞなぞ) には、出題者のたくらんだ言葉足らずもあり勝ち。どうか indulgemo と sprito と komprenemo をもって奮ってご応募の程を。

応募要領は前回と同じ。kaŝitaj vortoj ではハガキに書いて、640 和歌山市、小松原 6丁目1の6、前田米美宛、当品は、"La Teksto Unua" か "Semo de Esp." 締め切りは 9月20日。

[ヒントのヒント] Horizontale (よこ) のヒントにも、Vertikale (たて) のヒントにも、形容詞+名詞の形が ちよこちよここと。即ち...イ、...とイが多い。ただし、Horizontale の 2 はイが見つからない。5 はギ音、ゆうれいの出る前の戸の...。6, 7 は同音異義のことば。橋、箸、端みちい。8. 助詞 テニヲハをとって行ってください。11. -et は接尾字ですが、日本語では 接頭字に。

▲	ア	リ	タ	ガ	ワ
▲	カ	テ	イ	カ	▲
▲	カ	▲	▲	カ	マ
▲	ケ	イ	ト	ウ	▲
▲	ガ	ケ	▲	テ	▲
▲	イ	エ	ガ	タ	ケン

前回の SOLVO

ABCĈD EFG
アカイトケイダイ

[読書案内]

・・・前田米美

バベルの塔——エス訳旧約聖書

今のイラク国のまん中を東南に流れるユーフラテス川が、ペルシャ湾にそそぐ下流にちかく、ウルという町がある。近代の学者はここに、紀元前4000年ごろの大洪水の痕跡を発見し、これが例のノアの箱船をおし流した大洪水のしるしだといった。

神はノアを祝福していった。

"Vi fruktu kaj multiĝu, moviĝadu sur la tero kaj multiĝu sur ĝi" 即ち「生めよ、ふえよ、地に満てよ」である。

地上に住む人々はみな、同じ言葉を用いていた。人々はシナルの地に自分たちの誇りを示すため、天までもとどく塔をつくろうと、煉瓦を焼きアスファルトでかためた。天の高みからそれを眺めていた神は、人々を不遜だと思った。「あそこにとつに固まって、満たすべき地の表をみたくことなく、安住しようと考えている。・・・」

(犬養道子「旧約聖書物語」)

[創世記11章 7-9. ヘブライ語原典より、ザメンホフ訳]

Ni malleviĝu do, kaj Ni konfuzu tie ilian lingvon, por ke unu ne komprenu la parolon de alia. Kaj la Eternulo disigis ilin de tie sur la supraĵon de la tuta tero, kaj ili ĉesis konstrui la urbon. Tial oni donis al ĝi la nomon Babel...

[単語]

Ni: われわれ。神のこと。日本聖書協会の「旧約聖書」1955年改訳版では、ここは「われわれ」と訳している。普通は「神」または「主」で、「神々」という複数形は、聖書の中では、ほとんど見られない。訳文では、la Eternulo, 大文字のDio またはMi が使われている。

malleviĝu: 天からくだっていこう。

konfuzu: 乱れさせよう。

disigis: ばらばらに分散させた。

Babel: 犬養道子著「旧約聖書物語」には、むかし、ここは、「乱れた門」または(バビロン)「多くの神々」と呼ばれたとある。また、バビロンという町の名も、このことばから来ている。Piv. をひくと、1. Babilono.

2. Simbolo, loko, kie estas parolata tro multe da lingvoj. ~ismo. Konfuzo de la lingvoj. エス語の babilo と似ているところがおもしろい。

岡一太著「わが名はエスペラント——ザメンホフ伝」を見ると、10才になったザメンホフが聖書の中のこのことばを読んで、「かあちゃん、ほく、きょうバイブルで、おそろしいことばを見付けたよ」と母に訴え、「人間の言葉を、元どおりひとつにし、なかよくするようにしようと思えるのは、神の心にそむくのだろうか？天までもとどく塔をつくろうとするような、人間のおこりだろうか？」と悩んでいる。

[引用エス文の現代語訳] (日本聖書協会)

『さあ、われわれは下って行って、そこで彼らの言葉を乱し、互いに言葉が通じないようにしよう。』こうして主が彼らをそこから全地のおもてに散らされたので、彼らは町を建てるのをやめた。これによってその町の名はバベルと呼ばれた。

(福本さんによるワフワフ製版)

エスペラント

漫筆 (9)

・・・田中 正美

田辺には、当時地方新聞が5誌程出ていて、その中の半妻新報はとくに有名であった。明治42年の大逆事件で12名の処刑者が出たが、この事件に関係のあった社会主義者、荒畑寒村、菅野スガは、かつてこの新聞社の記者をしていたといわれ、古い歴史を持っていた。この様な傾向を持った新聞が育ったということは、この土地の人々が如何に進歩的だったかを伺わせるに充分である。

さて、私が時々寄稿していた『田辺夕刊』にBという記者がいた。或る日の彼の新聞の投書欄に、名前は匿名だったが、横垣君のことが出ていた。それには「最近市内に酒家と称し、長髪を垂らし一見ダンディな風体を装っているこの男、日夜喫茶店に現われ、娘の尻を追っかけ回している。目に余るものがあり、町の人々のひんしゆくを買っているらしい。彼の姿を見て、虫唾が走るという者もいる。云々。」

記事のことは横垣君に知らさなかつたので、彼は何時もの通り、彼女とのデートに余念がなかつた。ある夕、この時私は彼と二人だけで喫茶店で雑談にふけていた。話は彼の家族のことになり、たまたま彼の妹のことにふれるや、彼は矢庭にテーブルの上に伏し、両手で頭を抱かえこんだと思うと、突然声を出して泣きだしたのである。そのおえつはやまず、私は彼の背に手を乗せていたが、発する言葉を知らず、戸惑ってしまい、ただ呆然と見守るばかりであった。ようやく彼が顔を上げたので、私は彼にソツト聞いてみた。

“Pro kio vi ekploris?”

“Al mi aperis en la kapon aminda fratineto mortinta jam...”

私は彼の妹が、2年前に死んだことを知っていた。彼には2つ年下の弟と、年の離れた妹がいた。この妹を彼はことの外可愛いがっていて、私にしばしば彼女のことを聞かせてくれていた。この妹もまた、この兄を尊敬していた。

ある日、この妹が小学校の校長室にはいると、そこに兄の絵が掛かってあった。この絵は彼が帝展に初入選した時の「高野山展望」である。この絵が入選した時、自分のことのように喜んでくれたのも妹だった。その最愛の妹が、僅か2〜3日の病で忽然としてこの世を去ったのだから、彼

にとってはまさしく大きなショックだったことは想像に難くない。

それ以来、妹は幾度か彼の夢の中、思考の中に現われるのだという。そういう時は、最早彼は自分自身の感情を押えることが不可能となり、思わず涙が溢れ出るのだという。



MATUJITA

好奇に満ちた人々の視線から一刻も早く逃げ出そうと、横垣君を促して外に出ようとする時、私を呼ぶ声がある。振り返って見ると、何時の間に来ていたのか、それはB君だった。私は例の記事がBが書いたかと思っていたので一寸ためらったが、近づくと、彼は、「今夜の横垣はどうしたんだ」と聞く。私は簡単に説明して、草々にそこを飛び出したのだった。

数日後、Bに会うと、彼は『僕は横垣を見直したよ』といて、その訳を説明するのであった。『あれ程感受性に富んだ純真な男を見たことがない。僕はあの夜の出来事を目のあたりに見て、その訳を知って、心の洗われる思いがした。全く君はいい友人を持ったね』と言ってくれた。

人間は本来、清純無垢なものである筈である。それが何時の間にか社会の風潮の中で汚染され、成人するに従ってその清純さは失われてゆく。喜怒哀楽を内に秘め、みだりに表に出さないのが美德だとさえ教えられた私にとって、あの夜の出来事は、まさに晴天のへきれきであった。そして、それは強烈な印象として私の心に鮮明に焼きついてしまった。(つづく)

* このことがあって1年程たった頃、私は彼から長文の手紙を受け取った。巻紙に毛筆で、しかも絵入りであった。それには京都の女性のその後の消息が綿々と書かれていた。これを最後に交流は久しく絶え、お互いの生存を確認しあったのは、10年余を経た戦後であった。

* 彼が製作した3色刷りの、Zamenhofの版画は、翌年(昭和13年)名古屋で開かれた日本Esp.大会で、横垣画伯作として、参加者へ配布された筈である。



Kaj tra
Kopenhag-
Kongreso
en 1975

HASEGAŬA-
JOŠIFUMI

28-julio,
1975

Stacidomo de Kopenhago

Laŭ la antaŭa promeso, Johannes vizitis mian Y.H.-n antaŭ 9:30. Mi decidis ŝanĝi Y.H.-n, ĉar iu japano informis min ke troviĝas alia Y.H., kiu havas unuopajn ĉambretojn kaj estas relative malmultekosta (13 danaj kronoj).

Hodiaŭ mi ne vizitis la kongresejon. Mi volis havi ripozon.

Ni ekiris per buso kaj Johannes elbusiĝis apud la kongresejo kaj mi veturis ĝis stacio Kopenhago. Mi enmetis mian valizon en keston de la stacidomo. Tie mi matenmanĝis per trin-kaĵo, kiun mi aĉetis en la butiko kaj per pano, kiun mi aĉetis en la kampadejo hieraŭ.

Poste mi iris al tiu "Copenhagen Hostel (Y.H.)". La loko estis malproksima de la urba centro. Mi atingis ĝin je 11:00. La ĉambro estis bona.

Denove mi iris al la stacio Kopenhago por kunporti la valizon. En la centra stacidomo mi vidis japanan junulon. Ni aĉetis manĝaĵojn por niaj tagmanĝo kaj vespermanĝo. Ni vizitis ... pornografian butikon denove!! Tie la japana junulo laboris.

Mi denove veturis kun la valizo al Y.H. En la trajno mi rimarkis ke mi ne portas 'Eurail Pas'. Post la atingo al la ĉambreto mi serĉis ĝin sed ĝi ne troviĝis. Mi tre surpriziĝis. Ĝi estas tre kara por mia vojaĝo. Oni povas veturi libere tra Okcidenta Eŭropo dum 2 monatoj per ĝi. Mi pagis por ĝi pli ol 80,000 enojn en Japanio. Mi decidis ke morgaŭ mi tele-

fonos al Y.H.-j kaj al stacio.

Mi duŝis min. La akvo estis varma. Tio estis tre bana. (ĉar en alia Y.H. ĝi estis malvarma.) Hodiaŭ estas malgaja tago por mi pro la periodo de la Pas. Mi estis tre dormema do mi frue enlitiĝis.

☆前号誤り訂正, P5. 右段上から7~8行(本文) "Mi demandis danajn junulojn pri tio." anstataŭ "Mi demandis al danajn junulojn."

☆S-ro R.Okumura asertas:"Mi neniam estis en la BUTIKO, vi sciu!"

若者向けの隔月刊雑誌

KONTAKTO

1983.2月 第78号

UEA (世界エスペラント協会) の
青年部(tejo)編集
(その目次と内容、2月号をご紹介)
前田米美

(1) ● ☆教育☆

『学校を卒業して、この世で習ったこと』
エマ・ディアト (英)
1時間も持たされたあと、職業センターの女性係り員の無愛想にうんざり...

(2) ● ☆時事☆

『国際婦人デー』 UEA婦人部
3月8日は国際婦人デーだが、そのさっかけは、1957年ニューヨークで婦人労働者が、1日16時間労働を10時間にせよとストライキしたことから。

[訳註] ●印は、いちばん読み易い記事のしるし。520語以内で作文されている。次は■印で1000語。▲印はそれよりやや難しく、■印はもう少し高度。この78号には、●印3編、■印3編、▲印4編、■印3編の割合。

(3) ● ☆おたより☆

『学生と相談・助言教師』

カサリン・ホール (英)

学生は、もっと親密に、食事やお茶を共にしながら、セックスの問題など相談にのってほしいというけれど...

(4) ☆学生生活☆

1. ■ 対談『群衆の中の孤狼』

マルチェラ・ファザニ

彼女はよく知られたエスペラント歌手。ローマ大学生としてのその生活の一面、よろこびと悲しみ。

2. ▲ 『ハンガリーの学生生活』

イルディコ・デュバシュ

高校入試には、国語国文学、歴史、数学、外国語、物理、プラス他の選択科目ひとつ。中学校で60点とってなかったら入れない。

3. ■ 『文化交流のためのことば』

イズミ・ユキオ (日本)

日本の若者は今アメリカ志向。過去長い鎖国のもと、ペリーがアメリカから来た時は、日本語-オランダ語-英語であった。外国文化の吸収には、中国よりも熱心であったようだ。例え

ば、今でも、外国語の導入には、日本はほとんどそのままの形で日本式に発音しているが、中国ではまだ漢字にうまく翻訳している。コココーラは中国では漢字でkekoukele と読めるが、これは『口に楽しめるもの』という意味。

(5) ■ コント『ふるば』

ヨハン・ヴァラノ(スイス)
ホテルのふるばに消えた美女の怪。そして夜勤のフロンドからお客のあずかり物の宝石類がゴッソリ盗まれた。

(6) ■ 教養『夢はたわごとか?』

ポウキエ・ヴァン・デン・エンデ
フロイド、ユング、パールの夢に関する学説を紹介。朝、夢を思い起こし再構築する自己訓練法、その解釈によって、ストレスからの自己解放ができる。その実体験例3件。

(7) ▲ 性生活『人が話さないこと』

ヤン・ハジエク(東ドイツ)
男は ofteco を求めるか、tekniko を求めるか?

(8) ▲ 遊び『文字計算』

アダモ・ザベック(ポーランド)
下の式の各文字には、どんな数字があてはまるか。それを使って、下の数字の列が、ザメンホフのことわざになっていることを証明せよ。

$$\begin{array}{r} \text{JAOH} \div \text{SV} = \text{UH} \\ \quad \quad \quad \times \quad \quad \quad + \\ \text{ORN} + \text{KN} = \text{RNN} \\ \hline \text{KVRH} - \text{SVN} = \text{RUH} \end{array}$$

123 45657 8980, 45657 4808980

[解] 2行目の式で、1位の数 $N+N=N$ だから N はゼロのはず。まん中のたて式 $SV \times KN = SVN$ の N はゼロだから、 K は1のはず。再び2行目の式で、 $ORN + KN (=10) = RNN$ をよく検討すると、10位の数で R に1を足すと、0になっているから $R=9$ 。左のたて式で、 R は9だから、 o は8。さて1行目のよこ式で1位の数 $H \div V = H$ の H や V にあてはまる数で、0、1、8、9以外の数となると、 $H=5, V=3, 7$ か $H=4, V=6$ のどちらかだ。両方とも代入してやってみよう。.....

(9) ▲ 運動『アフリカとヨーロッパのエスペ란チスト達の関係』

ハンス・バック(オランダ)
アフリカの文化とアフリカの解放は同一次元のもの。人権でもことばでも文化でも、大国が小国を圧迫するのはまちがい。ことばの違う2

人の外国人が、一方の国のことばだけで話るのがまちがいのもと。ヨーロッパのエスペランチストは、アフリカにとって、エスペラントがどんなに大切なものか知ってほしい。

(10) ■ 教育技術『遅いが効果的な指導法』

アンナ・ブレナン(イタリー)
私にヘブライ語を教えてくれた Rivka さんは、理屈ぬきで、ひとつの単語をいくつもの kunteksto で繰り返すのです。ノートも余り使わず、demando と respondo ばかり。これはエスペラント指導にも大変有効。

(11) ■ 時評『低く飛ば』

ステファン・マクギル(オランダ、くらま山のダーチョ・マクギルじいさんの長男)
1930年代飛行機は汽車よりおそかった。今日日本のシンカンセンを追いぬいて、フランスの野をTGUが走る。あるベテラン鉄道員それを見て、「やれやれ、ありゃもう鉄道ちゅうもんじゃないよ。低空飛行だ。」明日はどっちだ?

(12) 裏表紙『ことしのTEJO世界大会』

1983年39回TEJO国際青年大会は、7月23日～30日、ハンガリーのデブレツェンで。(ブダペストの東 220キロ。)

[kontakto予約のしかた。11月頃、日本エスペラント学会で受付け。年1575円。振替東京3-11325 日本エスペラント学会。26才未満の方がUEAの会員になると、年間や月間“Esperanto”誌などと共に航空便で送られます。青年会員についての詳細はJEI(日本エスペラント学会)会員の方の持っている“エスペラント”誌11月号12月号の裏表紙を見せてもらってください。]

私とエスペラント

辻 千早

今から50数年前になるが、父は病気がちで、床に伏していることが多かった。当時小学校1年生ぐらいだった私は、父にエスペラントを習うよう言われました。しかし日本の文字もろくに知らないのに、横文字が読めるはずはありません。全然読めず、たゞ泣くばかりでした。仕方なく父は私に教えるのをやめて、文通相手を選んでくれました。ハンガリー、ブダペストに住むイルマ・フォンカ嬢。勿論文章は父が書いて、名前だけ私のを書いてくれました。私はたゞ送られて来た絵葉書を楽しむだけでした。彼女は今どうしているだろうか。

ある日フランスの軍艦が大阪に入港しました、父が棧橋で2人の水兵さんとベラベラ話していると、珍しい船を見に来た見物人が私達の回りを黒山のようにとりかこみました。今とちがって、あの当時外国語を話す人はよほど珍しかったのでしょ。

大阪日本橋、御蔵跡(みくらと)図書館で、エスペラント講習会があり、父は何時も私を連れて行きました。父が10人くらいの人に教えている間、私は美しい絵本を見ながら講習の終るのを待っていました。その父も数年後50才を満たすなくなりました。

月日が流れて50年、ふとエスペラントを習いたくなり、宮井書店で川崎さんの本を求めましたが、仕事が忙しくて、時々めくる程度でした、数年後退職して、昨年5月『ニュース和歌山』で講習会のことを知りすぐ申し込みました。それまで和歌山に緑丘会があることも講習会をやっていることも全然知りませんでした。

当日、県民文化会館に行くと、前田、福本両先生、生徒は2人。1人は松下さんの御子息、彼は休むことが多く、ほとんど私1人の1対1の授業でやめるにやめられず、果してこの年で覚えられるか、えらいことになったと思いました。しかし回を重ねるごとに興味も出てきました。特に7月20日よりスペインに行くことを聞かれて、福本先生は週2回熱心に教えてくれました。スペインに着いて、libroやtelefonoとかvinoなど習った単語が町の中にある、その他単語を並べただけでわかってくれた時もあり、楽しく旅行できました。

習ってから一年、大して進歩していませんがエスペラントは好きで、そのことは父の血をつぎましたが、頭の良さは似なかったようです。しかし暇さえあれば、といっても何時も暇ですが、辞書をひいて読む楽しみも出て、エスペラントは私の人生に大きな活力を与えてくれました。

今の文通相手はフランスの女の画家ミッシェルさん。私も下手な絵を少しかくので、お互いに絵を交換して楽しくやっています。去る六月私の家にハンガリーのガーボルさんが泊まり、楽しい一夜を過ごしました。その時下手な会話をしました。後になって、あの時あの単語知っていたのにとか、反省が多く出てきました。今度外人が来たら、もっと上手に話せるように努力したいと思っています。

毎土曜日のkunsidoも楽しみの一つです。ceestiするようにしています。

(退職教員 60才)



MATUSITA

SERIOZE

【例会】例年のように8月の初め、3回休みます。

休会日 8月6日、13日、20日

再会日 8月20日(土)

午後2:00~4:00 県職員会館

会誌テキスト「Jen Nia Mondo」は今17課 akcidento。ヘレナが、おじいさんの事故入院でとりみだし、Petroがうまくなくさめます。

ザメンホフ読本は、聖書創世記に基づいています。キリスト教旧約の天地創造です。

1910年頃、ザメンホフがヘブライ語の原典から訳したものだ。

第70回日本大会 8月6日7日 亀岡で。

第15回林間学校(ワリスカ・レルネオ)

8月11日~14日 わにはまで。

参加されたら おみやげ話を!

暑中。お元気で。

【編集】 前田米美、〒640 和歌山市小松原

6丁目1-6、TEL(0734)-22-8660

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 19

LERNEME

Bona tago.
Bela vetero.
Gaja aprilo.
Alaŭdo kantas.
Paca lando.



MATUSITA

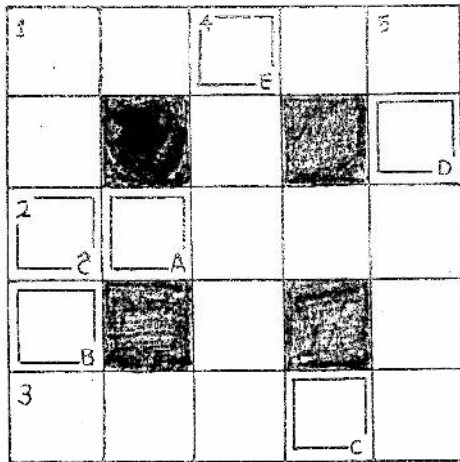


SERĈU VORTOJN

前号の Sugestoj のうち, Vertikale (たて) の 1. Dolĉa Kuko
アマイオカシ脱題, おわび申します。自分でよくわかったつもりでも……
などといったおからの大失態。にもかかわらず, たくさんのご応募で, 正答者
は, 酒井, 辻, 長谷川, 松下弘のみなさん, ありがとうございます。

今回は, たてもよこも, それぞれ5文字。少いから, やさしくやれる
とは限らないようです。

【ヒントのヒント】 形容詞+名詞の形が2つ。 de (の) でつながること
ばが2つ。過去形の動詞(…た)が2つ。 Kaŝitaj vortoj は
ギモン文。



§ Sugestoj §

Horizontale:

1. Venkita bovo.
2. Postsigno aŭ postres-
taĵo de puto.
3. Eraris.

Vertikale:

1. Ronda turbo. (vortoj
solvaj en la lasta n-ro)
4. Ringo de barelo.
5. Jaluzis.

Kaŝitaj Vortoj : ABCĈDE
= Kien iris?

〔応募要領〕

- 締め切り 10月31日
- あてさき 〒640 和歌山市小箱原6-1-6,
前田米葉宛
- 方 法 ハガキを使ってください。
電話などで直接前田へ話すのはダメ。
- かくこ Kaŝitaj vortoj の ABCĈDE に
あたる5つのかなを, その順番にかく。
あなたの郵便番号, 住所・氏名・年令・
職業を付記してください。
- 賞 品 “Semo de Esp.”
いくつあっても, いいもの。前正答の方
も, またどうぞ。

表紙の解説

Bona (ボナ) よい, tago (ターゴ) 日。
Bela (ベラ) 美しい, vetero (ヴェテロ) 天気。
Gaja (ガーヤ) 楽しい, aprilo (アプリロ) 4月。
Alaŭdo (アラウド) ひばり, kantas (カンタス) 飛
います。
Paca (パーツァ) 平和な, lando (ランド) 国。
() 内の発音をあらわす文字のうち, ra は (ら)
la は (ら) と区別しました。(ツァ) は vi にあ
てます。 ŭ は [w] の発音です。

Ekstersezona!?

[読書案内] --- 前田米美

VIVO DE ZAMENHOF

(ザメンホフの生涯)

E. Privat

(エドモンド・フリヴァ)

初等講座のあと、よく使われた中等読物「Karlo」の著者として、フリヴァの名を初めて知りました。

「Vivo de Zamenhof」は、ザメンホフの生涯を証(うた)った古典的名著として、大ていのエスペランティストが一度は読んでいます。濃いオレンジ色のカバー、それよりちょっと濃い表紙、133ページ、19cm x 12cmの小ぶりな本で、写真1枚、私の今もっているのは、第5版1967年イギリス出版ですが、初めて読んだのは、誰かに(県立図書館?)借してもらった本で、途中まで読み進んだ時、

感激してしまって、全部ノートに写したのを覚えて
います。

下の文は、その第6章の中程、1905年第1回世界エスペラント大会が、フランス北部ドーバー海峡に臨むブローニュ・シュル・メルで開かれた時の感激。出席者約1700名、いろんないきさつがあったあとだけに、その感激はまたひとしお。この伝記は、きっちり年月日を追った伝記ではなくて、詩のような文の歩みのところどころに、ザメンホフの原作詩をちりはめたり、時に動詞を省いた、日本語の名詞止め(体言止め)文のような文体で、明快簡潔です。私たちが今、例会で使っているザメンホフ読本の第3部にも、たくさん引用されています。

海洋の、この小さな町の、すべての道すじに、希望の星印の緑の旗が、ゆれていました。会場にあてられた劇場のまわりで聞こえるのは、もうこの国際語だけでした。

Angloj kun flanela ĉapo, Francoj en solena frako, Poloj, Rusoj, Holandanoj en vojaĝa vesto, ĉarmaj Hispaninoj kun koloraj ŝaloj renkontiĝis sur la placo kaj babilis kune. Ili sin komprenis. Flue kaj facile flugis la paroloj. De lipoj al oreloj. De Svedoj al Italoj. Falis, falis muroj inter la popoloj.

[Edmond Privat] (1889~1962) スイス人。ジュネーブ大学講師、歴史学者。14歳の時、エスペラントを学ぶ。第一次大戦後、新渡部稲造博士と協力して、国際聯盟にエスペラントを持ちこもうとしたが果たせず、ラジオジュネーブを創設して、世界で初めてのエスペラント放送をする。こうして彼の自伝も出している。題して「Aventuroj de Pioniro」。

(訳文)

フランスの星印の緑の旗が、ゆれていました。会場にあてられた劇場のまわりで聞こえるのは、もうこの国際語だけでした。Angloj kun flanela ĉapo, Francoj en solena frako, Poloj, Rusoj, Holandanoj en vojaĝa vesto, ĉarmaj Hispaninoj kun koloraj ŝaloj renkontiĝis sur la placo kaj babilis kune. Ili sin komprenis. Flue kaj facile flugis la paroloj. De lipoj al oreloj. De Svedoj al Italoj. Falis, falis muroj inter la popoloj.

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

HASEGAŬA-JOŜIFUMI

29-julio, 1975

Je 7:30 matene mi ellitiĝis kaj do mi dormis 11 horojn. En la ĉambreto mi matenmanĝis per pano kaj pomoj.

Mi pensis, kion mi faros por serĉi Eurail Pas. Mi decidis, ke mi petu hodiaŭ al iu, kiu povas paroli danan lingvon.

Mi legis turisman gvidlibron pri eŭropa vojaĝo, ĉar mia mono ne estas sufiĉa sen la bileto.

Je 11:00 mi foriris de la ĉambreto. Mi paŝis ĝis la stacio Avedøre 25 minutojn. Tre longa paŝado.

Mi alvenis per trajno al Copenhagen Centra Stacio. Mi manĝis 'hot dog' antaŭ kinejo. Per buso mi iris al la Kongresejo. Tie mi vidis denove S-inon Nicolodi (mia dana korespondantino). Ŝia Esperanto estas lerta, ĉar ŝi instruas Esp.-n al infanoj, laŭ ŝia diro. Aliflanke mi ne povas bone paroli Esp.-n, kaj ne povas bone aŭskulti.

Vespere en urbodomo ni kongresanoj manĝis kaj trinkis kaj tio estis senpaga.

Nicolodi telefonis por trovi la bileton al du Y.H., sed tre bedaŭrinde ili ne povis trovi ĝin. Morgaŭ ŝi demandos en la stacio pri tio.

Je 9:30 vespere mi foriris de la kongresejo. Mi atingis Y.H. je 10:40.

30-julio, 1975

Hodiaŭ mia amikino Nicolodi invitas min kaj siajn italajn bogepatrojn kaj siajn du hungarajn amikinojn al ekskurso.

Nia promesita horo estis 9:30 kaj la loko estis antaŭ telefonejo ĉe stacidomo Kopenhago. Mi atingis ĝin je 9:15, sed ŝi ne venis. Bedaŭrinde telefonejoj estas kelkaj ĉe la stacidomo. Je 10:



20 ŝi venis al mi. Hieraŭ ŝi parolis al mi ke hodiaŭ ŝi demandos iujn ĉe la stacio pri mia perdita Eurail Pas. Do, ŝi iris unue al la policejo de la stacidomo, sed ni ne povis trovi la bileton kaj ni vizitis alian sed ne. Fine ni vizitis oficejon de Dana Nacia Trajno. Laŭ ŝia interpreto, mi devas ricevi ateston de polico (pri tio, ke mi perdis Eurail Pas) kaj ateston de Japana Vojaĝa Agentejo (pri tio, ke mi certe aĉetis ĝin). Mi ricevis la ateston de polico dank' al ŝia helpo sed mi ankoraŭ devos ricevi la ateston de Japana Vojaĝa Agentejo.

La horo estis jam 11:00 a.m. Pro mia afero ŝi kaj ŝiaj gekunuloj iom perdis tempon por la ekskurso. Per trajno ni vizitis la muzeon de malnovaj danaj domoj. Post la alveno ni tagmanĝis ĉe restoracio en la muzeo. Nicolodi ŝatas fiŝon. Ni manĝis samajn. Kaj ni fotis nin. La muzeo estas tre granda kaj tie troviĝis tre multaj diversaj domoj antaŭaj ĉ. 150 ~ 200 jarojn. Mi multe fotis la domojn kaj multe piediris. Hungaraj esperantistinoj ne multe parolis. Vespere ni reiris al la centra stacio. Tie mi aĉetis ion por vespermanĝi kaj matenmanĝi. Ŝia bopatro ankaŭ aĉetis ion en tiu butikoj. Ĉe la stacidomo ni apartiĝis.

(daŭrigota)

エスペラント漫筆 (10)

田中正美



“事実じじつは小説より奇なり”という。実によく言ったものである。私にもその体験がある。その、生涯忘られない思い出をこれから書いてみることにする。

以前、私は一兵士として潮来におったことに触れた。その時の出来事である。

茨城県潮来町は利根川の下流にあって、一見、戦争を知らないようなのどかな田舎町であった。見渡すかぎり広々とした沼地の間を水路が伸びていて、農家の人々は、この水路を、船に牛や農具を積んで目的地に行く姿を毎日のように見たものである。この町には、旅館が2~3軒、芝居小屋が1軒あった。町の中心部を道路が一本通っていた。その両側に二百軒程の家並みが続いている、

一応町の休養はしていたが、戦争中の為か、商品を並べている店はそれ程見られず、閑散としていた。この町の外れに潮来女学校があり、ここに橋14144部隊本部が置かれていた。終戦の年の初めに和歌山から移動してきたのである。学校の教室の後半分は軍隊に、あとが生徒の学習の場所となっていたが、生徒の数は少なく、上級生の姿は見られなかった。

私は初め鹿島灘かしま灘の南端、波神なみかみで勤務していた。ここでは毎日が対戦車用のタコ壺掘りか、陣地の構築であった。そして6月に本部へ転属することになって、潮来へ来たのであった。私の任務は、軍旗の護衛であったから、24時間の勤務が終ると、2日間の休養がとれる規則になっていた。

福本さんのワープロ製本

しかし上官は、その2日間を休ませてはくれなかった。ある時は山の開墾、ある時は水田に行って農作業をさせられていた。やがてB24の編隊が飛行機雲を引いて、東京方面へ飛来するのを見るようになった。空襲も日毎に激しさを増していった。艦載機が飛んで来て、水田で作業している我々を目標に、機銃掃射をあびせて飛び去ることもしばしばあって、内心穏やかではなかった。

部隊 衛兵所は、校門の側に設置されていて、ここに10名余の兵隊が24時間勤務し、出入りの者の応接、監視等に当たっていた。私は軍旗の番兵であったから、専らその方の歩哨をする。他の兵隊は、正門、裏門等の歩哨に当たる。夜9時を過ぎると1時間立哨、1時間仮眠、あとの1時間は、衛兵所で待機する。待機といっても常に前方を向いて、警戒を怠ってはならない。と、言われても、夜半を過ぎる頃から猛烈な睡魔が襲ってくる。昼間の訓練や作業のためどの兵隊も疲れ切っている。

不覚をとらないために、我々はこの時間帯がくると雑談を始める。故郷の話、妻や子供の事、兄弟の事など、話題は尽きない。それぞれ違った人生を歩いて来た兵隊たちの話を聞くのは楽しいものだった。この時私はフト横垣のことを思い出していた。中でも、田辺の喫茶店で、死んだ妹のことを思って号泣したあの劇的な情景を・・・私はつい語り出してしまったのであった。何故あの時、横垣の話を持ち出したのか、自分でも分から

ないのだが、恐らく私の気持ちの中には、この激動する暗い時代に、尚生れながらの純真さを失わず絵を描いている男がいること、しかもそれが私の友人であることを自慢したかったのであろう。話が一段落して、思い出に浸っていると、突然大きな声で、「オイ！」と、声をかけた者がいる。私は驚いて振り返って見ると、声の主は、今日臨時に司令として来ていた下士官であった。最近野戦から転属してきた人である。私のげんそうな顔を見た彼は、「お前は田中ではないか？」と聞くのである。再び私は驚いた。ここに私の名前を知っている者がいようななどとはあり得ることはない。しかし現実には私の名前を呼んでいる。私は更に彼の顔を見た。すると彼は「そいつはおれの兄だ」というのではないか。

頬髯を蓄え、日に灼けた真黒なその顔は、精かんそのものだが、輪郭はどこか横垣に似ている。外人のような顔立ちの他に、その眼は横垣のあの独特な透明な光をたたえ、情感に満ちたところなど、確かに彼の弟である。

私は絶句した。しばらく次の言葉を忘れ、ただただ彼の顔を見つめるだけだった。(つづく)

*当時、横垣は召集で広東にいた。

*私が彼と再会したのは、戦後3年程たった時。偶然雑買崎で会った。私は所用で行くところ、彼はそこで絵を描いていた。彼がこの時描いた“番所が鼻風景”は今も私の書齋に飾ってある。

MONATO の 付録

PRAKTIKA POŠKALENDARO

実用ポケットカレンダー

14.5cm x 10.5cm. 160 ページ
PREZO 10.- DK. (送料含む)
Stefan Maul 編 1982年版
発行 TK/STAFETO ヘルギー

エスプラランチストには、よく物知り家がいま
す。それが amatoreca では diletante になり、
専門化すると本当の意味の学者になります。そし
ていろいろなこと知りたがりや、何でも見てやろ
う傾向。そして理想・空想家。勿論国家主義より
も国際主義。だから、世の中のこと、特に世界
を見る目が肥えていて、客観的な中正な判断力も
あるのです。

と我田引水、自画自賛したところで、こんな手
帳を1冊ポケットに入れておいて、ちょっと人前
で記入したり、知識をご披露したり、ひとりで読
んでいても、いい勉強になります。私は MONATO
のクロスワードを解く手引き書としてよく活用し
ています。(前田)

○表紙裏 持主の住所、氏名、職業、TEL、
血液型など

1. はしがき： 去年第1冊について、たくさん
のご批判感謝。今回の目玉記事は、フランス
語・ハンガリー語・スワヒリ語の小辞典。エス
プラランチスト以外の人に贈呈してもよろこんで
もらえるでしょう。
2. 時とカレンダー： グレゴリー暦、ジュリア
ン暦、ヘブライ暦の話、世界の時帯、1982年
～1983年のカレンダー
3. 1982年のメモ式カレンダー 53ページ
4. 20世紀用 100年カレンダー 1901～2000
5. 月経カレンダー
6. 地球・月・太陽の詠文、1982年の日食月食
7. 世界の山、川
8. フランクフルトから、世界主要都市までの、
飛行機距離 (p.9へつづく)

キリスト教と仏教

マールクシュ・ガーボルさんの考え方



1983年 6月11日
第31回 関西エスペラント大会
真面 帝釈寺、
夜の「ロンド別出し物コンクール」で

今年6月12日～15日、マールクシュ・ガーボルさんが和歌山を訪問、『大へんたのしく有益だった』と喜んでくれて、その後も時々会員数人との交流が続いています。

ガーボルさん。ハンガリー人、35才。ブダペスト大学大学院数学科主任講師。それに経営学、コンピューターシステムの専門家。

日本訪問のきっかけは、エスペラントのパスボルタ・セルボ（自宅宿泊提供者名簿）。相手はくらま山のマクギルじいさん。第1回来日の時は、くらま山で9日間座禅をして、仏教を探求しました。昨年12月、名古屋の Verda Stelo 企業（早稲田裕氏）の日本留学資金をうけて、現在南山大学に留学中。あと4～5年は気に入った日本に滞在したいので、何か英語塾などでアルバイトの口がないか、さがしています。

和歌山訪問の日程は、12日江川氏宅泊、13日は日進中学訪問、紀の国会館で歓迎会、夜はスナックでカラオケを初体験。前田宅泊。14日野上町と高野山へ ekskurso して辻氏宅泊、15日名古屋の下宿へ。その間、“fakte”を連発するゆっくりしたわかりやすいエスペラントで、実に多彩な話題についてのたのしい会話が続きました。

するどいが理解ある日本批判、社会主義国にもあるつけとどけ、しかし恋人の話をすると顔を赤らめ、片言だがかなりうまい日本語で、日本人よりも行儀よくあいさつをします。

仏教はキリスト教と根源においては同じだと主張します。Verda Monteto に、そんなこと寄稿してほしいとたのんだら、日本語論文をコピーして送ってくれました。学者らしく箇条書きで。

1. 私は仏教の標語として「人類の幸福と安心立命の為に唯一の道があるのみである。それは生きとし生けるもの総べてに愛と思い遣りをかけてゆくことである」という言葉をどこかで読んだことがあります。キリスト教の中にも同様の理念を見る事が出来ます。イエスが最後の晩さんを12人の弟子達と共にされた時、『あなた達は私の行く所に来る事はできない。私は新しいいましめ（滅命）をあなた達に与える。互いに愛しなさい。私があなた達を愛したように。そのことによって、あなた達が私の弟子であることを、総べての人が認めるであろう。』（ヨハネ福音、13）

2. 第2の共通特性は次の戒律に見られます。『争うなかれ、武力を用いるなかれ』キリストの

十字軍が武力を用いて他国民に改宗を強いました。これは国王や將軍達がイエスの真の気持ちを理解していなかった残念な事でした。マタイ福音26に、『あなたの剣を元の所に納めなさい。剣をとる者は皆剣によって滅びる』

3. 仏教徒のめい想のあり方は、クリスチャンの正しい祈りの方法と非常に似通っています。京都修道院で座禅に参加した時、それを確信しました。マタイ伝6に、『祈る時には偽善者達のようにするな。彼等は人に見せようとして、会堂や大通りにの辻に立って祈る事を好む。あなた達は自分の部屋に入り、戸を閉じて、隠れた所においてあなたの父に祈りなさい。それを見ておられるあなたの父は報いて下さるであろう。……』

（抄訳、前田）

私のがみともだち 世界にひろげよう Amikeca-Round' !

「もし願当ならば、12才年下の妻より先に自分が死ぬ筈。その時Rotterdamで独りになった彼女がかわいそう。だから今のうちに身寄りの多い彼女の生まれ故郷へ引越しておかねば。」と、今春、永年住み馴れた Rotterdam から、東の国境に近い人口 28,000 の小都市Oldenzaal へ転居した。こんな優しい心の持主が私の文通相手。

☆ 名前――アントニオ、オランダ人、75才。

☆ 家族――奥さんと2人暮らし。ひとり息子は結婚独立。

☆ 職業――現在年金生活。元 Rot-haveno の Kontrolisto.

1935年にEsp.を習い始めたが、1937～1960中断。職業上英語を学び、日々仕事に役立てる。1940～1945第2次世界大戦中、ドイツで強制労働させられ、為にドイツ語もできる。自称「何でも知りたがりや」。「返事は急がないよ」と言いながらも、質問また質問。話題は誠に多方面にわたる。しろ目くろ目しながら、新聞をあさり、百科辞典を繰り、返事を書く為の日本再認識に大わらわの私。エスペラントの練習にと5年前に始めた文通が、今や文通の為のエスペラントになりつつある有様。 酒井利了

日本商社のオジギ教育

ロッテルダム、1983年1月24日

――(前略)――

私には、日本の生活、風俗習慣が、ヨーロッパとちがうことは、よくわかっています。トシコさん、ひとつ質問。あなたは私をガイジンと見ますか？ ヘンナガイジンRara Avis ということをご存知？ たぶんそんな知識をどこから仕入れたのが、あなたも自問なさることでしょう。ご存知のように、私は世界中どこの人と文通するときでも、その国のこと、その国の風俗習慣などに興味を持ちます。

数週間前本屋で本を1冊みつけました。題して「順応性ある気持」――日本の体験。著者は Jan Buruma. テーマのいくつかをあげてみますと：

Ni Japanoj.
 Zen kaj Pachinko-aŭtomatoj.
 Ĉu japanoj estas simiantoj?
 La Hicky-Mouse-horloĝo de la imperiestro.
 Kun Wabi kaj Sabi en altaj sferoj.
 La riverenco-maŝino.
 Ĉu ekzistas flava diablo?
 Popoloj kaj fotografistoj.
 La ĉiopova patrino
 Ek de la publikulino ĝis facil-animulino.
 Televido
 Senseksaj idoloj
 Bildo-rakonto
 Noblaj friponoj kaj fiaskaj herpoj
 Urbo de la urbo



本の表紙には（この本の推せん者が）こんなことを書いています。

日本人はもっと適応すべきだ。そのために弾力性のある気持がほしい。ロマンチックな感情、個性、個人的な希望、そんなものはみな、他人と同調せよという仮借なき要求のためにはしりぞけられる。少なくとも公共の場ではそうだ。他人が見ていないところでは、やること考えることすべてその人個人の事。これは外国人に対しても同様。日本人になり切る必要はない。ほんとうにそんなことを、望んでやる必要などさらさらない。

しかし日本人は、外国人がどんな身なりをすべきだとか、どう行動すべきだなどという、きっちりしたイメージを持っている。長い間日本に住んでいる外国人でも、時々、その心構えを試されるのである。

日本に5年いたという Jan Buruma のこの簡潔なスケッチは、ガイジン、いわゆる“よそ者”としての外国人の気持である。彼の気持は、時にはいらいらし、時にはやわらかくなり、時には感心し、時にはまた普通の怒りを持つ。日本の上流社会から出てきた売春婦の話から、自動パチンコ、日本のストリップ、オジギ機械などの、それぞれ異ったテーマについて述べたこの小品集は、読者に、この極東の国で何が起っているかを少しは知らせることになる。しかしまた、読

者は、外人として日本の大家族国の中で住む自分を、どう感じるかというイメージも与えられることになる。そして読者に要望されることは、ほかでもない、彼あるいは彼女も、順応性のある気持で持ちこたえるようにすることだ。

以上が表紙のことばです。

オジギ機械というのは、ひとつの aparato なのです、と話してくれたのは、大阪の大商社のトラマツさんという人で、新入社員が客に完ぺきなおじぎをするように、そういつて教育するのだそうです。

トシコさん、この私の話から、あなたのお考えをぜひ知りたと思います。たぶんあなたは日本女性だから、そんな話はしたくないとおっしゃるでしょう。勿論それでも結構です。しかしあなたは、私の大の親友。思い切って日本の生活を話してほしいと思います。あなたの話は私にとって、あの営利だけの目的で本を書いただけかさんの話よりずっと価値があるのです。あなたがどのようにお考えになり、どのように決めていただいても結構ですが、あなたがいつも私の親友であることに変わりはありません。

いろいろありがとう。重ねてお礼申し上げます。どうか健康に留意して、いつまでも私の友達でいてくださいますよう。 アントニオ

【おたよりー江川氏宛ー中国 山東省 済南市より】

Jinan, la 21a de sept., 1983

.....
Ankaŭ via organo interesas min multe. Precipe viaj artikoloj kaj fotoj pri pitoreskaj lokoj tre plaĉas al mi. Mi ŝatas legi ankaŭ artikolojn verkitajn de sinjoro Masami TANAKA kaj sinjoro Yoshifumi HASEGAWA. Via organo estas bele ilustrita kaj klare presita. La enhavoj estas interesaj kaj sciplenaj. Nun ni intencas eldoni nian propran organon normalan. Mi sendos al vi, se ni eldonos ĝin. Sun Bo. 孙博
Shandong Malpeza Industrio-Lernejo, Jinan, Ĉinio.
山東省 輕工業學校 済南 中国

- P.6より PRAKTIKA POBKALENDARO のつぎ
- | | |
|---|--|
| 9. 風力の等級と海波の高さ | 20. 電話でアルファベットの指示法 |
| 10. 地震の等級と様子、世界の地震地帯 | 21. ギリシャ・アルファベット、キリル・アルファベット、ラテン数字 |
| 11. 世界地図 Mitoff 式 p. 68~69. | 22. かけ算表、素数表、数学諸記号、数学公式、十進法のべき数表 |
| 12. 世界の公認諸機関 | 23. 国際度量衡換算表 |
| 13. 世界の国々、 国際自動車標識—国名—面積—人口—首都—言語—宗教—政体—貨幣—加入国際機関 p. 70~83. | 24. 紙型寸法表 |
| 14. 地方別世界地図、自動車標識文字付 p. 84~91. | 25. 点字表（イスベラントも含む）、手話 |
| 15. 交通標識、ヨーロッパ各国の最高速度、アルコールの許可範囲、各酒の吸収率 | 26. モールズ記号 |
| 16. 救急法 | 27. 5言語総合イスベラント文法 |
| 17. 食品別 ジュール値、カロリー値 p. 105~110. | 28. 4言語小辞典 イスベラント…フランス語…ハンガリー語…スワヒリ語 |
| 18. 世界の香辛料 | 29. 文通、最新手紙の書き方 |
| 19. 視力検査板 | 30. 住所録 p. 156~160.
(付録) 化学元素記号、周期表 |

□ 例会

毎週 土曜日 午後2時～4時
 会場、県職員会館（県庁前バス停から西へ300
 m、五叉路つきあたり）

□ 入門講座

9月3日付「ニュース和歌山」で、例会の様子が紹
 介されて、4名の方から問い合わせいただきました。
 急ぎよ入門講座を開講することになって、9月17日
 (土) 午後2:00～4:00 例会場で第1回をはじめ
 ました。講師、福本博次さん。

受講者は、(申込順、敬称略)

- 宮本美乃里 市内、弘西 7042 の5
- 大谷 宏治 “ 杉の馬場2丁目5、藤井様方
- 吉田 照代 “ 岩橋 72301、黄金マンション11号
- 松下 宏 “ 覆原 276
- 和中佳子 “ 西浜3丁目 7の84

田淵竜男 海草郡 野上町小畑 336
 の皆さんです。(10月1日現在)

期間は、12月3日(土)まで、11回。

受講料 テキスト代含め、全期 4,000円。

□ 緑丘会会費

今まで、不安定でしたが、この際以下のように、
 手酌させていただきますと思います。

- ・1口 500円
- ・年間最低で 5口 2500円
- ・学生 2口
- ・家族1人につき 2口増
- ・徴集 12月 ザンホフ祭の日。これ以外の日
 なら、「つて」を通じて、あるいは郵送。切手でも
 いいですが、60円、70円、10円をまぜて。
 会計係、牛島美恵子 〒640、和歌山市、狐島
 65の12。

または、前田、三川、福本まで。

- ・年次途中入会の場合も、上記の通りいただいて、
 会誌「VERDA MONTETO」と、その年の初め
 にさかのぼってお送りする。
- ・寄付歓迎。

・会員特典 継続講座、例会出席。

会誌 年6回。

図書あっせん。

エスペラント会の諸情報交換。

・会への特別お客様招待会食などの場合、飲食費別
 にして、臨時会費1口(500円)集める。

□ Folia Kurso (フランス式通信講座)

Folioとは紙1枚、1葉のこと。講習会に出席す
 る時間のとりこい人たちの為、昨年来、立案検
 討してきました Folia kurso、この10月から始め
 ております。「ニュース和歌山」10月1日紹介。

申込みと、案内書が送られ、それには既に導入講
 座状あって、その練習問題4回巻を、60円切手同封
 して送ると、その添削と、第1課の講座(練習問題
 付)が送られる。全部で15課まであって、その間
 スクーリングが3回あります。

費用は、切手代、1課につき、回答用60円、添削
 返信用60円、計120円の15課分で1,800円。
 スクーリング1回 2～3時間 1,000円、3回で
 3,000円。 総計 4,800円になります。

回答送付先は、前田宛。添削は会員で分担します。

□ Koutny Ilonaさん 采和

2の26才のハンガリー fraüline、ベテランエス
 ペランチスティーは、oficistino de U.E.A.,
 respondeca redaktrino de "Matematiko
 Translimen" として "Prelego de INTER-
 KOMPUTO" 全6巻の編集者である。9月16日采和
 後、各地でひっぱりだこ。和歌山市へは 10月7日(金)
 午後半日だけ滞在。日蓮中学校、新聞社など訪問
 のあと、午後6時より県の国会館で会員有志と会
 食する。(10月3日記 前田)

□ 前号誤字訂正

- ・SERĈU VORTOJN については2頁のその横に。
- ・P.7 [kontakto 予約のしかたの ↓ 4行目、
 年間]、月[間] はそれぞれ年[鑑]、月[刊]に。
- ・P.8、左欄18行 8月20日(土)は8月27日(土)に。

□ 〒640 和歌山市小松原6丁目1-6 前田米美 編集

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA-Yonemi (dumonata) N-ro 20

LERNEME

Kara amikino,
Mi estas oficisto.
Vi estas studentino.
Kiu li estas?
Li estas mia patro.



NATUSITA

SERĈU VORTOJN

§ Sugestoj §

Horizontale:

- 1- Kien iris? (la kasitaj vortoj en la lasta n-ro)
- 2- Fermentinta densa pasto el sojfaboj, rizo, tritiko kaj salo, kiun oni (japanoj) manĝas laŭ diversaj kuirmanieroj. (Enciklopedieto Jap.)
- 3- Viro de maro.
- 4- Okulo de tajfuno.
- 5- Papermono. Batato (mal-longige).
- 6- Miniaturo. (m.l.)
- 7- Rompiĝema. Fragila.

Kasitaj Vortoj: ABCĈD
=Vidis eksteren

[応募要領]

- かくこと: ハガキに, Kasitaj Vortoj の ABCĈD にあたる 5 つの カナ文字 を その 順 に 書く。あなたの 郵便番号, 住所氏名 を 付記してください。
- しめきり: 12月10日
- あてさき: 〒640 和歌山市小松原6-1-6, 前田米美 宛
- こほうび: "Semo de Esp" (エスペラントの種) エスペラントの文法と単語4,000と字振文例とを, 角封筒にはいる位の大きさにまとめた52ページのミニ本。エスペラントを知らない方だけに, エスペラントとこれとを, 同封して送れば, けっこう通じる!
- 正答者多数の場合 抽せん。但し今までのところ, そんなこと いらざらん。

1		9	10		12
		5			
2			7		
		6			
3					
4					

Vertikale:

- 1- Kanto de Do, Re, Mi.
- 8- La nomo de unu el la kantistina duopo "Pink Lady"
- 9- Logaĵo en fiŝkaptado.
- 6- Nomo de urbeto, norde de Osaka, fama pro akvoŝalo k. acer-ruĝo.
- 10- Ĉiam odoras...
- 11- Sinjoro (malnova japana honortitolo por viro).
- 12- Multekosta rizo.

前号正答

マ	ケ	タ _E	ウ	シ
ル	////	ル	////	ツ _D
イ _C	ド _A	ノ	ア	ト
コ _B	////	タ	////	シ
マ	チ	ガ	エ _C	タ

ABCĈDE = ドコエイツタ

正答者 辻千早, 酒井利子, 殿井梅子
のみじん。おめでとう。

KRUKO KAJ BANIKO EL BERVALO

宗教聖典、ガメンホフ伝と続いたこのページに、またまた Sankta Libro を御紹介。
 この本、初版は Kopenhago 1970年、第2版 1974年。入荷してもたちまち売り切れるとい
 かくい(た)ベストセラー小品集。クル-コ、パニ-コは女の子ではありません、大人気な殿方。
 Bervaloは、古い地中海海岸の fikcia loknomo, Ĉu vi jam legis Bervalon?
 と書かれて、ニヤッと笑った Espisto(は、きつとあたたかい、よい Espistoのハズです。(前田)

Lingvaj respondoj

Kruko pagis al sia filino unumonatan restadon
 en Grezijono, por ke ŝi perfektigu siajn ling-
 vajjn konojn. Post sia reveno ŝi deklaras gaje:

-Paĉjo, mi ne plu estas virgan.

-Fi! Hontu. Mi elspezis tiom da mono, kaj
 vi ankoraŭ ne estas kapabla korekte uzi la
 akuzativon.

LOUIS BEAUCAIRE 著 "KRUKO KAJ BANIKO EL BERVALO" 以下

Lingvaj respondoj (ガメンホフ
 に向ける「質疑応答集」の著書あり。そ
 のタイトルを借りてきた。)

Kruko (この本の主人公の名前。
 pagis (合宿講座参加料を)支払つた。
 unumonatan restadon
 1か月間の滞在(参加料)を)

Grezijono フランス、ツールの西約60
 kmぐらいのところにある有名なエスベ
 ラントの古城。毎年6月30日~9月1日
 開催。問い合わせは: Kultura Es-
 peranto-domo, Grésillon, F-
 49150 Baugé, Francujo

perfektigu 完全なものにあげる
 Post sia reveno ŝiaの主体は ŝi
 deklaras 説明する, 宣言する。
 virgan virgaのまちがい、但しこのまち
 がいも本篇の主題

Fi! Hontu. ハハ! 恥を知れ
 elspezis 支出した
 tiom da mono, kaj あれだけもの

お金を...したのに、それに
 korekte 正しく
 akuzativon 初格を、目的格(-n)を。
 即ち virgaにnをつけてまちがえたり
 して...

生野高校奥村林蔵先生からあてより。
 前号P.3下左, Edmond Privatの略歴中の
 新渡部拙造は、新渡戸拙造に。
 尚、同P.下右の訳文、あれで正しいのですが、
 私としては中味から考えて、次のような気持で
 訳したいと思っています。御参考までに。

"ドーバー海峡ひとつこえたまぐとなりゆイギ
 リスからは、山高帽子をかぶってイギリス人が
 (ニャ-ロック-ホームズの姿)、世元のフランスからは
 正式服装の燕尾服のフランス人が、ちよと離れた
 たポーランド、ロシア、オランダからは、燕姿の妹
 の人々が、オットー・スベインからはカラフルな
 ショールをつけた女性が..."という風に。

Kaj tra Kopenhag-Kongreso en 1975

HASEGAŬA-JOŜIFUMI

31-julio, 1975

Matene mi vizitis akceptejon de Y.H. por pagi 26 danajn kronojn por du tranoktoj. Tiam mi ricevis leterojn de mia familio kaj de mia amiko. Mi estis tre ĝoja. Mi legis ilin kelkfoje.



La placo antaŭ Kopenhaga stacidomo.

Nu, mi vizitis D.S.B. (Dana Nacia Trajno) pri la renovigo de Eurail Pas. Tie tre bonŝance estis du esperantistinoj! Do, mi petis de ili interpreton. *

* D.S.B. ne povis trakti mian peton, sen forvenda atesto de Japana Vojaĝa Agentejo. Tial mi vizitis japanan ambasadorejon por demandi adreson de Japana Vojaĝa Agentejo en Osaka, kiu vendis al mi mian Eu-

rail Pas. Sed mi ne povis scii la adreson kaj mi vizitis JAL (Japan Air Lines). Tie mi povis scii la adreson kaj la telefonnumeron.

Post tio, mi vidis japanan esperantiston kaj parolis kun li. Kaj mi vidis ankaŭ usonan familion esperantistan. Ni decidis tagmanĝi kune en iu malmultekosta restoracio sed

ni ne povis trovi tian. Do ni aĉetis "hamburgo"-n. (hakviandaĵa rostsandviĉo).

Post la manĝo mi vizitis poŝtoficejon en la stacidomo por telegrami pri la renovigo. Sed mi devis pagi 140 d.k. por tio malgraŭ malmultekosta telegra-

mado al Japanio. Anstataŭ telegrami, mi decidis telefoni morgaŭ matene, ĉar internacia telefono al Japanio kostas nur 80 d.k.

Mi vizitis la kongreson. Tie mi vidis amikon Johannes. Li diris al mi, ke li vespermanĝos kun bulgara fraŭlino kaj invitis min. Ankaŭ mi iru. La manĝo en la restoracio estis tre bona sed ĝi estis multekosta. Post la manĝo li kaj lia nova amatino (la bulgara fraŭlino) promenis, dume mi serĉis butikon, kie mi povos aĉeti paperon kaj ŝnuron por sendi nebezonatajn librojn al Japanio.

Mi vizitis butikon, kiu havas japanan nomon "Furusato" antaŭ la kongresejo. La mastro estis japano kaj li donis al mi paperon kaj ŝnuron senpage. Mi estis tre ĝoja. Laŭ li, li jam liĝas 3 jarojn en Kopenhago kaj havas alian butikon. Plie li parolis al mi, ke oni povas komerci en Kopenhago per dekono da klopodo kompare en Japanio. Mi tre enviis lin.

Laŭ lia parolo, en Kopenhago 300 japanoj loĝas kaj 3000 japanoj inkluzive de japanaj vojaĝantoj.

Mi vizitis denove la kongresejon. Kantoj kaj muzikoj okazis kaj mi vidis s-inon Nicolodi kaj ŝiajn bogepatrojn. Ni vidis kune sidante la muzikfeston. Ĝi okazis vespere 8:00 ~ 10:30. Mi revenis al Y.H. je 12:00 nokte.

(daŭrigota)

私 の て が み と も だ ち

世界にひろげよう

Amikeca ... Round!

—再びアントニオの横顔を—

文通を始めて間もなくの1979年夏頃、彼はもう退職し、息子の就職と同時に職業を持った奥さんにかわり、家事一切を引受けていた。その頃の手紙から私達の babilado を (A.=Antonio, T.=Tosiko)

A. — Matene duonan post la kvina mi ellitiĝas kaj sekvas tiam la ordinara rito: Razi, duŝi, pretigi la matenmanĝon por mia edzino kaj filo. Intertempe mi matenmanĝas. Je la sepa mi vekas ilin kaj tiam mi eliras. Aŭ bicikli aŭ kuri dum unu horo, je la oka mi revenas kaj ili estas al siaj laboroj. Tiam komenciĝas altaga tasko kiel la via. ———

I. — Ĉu vere? Edzino estas dormanta, edzo pretigas manĝaĵojn, tio estas tre stranga al mi. Ĉu vi agas sola en aĉetado

lavado, purigo, kuirado ktp.? ----

A. — Jes, mi faras la samam laboron, kiun ĉiu virino faras
escepte de eduki infanon, kvankam mi ne estas tre feliĉa
kun ĉi tiu tasko. ----

T. — Mi estas surprizita. Se la cirkonstancoj permesus, mi
volus vin ŝanĝi al japano. ----

A. — Jes, bonan proponon. Se la cirkonstancoj permesus, mi
volus ŝanĝi vin kun Nederlanda virino. ----

酒井利子

国際理解の早とちり

オルデンザール、1983年4月8日

-----前文略-----

さて、(オランダで出版された)日本文化の本で、私が読んだことを、もう少しわしく書いてみましょう。その前におことわりしなければならぬのは、前便の訳文は、いくつかのテーマを部分的に訳したもので、東京にたった5年住んだだけで、日本文化の真相を伝えることなどは、出来っこないこと、私もよく承知しております。

私はあの本の表紙に書いてあった「順応性ある気持」というところから始めました。あれは著者のものではなくて、出版者のものでした。出版者という人たちは、ただ営利目的の為に、内容を誇張したり飾りすぎたりし勝ちです。著者自身もう書き始めています。

「“Ni japanoj” 他国の文化について、短い小文で意見を述べるのは危険だ。人はすぐ kliŝaĵo や一般論をくりかえす。(kliŝaĵo というのは、使いふるされた表現、口まね)これは、例えば集合名詞の前に、multaj とか kelkaj とか la plej multaj などのことばを、できるだけ置くことによって、少しは避けられる。しかしこれも、手を尽くしたとはいえない。」

トシコさん、これを少し説明してみます。集合名詞というのは、例えば “la japanoj” すなわち、国民全体をさします。

“la japanoj kredas ke……” と言ったり、また “multaj japanoj kredas ke……” とか、

“kelkaj japanoj kredas ke……” とか、

“la plej multaj japanoj kredas ke……”

おわかりでしょうか。著者は続けて：

「読者の大部分多少は知っている文化について書く時、klisajo を避けるのは、もうかなりむづかしい。大ていの人々が浅い知識をちょっと持っているという日本の文化の場合、これはほとんど避けることができない。ホンコンと中国と日本の区別のつかない人もまだまだたくさんいる。その人たちの頭の中にあるのはエキゾチックなミステリーのヴェールにつつまれたゲイシャに、トランジスターに、毛沢東服でニヤニヤ笑う黄色いピグミーなのだ。早とちり (trofaciligilo) の原因はまだほかにもあって、人々は、勿論私も含めて、その早とちりで、東洋の一番遠い国のことを、一般に知れわたらせる。(著者は尚続けます。)

日本人は(ごめんなさい、著者がいうのです)



、大ていの日本人は、自分達は他の国民と違うのだ、そう、むしろユニークだと思っている。そうなった歴史的原因もはっきりしている。何世紀にもわたる日本の、絶対的な地理的条件、それに文化的経済的孤立。ということとは、数世紀の間(大体1860年まで)ほとんど他国民の存在をしらなかつたのであった。その結果生れた島国的思考はまだ今でも存在するし、 kaj estas uzata kiel efektiva kuraso(?) kontraŭ la ekmarŝantaj eksteruloj. けれど今はもう近代、大ていの日本人は、世界には他の国民がいるんだということをしぶしぶ認めている。その他の国民というのは、大ざつばに中国人、韓国人それと、外国人という。外国人というのは大てい白人であって、“アメリカ人”とか“ガイジン”と読んでいます。」

以上が著者の話。“ヘンナガイジン”というのを著者は rara avis と訳していますが、これは私にもわかりません。多分 stranga birdo のことでしょうか。[訳註: birdo には人を指して、『しろもの』、『やっこさん』の意味あり。小辞典] アメリカ人はよく外国人のことを hippe bird 即ち stranga birdo といいます。

トシコさん、本の要約を書いてほしいとのことですが、これはとてもむづかしいのです。この本の著者は、私にはどうも厚かましい人のように思われます。彼は東京に5年住んだだけでは到底

かるはずもない日本の文化について、書こうとしているのです。それに、この著者は、日本についての小文を、オランダの雑誌に定期的に数年来寄稿していましたが、それを小さい本にまとめて、営利的に使いました。この本を読むオランダ人の多くは、彼の書いたことを盲目的に信じていることでしょう。

全部翻訳するのは大変な仕事。それに著者は、ずいぶんつかしい言葉を使っています。近頃のオランダ語は、ラテン語、フランス語、英語、アメリカ語、ドイツ語、ギリシャ語などの外語からとった見慣れない言葉をごちゃまぜにしています。みんなこれについてよく不平を言っています。「なぜわかりやすいオランダ語をあっさり使わないんだらう」と。国会では特有の慣用語を使うので、オランダ人自身にもさっぱりわかりません。それが、威厳があって、賢く見えるのだそう。

若しお気に入りなら、この本からの fragmento をご紹介しましょう。でも私は、日本女性としてのあなたのお気持ちを傷つけるようなテーマで、あなたをいやがらせたくありません。

この次の手紙まで、お元気で。アントニオ

(追伸) 丁度この手紙を出そうとしていたら、あなたの手紙が届きました。にわとりとひよここと、きれいな絵葉書。にわとりとひよこの小さな折紙は、すばらしい芸術品。こちらは今復活祭で、にわとりとひよこはそれにぴったり。復活祭というのは……(以下略)

お返事は急がないで。ご自身の自由な時間をするだけ有効にお使いなされるように。

アントニオ

* ハンガリー娘が いきなり *

* エスベラントで中学生に *

日進中学校 畑中弘

ふとした話で日進中学校エスベラント部が、ハンガリーのクトニーさんを迎えることになった。和歌山市は言ってみれば中都市、駅頭などで時々外国人旅行者や宣教師(共に西欧系)を見かけるが、生徒達との接触は皆無とわいてい。言葉の壁があまりにも厚いのだ。そんな中で目の前に遠来の客が見えるのである。生徒達は好奇のおもむくままに地図を眺めてはハンガリーの噂に話の輪を広げていった。

当日がやって来た。生徒達は緊張、特に挨拶させた生徒はコチンコチンになっていた。だがクトニーさんの笑顔に生徒達は肩の力を抜いていった。私は最初発音練習にプリントを使っていたが、途中授業をさせて欲しいとの希望が出たのでクトニーさんと交替した。授業は私にも初体験の直接教授法である。少しの語いと短文を使つての問答式練習である。これは有意義な経験だった。後で彼女は語学教育はまず耳と口であり、目は次ぎの段階であると強調していた。私もそうだと思う。しかし習得語の使用ジャンル、入試制度、クラス編成など条件に様々の違いがある。その辺については、国情を説明するから後程手紙で論議しようと話しておいた。

さて生徒達はクトニーさんの授業にびっくり仰天、日頃のガヤガヤは消し飛んでしまい、恥



ずかしそうな目の光が右往左往するばかりである。クトニーさんはそれでも根気強く生徒に接して行く。何度自かのやりとりで遂に生徒の一人が応答に成功すると、何人かの顔が輝き拍手が鳴った。また一度、また一度と……。この経験は生徒達に長く残るだろう。

後日、生徒達の感想を求めてみる。

「日本語無しなのでびっくりした。」

「最初はさっぱり分らなかったが、そのうち分るような気がしてきた。」

「恥ずかしかったが親しみが持てた。」

「一年ぐらいいてほしい。」

「言葉って分かるうとすれば分かるのかもしれない。」

「これからも勉強していきたい。」

等々である。この体験がいつか開花し、広い世界に大きく飛しょうとしていく日の来ることを望みたい。

田中正美

私が田辺へ転勤したのは、前にも1度書いた通り1933年(昭和8年)であったが、着任して1年程たって街の様子も大分わかってきた頃、私は思い切って一枚の看板を、事務所の通用門に掲げた。

『田辺エスペラント会』とれい書で書かれたその文字は、街を歩く人々の目をひかずにはおれないほど達筆で見事な書体であった。それもその筈、これは当時、この街で書を教えていた戸田先生の手になるものであった。この小型の看板は、私が勤めをやめるまでの5年間、同じ場所にあつて、エスペラントの宣伝のために少なからず役立ってくれたのである。

佐藤さんはこの看板を見て、早速私に連絡をとり、田辺で初めての講習会が開けたのであった。また、ある時は、若い人たちがこの看板を見て、何人となくエスペラントのことを聞きにきたり、中には学習を始める者も現われた。

ある日、病氣療養中の名古屋の河合さんというエスペランティストが訪れてきた。彼は偶然田辺の街頭を散策していて、エスペラント会の存在を知りかけ込んできたと言っていた。1週間程して彼からの招待で、私はエスペラントの友人3名と共に彼の宿に行った。窓から古賀浦の海が見え、実に閑静な場所で、私共は終日楽しく過ごした。

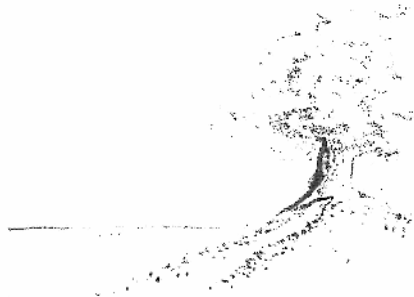
彼は話の合間に、1台のカメラを取り出してきて私共に見せてくれた。彼の説明では、それはドイツ製のライカで400円するのだという話には私は驚いてしまった。私の1年間の収入に相当する高価なものだった。さぞ立派な写真がとれるだろうと大きな期待を持ったのだが……。

Tiam li ne fotis nin, post vidigo
li portis ĝin ien.

K-do宮本が私を訪ねてきたのは1937年か1938年だった。私たちは、その時は全くの初対面であったが、私は百年の知己に巡り合ったような、同志としての深い親近感を持ったのであった。

当時彼は、和歌山労働者組合で、今は亡き高山、明石等と組合運動に専従していた筈だ。勿論、非合法時代であったから、恐らく他の活動家と同様、彼もまた、特高警察の監視下に置かれ、その行動は制限されていたものと思われる。そうした危険な状況の中で、田辺まで出向いてきたということは、他に重要な使命があったにしろ、随分勇気のいる行動ではなかったかと思う。

この頃から、社会情勢は日本ファシズムによる中国侵略戦争へと走り出して行った。従って彼との交流も出来ず、私共が再び会えたのは戦後であった。それから彼の精力的な活躍は、ここに書くまでもない。エスペラントによる多くの創作、小説や詩、翻訳等々目覚ましいものがある。私は知っている、彼の如何なる権威にも妥協することのない不屈の精神と行動は、あの非合法時代の苦難な闘争の中で培われたものであることを。



昨年(1982年)出版された『日本語エスペラント辞典』を見るがいい。共同者があつたとはいえず、10年の歳月をかけ、病弱な体にムチ打ってひたすらこの大事業の完成に、文字通り生命をかけた彼の業績は、日本エスペラント界にさん然と輝いている。(つづく)

日本語エスペラント辞典 4,800円、〒454

JEI 発行、KLEIG 取扱

見出し語7万。アイウエオ順だから、ちょっとした
画語辞典にもなるという人もある。よく使われ
る単語には、そのいろいろな使い方を豊富に
つけていて親切。初エスペラントの築城版。ここ
数十年は、これ以上のもの出そうもない。

~~~~~

## \* バンブーダンスと神殿のドラマ \*

### 丸久寿賀保留

~~~~~

[故国ハンガリーへ報告した彼の日本の印象、前出訳。“Domoto”誌にもこの日本語訳が出るそうで、私の出訳恥ずかしながら。漢字の彼の名前は、岡垣内氏が献上。]

★名古屋第1回ワールドフェスティバル★

前号2報では、中部日本は名古屋市の有名大学の学生生活をお知らせしました。春休みは普通3月19日から4月10日まで。休み1日前には、私たち留学生全員、日本語の筆記試験を受けることになっているというのに、その前日午後、駅前の毎日国際ビルの広間へ学生がいっぱい詰め掛けました。名古屋で第1回ワールドフェスティバル(mondfestivalo)いろいろな楽しいプログラムのほか、みんなサンドイッチを無料サービスしてもらい、臨時に開局されたテレコムシステムでは、世界中どこへでも3分間無料で電話がかけられるという。

★国際電話★

フランス人がバリの家族へかけたら、まちがえて、オーストラリアから女性の声で英語の返事が返ってきたのは、おかしかった。私が1万2000kmも離れたハンガリーの上司へかけたら、すんなりつながりました。ちょうど、ブダペストGaray通りの私の自宅から数kmしかない職場へかけるのと同じくらい。ただし声はやっと聞きとれる程度。

★バンブーダンス★

プログラムの終りは、活動好きな人たちがバンブーダンスに挑戦。これは東洋風の早いリズム音楽にあわせ、向かいあった2人が打ち鳴らす竹のすきまで踊るのです。このお祭りは、友好、科学、その他の分科、商業関係の色彩も持っています。けれど、私はあまりそれにかかわっていらなかったのは、ついさっき、ハンガリーの科学雑誌編集部から、コンピューター技術についての記事を送れという手紙を受け取っていたからです。

★思わぬ成果★

いそいで出ようとしたら、出口のところで中年の日本人から、なぜ急ぐのと尋ねられました。日本のコンピューター技術の成果について原稿を書かねばと答えると、彼は自己紹介をしてから、私はナショナルのコンピューター部でエンジニアとして働いていて、ちょうど新製品のカタログも持っているよ、それで不十分なら、工場へ来てくれたら、いろいろ見せてあげようとのこと。名古屋フェスティバルは、思いがけない成果がありました。

★亀岡へ★

次の日の試験は思わしくありませんでした。100点満点のところ96点。これで“優秀”ということでしたが、私は不満足。試験がすむとさっそく車へ、くわしく言えば国鉄長距離急行バスに乗って亀岡へ。途中京都で乗り替えます。



★宗教文化団体★

さてこの町は、大本の宗教文化団体のセンターで、3月10日から21日までの3日間、「春の合宿」というEPA(Esperanta Propaganda Asocio)主催の会合があるのです。亀岡は雨、ちょうど横浜に着いた時のように。駅から数メートル行ったら、横を歩いていた全く見知らぬ人が、私に傘をさしかけてくれました。

こうして相合傘の中で私たちがおしゃべりを始め、私が大本センターへ行くのだと聞くと、彼は近くにとめてあった自分の車に乗せてくれました。8分から10分の道のりでしたが、私は雨の中を歩かずにすみました。 [未完]

SERIOZE

年間会計報告

57.11.1~58.11.20 会計所 牛島

収入の部

項目	金額	摘要
前年度繰越	38,436	
会費	66,000	27名
講習会会費	26,000	4601x6^+21000x1
JEIの図書購入返	22,140	江川, 福本, 前田
練習帳の売上	3,900	
本売上代	5,100	例会テキストなど
寄付金	1,140	
合計	163,316	

支出の部

項目	金額	摘要
通信費	36,500	会誌発送, テキスト送料
交通費	4,290	来客交通費
本購入費	10,780	例会テキストほか
事務用品費	63,775	印刷, 封筒
交際費	9,250	来客土産, 用指針心付
会議費	7,650	ザメンボフ祭, 打合せ
合計	132,275	

収入の部	163,316
支出の部	132,275
次年度へ繰越	31,041

〔編集後記〕 早くも冬の暮れの季節。今年は何秋山
 エスラントがかなり活発。外人来訪3回, 1月にはニュー
 ジランドの マクギルさんと 息子か Victor さん。
 6月ハンガリーの ガーボル・マルクレエさん。10月には同
 じくハンガリーの フトニー・ロ・ナさん。新聞記事から
 電話問い合わせ十数件。急ぎ9月から入門講座
 開始(講師福本氏)。日蓮中学校では 畑中さん
 が 全校必修 エスラントクラブがはじまり, 江川さん
 の努力で 一般向 Felia Kurse 通信講座が開か
 れている。
 (11月21日 前田記)

ザメンボフ祭

日時 12月10日(土) 午後1:30~4:30

場所 県職員会館

県庁前バス停 西 300m

会費 500円, 茶菓準備

プログラム

・お話し「Budapestに世界大会はほれ話」

近大教授 桑原 利秀 博士

・スライド「Budapest 世界大会の思い出」

その周辺スタッフ」

1964年生 阪本ユリさん

司会 福本博次氏

(会場暖房)

1984年の年間会費 当会計課牛島氏

緑丘会 のみ 2,500円

緑丘会 KLEG-JEI (新規) 10,500円
2500 3200 4900 継続

上のザメンボフ祭の会費は含まれてい
 せん。

緑丘会費は、学生 家族1人につき
 それぞれ、年 1,000円 (20)

編集・発行 和歌山緑丘会

640 和歌山市小松原6-1-6.

前田 米美 方

TEL (0734) 21-8660

例会は お正月休みに。

年末年始は 皆さん何かとお忙しいので、以下の
 5回 お休みにします。

休み 12月 17日, 24日, 31日

1月 7日, 14日

新年初例会 1月21日(土) PM. 2:00~4:00

会場 いつもの県職員会館。

よいお年を。